

Digital Video Camera Recorder

Mode d'emploi

Avant la mise en service de cet appareil, prière de lire attentivement le mode d'emploi et de le conserver pour toute référence future.

Bedienungsanleitung

Lesen Sie diese Anleitung vor Inbetriebnahme des Geräts bitte genau durch, und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen sorgfältig auf.

DCR-TRV130E

Bienvenue!

Nous vous félicitons pour l'achat de ce camscope Digital Handycam de Sony. Avec votre Digital Handycam, vous pouvez saisir les moments précieux de la vie avec une qualité d'image et de son exceptionnelle.

Votre Digital Handycam présente de nombreuses fonctions élaborées, très faciles à utiliser. Vous parviendrez rapidement à réaliser des films vidéo que vous regarderez avec plaisir pendant de longues années.

AVERTISSEMENT

Pour éviter tout risque d'incendie ou d'électrocution, n'exposez pas cet appareil à la pluie ni à l'humidité.

Pour éviter tout risque d'électrocution, n'ouvrez pas le châssis de l'appareil. Confiez l'entretien exclusivement à un personnel qualifié.

Pour la clientèle en Europe ATTENTION

Les champs électromagnétiques à certaines fréquences peuvent influencer l'image et le son de ce camscope numérique.

Ce produit a été testé et déclaré conforme aux limites énoncées dans la Directive EMC relatives aux câbles de moins de 3 mètres.

Willkommen!

Herzlichen Glückwunsch zum Kauf dieses digitalen Handycam-Camcorders von Sony! Mit der digitalen Handycam können Sie die schönsten Augenblicke im Leben in optimaler Bild- und Tonqualität festhalten.

Die digitale Handycam verfügt über eine Fülle modernster Funktionen, ist zugleich aber völlig problemlos zu bedienen, so dass Sie ohne größere Vorbereitungen sofort eigene Videos aufnehmen und sich noch jahrelang daran erfreuen können.

ACHTUNG

Um Feuergefahr und die Gefahr eines elektrischen Schlags zu vermeiden, setzen Sie das Gerät weder Regen noch sonstiger Feuchtigkeit aus.

Um einen elektrischen Schlag zu vermeiden, öffnen Sie das Gehäuse nicht. Überlassen Sie Wartungsarbeiten stets nur qualifiziertem Fachpersonal.

Hinweis für Kunden in Europa ACHTUNG

Elektromagnetische Felder bestimmter Frequenzen können die Bild- und Tonqualität bei diesem digitalen Camcorder beeinträchtigen.

Es wurde getestet, dass dieses Gerät die EMC-Richtlinien erfüllt, wenn die Anschlusskabel kürzer als 3 m sind.

Für Kunden in Deutschland

Richtlinie: EMC89/336/EEC;
92/31/EEC

Diese Einheit erfüllt die europäischen EMC-Bestimmungen für die Verwendung in folgenden Umgebungen:

- Wohngegenden
- Gewerbegebiete
- Leichtindustrialgebiete

(Die Einheit erfüllt die Bestimmungen der Norm EN55022, Klasse B.)

Für Kunden in Deutschland

Entsorgungshinweis: Bitte werfen Sie nur entladene Batterien in die Sammelboxen beim Handel oder den Kommunen. Entladen sind Batterien in der Regel dann, wenn das Gerät abschaltet und „Batterie leer“ signalisiert oder nach längerer Gebrauchsdauer der Batterien „nicht mehr einwandfrei funktioniert“. Um sicherzugehen, kleben Sie die Batteriepole z.B. mit einem Klebestreifen ab oder geben Sie die Batterien einzeln in einen Plastikbeutel.

Caractéristiques principales

Fonctions utilisées pour le réglage de l'exposition (dans le mode d'enregistrement)

- Dans les lieux sombres NIGHTSHOT / SUPER NIGHTSHOT (p. 32)
- Sous un éclairage insuffisant Mode Faible éclairage (p. 56)
- Dans un environnement sombre, comme un coucher du soleil, des feux d'artifices ou une scène nocturne Mode Crépuscule et lune (p. 56)
- Lors de prises de vues de sujets à contre-jour BACK LIGHT (p. 31)
- Sous des projecteurs, comme au théâtre Mode Projecteur (p. 56)
- Sous un éclairage puissant ou une lumière réfléchie, comme au bord de la mer et sur les pistes de ski Mode Plage et ski (p. 56)

Fonctions permettant de renforcer l'impact des images (dans le mode d'enregistrement)

- Transition douce entre les scènes FADER (p. 48)
- Photographie d'une image fixe Enregistrement de photos sur une cassette (p. 43)
- Traitement numérique de l'image enregistrée PICTURE EFFECT (p. 51) / DIGITAL EFFECT (p. 53)
- Création d'un fond doux pour faire ressortir un sujet Mode Portrait (p. 56)
- Incrustation d'un titre TITLE (p. 62)

Fonctions permettant d'obtenir des films plus naturels (dans le mode d'enregistrement)

- Prévention de la détérioration de l'image lors de l'utilisation du zoom numérique [MENU] D ZOOM (p. 87)
Le réglage par défaut est **OFF**.
(Pour un rapport de zoom supérieur à 20x, sélectionnez le zoom numérique dans **D ZOOM** des réglages de menus.)
- Mise au point manuelle Mise au point manuelle (p. 60)
- Prise de vues de sujets éloignés Mode Paysage (p. 56)
- Prise de vues de sujets rapides Mode Sports (p. 56)

Fonctions utilisées pour le montage (dans le mode d'enregistrement)

- Visionnage de l'image sur un téléviseur grand écran Mode Grand écran (p. 46)

Fonctions utilisées après l'enregistrement (dans le mode de lecture)

- Trucage numérique des images enregistrées PICTURE EFFECT (p. 70) / DIGITAL EFFECT (p. 71)
- Affichage de la date/heure ou des données d'enregistrement Code de données (p. 37)
- Localisation rapide d'une scène Mémorisation du point zéro (p. 75)
- Recherche d'une scène enregistrée sur une cassette dans le mode photo Recherche de photos (p. 79)
- Balayage des scènes enregistrées sur une cassette dans le mode photo Balayage des photos (p. 80)
- Lecture du son en monophonie ou de la bande sonore secondaire [MENU] HiFi SOUND (p. 88)

Funktionsübersicht

Funktionen mit Einfluss auf die Belichtung (im Aufnahme-Modus)

- In dunkler Umgebung NIGHTSHOT / SUPER NIGHTSHOT (Seite 32)
- Bei unzureichender Beleuchtung Low Lux-Modus (Seite 56)
- Dunkle Szenen wie beispielsweise Sonnenuntergang, Feuerwerk sowie Nachtaufnahmen Sonnenuntergang & Mond-Modus (Seite 56)
- Motiv im Gegenlicht BACK LIGHT (Seite 31)
- Motiv im Scheinwerferlicht (Theater, Veranstaltung usw.) Spotlight-Modus (Seite 56)
- Szene mit starker Beleuchtung oder Lichtreflexionen, wie sie am Strand im Sommer oder im Skigelände auftreten Strand & Ski-Modus (Seite 56)

Funktionen zur Aufbereitung des Bildes (im Aufnahme-Modus)

- Für weiche Übergänge zwischen den Szenen FADER (Seite 48)
- Aufnehmen von Standbildern Tape Photo-Funktion (Seite 43)
- Bildaufbereitung mit Digialeffekten PICTURE EFFECT (Seite 51) / DIGITAL EFFECT (Seite 53)
- Scharfes Motiv vor unscharfem Hintergrund Softporträt-Modus (Seite 56)
- Titeleinblendung TITLE (Seite 62)

Funktionen für bessere Bilder (im Aufnahme-Modus)

- Verhindern von Qualitätsbeeinträchtigung durch das Digitalzoom Im Ausgangszustand ist der Menüparameter D ZOOM auf **OFF** gesetzt; das Digitalzoom ist also ausgeschaltet. (Wenn Sie über 20× hinaus zoomen wollen, setzen Sie **D ZOOM** auf den gewünschten Zoomfaktor.) D ZOOM [MENU] (Seite 92)
- Manuelles Fokussieren FOCUS drücken (Seite 60)
- Aufnehmen von weit entfernten Motiven Landschafts-Modus (Seite 56)
- Aufnehmen von schnellen Bewegungen Sport-Modus (Seite 56)

Funktionen für den Editierbetrieb (im Aufnahme-Modus)

- Bildwiedergabe auf einem Breitbildfernseher Wide-Modus (Seite 46)

Funktionen zur Nachbearbeitung (im Wiedergabe-Modus)

- Bildaufbereitung mit Digialeffekten bei der Wiedergabe PICTURE EFFECT (Seite 70) / DIGITAL EFFECT (Seite 71)
- Anzeigen des Datums, der Uhrzeit und verschiedener Einstellzustände der Aufnahme Data Code (Seite 37)
- Schnelles Aufsuchen der gewünschten Szene Zero Set Memory (Seite 75)
- Aufsuchen eines Bildes, das im Photo-Modus auf das Band aufgenommen wurde. Photo Search (Seite 79)
- Anspielen der Bilder, die im Photo-Modus auf das Band aufgenommen wurden. Photo Scan (Seite 80)
- Umschalten auf monauralen Ton oder Zusatzton HiFi SOUND [MENU] (Seite 93)

Table des matières

Caractéristiques principales	3
Vérification des accessoires fournis	7

Guide de démarrage rapide 8

Préparatifs

Utilisation de ce manuel	12
Etape 1 Source d'alimentation	14
Mise en place de la batterie	14
Recharge de la batterie	15
Raccordement à une prise secteur	18
Etape 2 Réglage de la date et de l'heure	20
Etape 3 Mise en place d'une cassette	22

Enregistrement – Opérations de base

Prise de vues	24
Prise de vues de sujets à contre-jour	
– BACK LIGHT	31
Prise de vues dans l'obscurité	
– NightShot/ Super NightShot	32
Contrôle de la prise de vues	
– END SEARCH	34

Lecture – Opérations de base

Lecture d'une cassette	35
Visionnage sur un téléviseur	41

Opérations d'enregistrement avancées

Enregistrement d'une image fixe sur une cassette – Enregistrement de photos sur cassette	43
Utilisation du mode Grand écran	46
Utilisation de transitions en fondu	48
Utilisation d'effets spéciaux	
– Effets d'image	51
Utilisation d'effets spéciaux	
– Effets numériques	53
Utilisation de la fonction PROGRAM AE	56
Réglage manuel de l'exposition	59
Mise au point manuelle	60
Incrustation d'un titre	62
Création de titres personnalisés	64
Utilisation de la torche intégrée	66

Opérations de lecture avancées

Lecture d'une cassette avec effets d'image	70
Lecture d'une cassette avec effets numériques	71
Agrandissement d'images enregistrées sur une cassette – PB ZOOM cassette	73
Localisation rapide d'une scène par la mémorisation du point zéro	75
Recherche d'un enregistrement d'après la date – Recherche de date	77
Recherche d'une photo – Recherche de photos/Balayage des photos	79

Montage

Copie d'une cassette	81
----------------------------	----

Personnalisation du camescope

Changement des réglages de menus	85
--	----

Guide de dépannage

Exemples de problèmes et leurs solutions	97
Affichage d'autodiagnostic	101
Indicateurs et messages d'avertissement	102

Informations complémentaires

A propos des cassettes vidéo	111
A propos de la batterie "InfoLITHIUM"	113
A propos de la norme i.LINK	115
Utilisation du camescope à l'étranger	117
Entretien et précautions	118
Spécifications	126

Référence rapide

Nomenclature	128
Index	137

Inhaltsverzeichnis

Funktionsübersicht	4
Überprüfen des mitgelieferten Zubehörs	7

So können Sie den Camcorder sofort betreiben	10
---	----

Vor dem Betrieb

Zu dieser Anleitung	12
Schritt 1 Stromversorgung	14
Anbringen des Akkus	14
Laden des Akkus	15
Netzbetrieb	18
Schritt 2 Einstellen von Datum und Uhrzeit	20
Schritt 3 Einlegen der Cassette	22

Grundlegender Aufnahmebetrieb

Aufnahme	24
Gegenlichtaufnahmen	31
– BACK LIGHT	31
Aufnahmen bei Dunkelheit	32
– NightShot/ Super NightShot	32
Überprüfen der Aufnahme	34
– END SEARCH	34

Grundlegender Wiedergabebetrieb

Wiedergabe	35
Wiedergabe auf einem Fernseher	41

Fortgeschrittener Aufnahmebetrieb

Aufnahmen eines Standbildes auf Band	43
– Tape Photo-Funktion	43
Aufnahmen im Breitbildformat (Wide)	46
Verwendung der Fader-Funktion	48
Verwendung der Spezialeffekte	51
– Picture Effect	51
Verwendung der Spezialeffekte	53
– Digital Effect	53
Verwendung der PROGRAM AE-Funktion	56
Manuelle Belichtungskorrektur (Exposure)	59
Manuelles Fokussieren	60
Titel einblendung	62
Erstellen eigener Titel	64
Verwendung der eingebauten Leuchte	66

Fortgeschrittener Wiedergabebetrieb

Verwendung der Picture Effect-Funktion bei der Wiedergabe	70
Verwendung der Digital Effect-Funktion bei der Wiedergabe	71
Verwendung der Wiedergabe-Zoomfunktion	73
– Tape PB ZOOM	73
Schnelles Aufsuchen einer Bandstelle mit Hilfe der Zero Set Memory-Funktion ..	75
Datums-Suchbetrieb	77
– Date Search	77
Foto-Suchbetrieb	79
– Photo Search / Photo Scan	79

Überspielbetrieb

Überspielen eines Bandes	81
--------------------------------	----

Individuelles Voreinstellen des Camcorders

Menüeinstellungen	85
-------------------------	----

Störungsüberprüfungen

Störungen und Abhilfemaßnahmen	104
Selbsttestfunktion	108
Warnanzeigen und Warnmeldungen	109

Zusatzinformation

Die Videocassetten	111
Der „InfoLITHIUM“-Akku	113
Das i.LINK-System	115
Verwendung des Camcorders im Ausland	117
Wartungs- und Sicherheitshinweise	118
Technische Daten	127

Übersicht

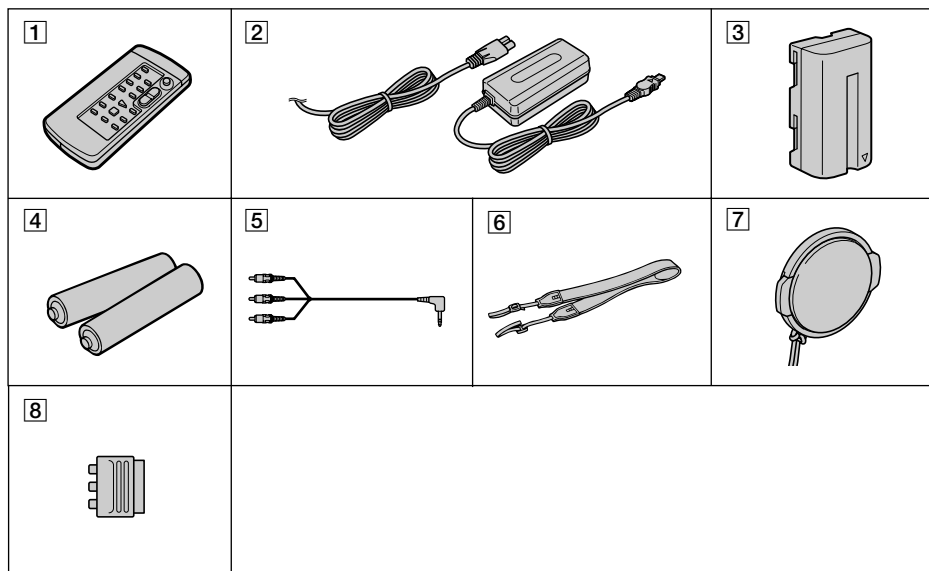
Bezeichnung der Bedienungselemente und Teile	128
Stichwortverzeichnis	138

Vérification des accessoires fournis

Vérifiez si tous les accessoires suivants sont fournis avec le caméscope.

Überprüfen des mitgelieferten Zubehörs

Vergewissern Sie sich nach dem Auspacken, dass die folgenden Zubehörteile vorhanden sind.



1 Télécommande sans fil (1) (p. 133)

2 Adaptateur secteur AC-L10A/L10B/L10C (1),
Cordon d'alimentation (1) (p. 15)

3 Batterie rechargeable NP-F330 (1) (p. 14, 15)

4 Piles R6 (format AA) pour la télécommande
(2) (p. 134)

5 Cordon de liaison audio/vidéo (1) (p. 41)

6 Bandoulière (1) (p. 130)

7 Capuchon d'objectif (1) (p. 24, 131)

8 Adaptateur Péritel (21 broches) (1) (p. 42)

1 Infrarot-Fernbedienung (1) (Seite 133)

2 Netzadapter AC-L10A/L10B/L10C (1),
Netzkabel (1) (Seite 15)

3 Akku NP-F330 (1) (Seite 14, 15)

4 Batterie (R6, Größe AA) für Fernbedienung
(2) (Seite 134)

5 A/V-Verbindungskabel (1) (Seite 41)

6 Schulterriemen (1) (Seite 130)

7 Objektivschutzkappe (1) (Seite 24, 131)

8 21-Pol-Adapter (1) (Seite 42)

Aucune compensation ne pourra être accordée si la lecture ou l'enregistrement d'une cassette vidéo ont été impossibles en raison d'un mauvais fonctionnement du caméscope, du support d'enregistrement ou d'un autre problème.

Für Aufnahmen, die aufgrund eines beschädigten Camcorders, Speichermediums usw. nicht einwandfrei ausgeführt wurden, wird keine Haftung übernommen.

Guide de démarrage rapide

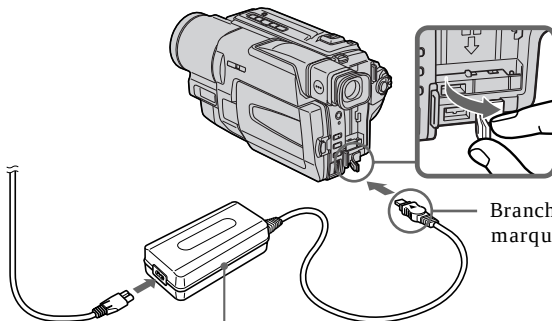


Ce chapitre vous présente les fonctions de base du caméscope. Reportez-vous aux pages entre parenthèses “ () ” pour des informations plus détaillées.

1

Raccordement du cordon d'alimentation (p. 18)

Lorsque vous filmez en extérieur, utilisez la batterie (p. 14).



Ouvrez le cache de la prise DC IN.

Branchez la fiche avec la marque ▲ dirigée vers le haut.

Adaptateur secteur (fourni)

2

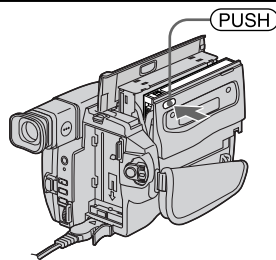
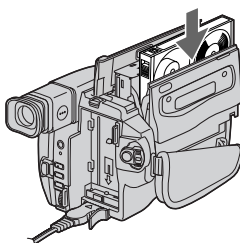
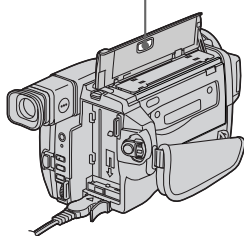
Mise en place d'une cassette (p. 22)

- 1 Ouvrez le couvercle du logement de cassette et appuyez sur EJECT. Le logement s'ouvre automatiquement.



- 2 Insérez une cassette dans le logement de cassette avec la fenêtre tournée vers l'extérieur et le taquet d'interdiction d'enregistrement vers le haut.

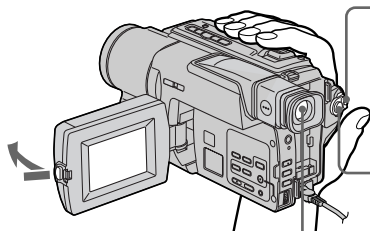
- 3 Fermez le logement de cassette en appuyant sur l'indication (PUSH) inscrite sur le logement. Celui-ci s'abaisse automatiquement. Fermez le couvercle du logement de cassette.



3

Enregistrement d'une image (p. 24)

- 1 Enlevez le capuchon de l'objectif.



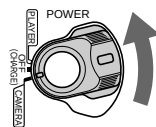
- 3 Ouvrez le panneau LCD tout en appuyant sur OPEN. L'image apparaît sur l'écran LCD.

VisEUR

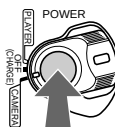
Appliquez l'œil contre l'œilleton pour regarder dans le viseur lorsque le panneau LCD est fermé.

L'image apparaît en blanc et noir dans le viseur.

- 2 Réglez le commutateur POWER sur CAMERA tout en appuyant sur le petit bouton vert.



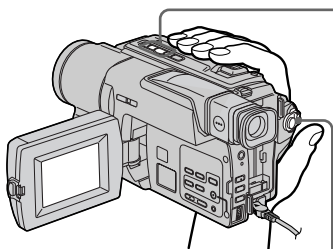
- 4 Appuyez sur le bouton rouge. L'enregistrement commence. Il s'arrête par une nouvelle pression sur le bouton rouge.



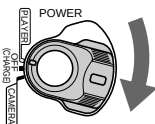
L'horloge du caméscope n'a pas été réglée en usine. Si vous voulez enregistrer la date et l'heure sur une image, réglez l'heure avant de filmer (p. 20).

4

Contrôle de l'image de lecture sur l'écran LCD (p. 35)



- 1 Réglez le commutateur POWER sur PLAYER tout en appuyant sur le petit bouton vert.



- 2 Appuyez sur ◀ pour rembobiner la bande.

REW



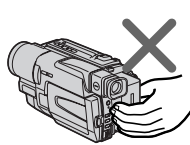
- 3 Appuyez sur ▶ pour commencer la lecture.

PLAY



Remarque

Ne prenez pas le caméscope par le viseur, le panneau LCD ou la batterie.



So können Sie den Camcorder sofort betreiben

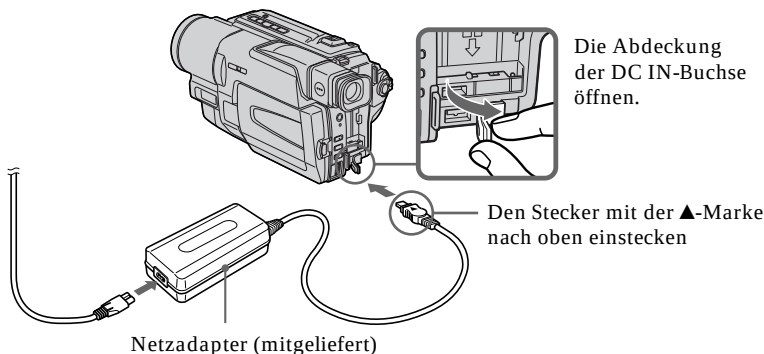


In diesem Kapitel werden die grundlegenden Funktionen des Camcorders behandelt. Einzelheiten finden Sie auf den in Klammern „()“ angegebenen Seiten.

1

Anschluss des Netzkabels (Seite 18)

Verwenden Sie bei Außenaufnahmen den Akku (Seite 14).



2

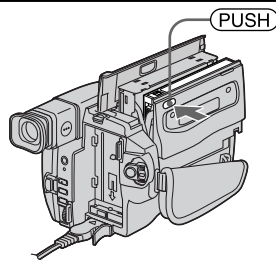
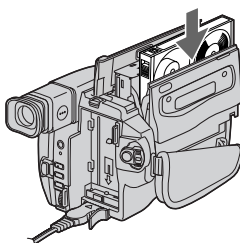
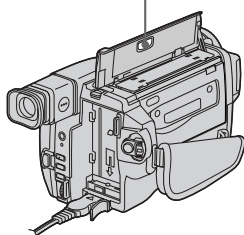
Einlegen der Cassette (Seite 22)

- 1 Öffnen Sie den Deckel des Cassettenfachs und drücken Sie EJECT. Das Cassettenfach öffnet sich selbsttätig.



- 2 Legen Sie die Cassette mit dem Fenster nach außen und der Löschschutzlamelle nach oben ein.

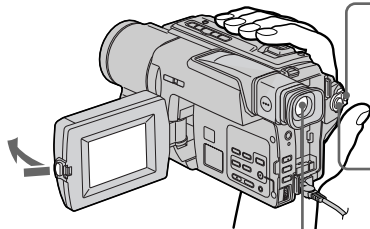
- 3 Drücken Sie auf die Markierung (PUSH) am Cassettenfach. Das Cassettenfach fährt automatisch ein. Schließen Sie anschließend den Deckel.



3

Aufnahme (Seite 24)

- 1 Nehmen Sie die Objektivschutzkappe ab.



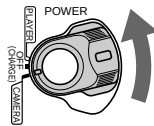
- 3 Halten Sie OPEN gedrückt, und öffnen Sie den LCD-Schirm. Das Bild erscheint auf dem LCD-Schirm.

Sucher

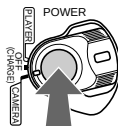
Wenn Sie mit geschlossenem LCD-Schirm aufnehmen wollen, blicken Sie in den Sucher. Das Sucherbild ist schwarzweiß.

Im Auslieferungszustand ist die Uhr des Camcorders nicht eingestellt. Wenn Sie Datum und Uhrzeit in das Bild einblenden wollen, stellen Sie die Uhr vor dem Aufnehmen (Seite 20).

- 2 Halten Sie die kleine grüne Taste gedrückt, und stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA.

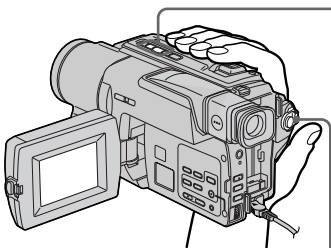


- 4 Drücken Sie die rote Taste. Die Aufnahme beginnt. Zum Stoppen der Aufnahme drücken Sie die rote Taste erneut.

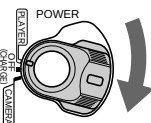


4

Bildwiedergabe auf dem LCD-Schirm (Seite 35)



- 1 Halten Sie die kleine grüne Taste gedrückt, und stellen Sie den POWER-Schalter auf PLAYER.



- 2 Drücken Sie ◀◀, um das Band zurückzuspulen.

REW



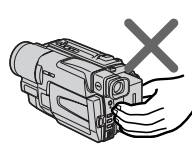
- 3 Drücken Sie ▶▶, um die Wiedergabe zu starten.

PLAY



Hinweis

Fassen Sie beim Tragen des Camcorders nicht am Sucher, nicht am LCD-Schirm und nicht am Akku an.



Utilisation de ce manuel

Dans ce mode d'emploi, les touches et réglages du camscope sont toujours indiqués en majuscules.

Par ex. Réglez le commutateur POWER sur CAMERA.

Chaque opération que vous effectuez est confirmée par un signal sonore (bip).

Avant d'utiliser le camscope

Avec ce camscope numérique il est conseillé d'utiliser des cassettes vidéo Hi8 **Hi8**/Digital8 **D8**. Ce camscope enregistre et reproduit les images seulement dans le système Digital8 **D8**. Les cassettes enregistrées dans le système (analogique) Hi8 **Hi8**/8 **8** ne peuvent pas être reproduites sur ce camscope.

Remarque sur les standards de télévision couleur

Les standards de télévision couleur sont différents d'un pays à l'autre. Si vous voulez regarder vos films sur un téléviseur, il vous faudra un téléviseur PAL.

Zu dieser Anleitung

Die Bezeichnungen von Tasten, Schaltern und Einstellpositionen sind in Großbuchstaben gedruckt.

Beispiel: Stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA.

Die Bedienungsvorgänge werden durch Pieptöne bestätigt.

Das Aufnahme-/Wiedergabeformat dieses Camcorders

Wir empfehlen, in diesem Camcorder Hi8/Digital8-Cassetten (**Hi8**/**D8**) zu verwenden. Der Camcorder kann ausschließlich im Digital8-Format (**D8**) aufnehmen und wiedergeben. Bänder mit analogen Aufzeichnungen nach den Formaten Hi8/Standard8 (**Hi8**/**8**) können nicht wiedergegeben werden.

Hinweis zum TV-Farbsystem

Das TV-System unterscheidet sich von Land zu Land. Wenn Sie die Aufzeichnung auf einem Fernseher wiedergeben, achten Sie darauf, dass es sich um ein PAL-Gerät handelt.

Précautions concernant le camscope

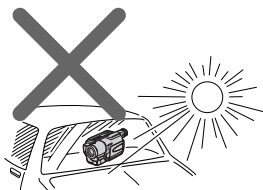
Objectif et écran LCD/viseur (modèles munis d'un écran LCD seulement)

- L'écran LCD et le viseur sont le produit d'une technologie pointue et plus de 99,99% des pixels sont opérationnels. Cependant, on peut constater de très petits points noirs et/ou lumineux (blancs, rouges, bleus ou verts) apparaissant en permanence sur l'écran LCD et dans le viseur. Ces points sont normaux et proviennent du processus de fabrication ; ils n'affectent en aucun cas l'image enregistrée.
- Evitez de mouiller le camscope. Protégez le camscope de la pluie ou de l'eau de mer. La pluie et l'eau de mer peuvent provoquer des dégâts parfois irréparables. **[a]**
- Ne jamais exposer le camscope à des températures supérieures à 60°C, comme en plein soleil ou dans une voiture garée au soleil. **[b]**
- Veillez à ne pas poser le camscope pendant trop longtemps près d'une fenêtre ou à l'extérieur avec l'écran LCD, le viseur ou l'objectif dirigé vers le soleil. La chaleur peut endommager ces pièces **[c]**.
- Ne filmez pas directement le soleil. La chaleur peut causer un dysfonctionnement. Filmez le soleil plutôt au crépuscule lorsque la lumière est faible **[d]**.

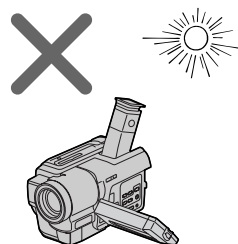
[a]



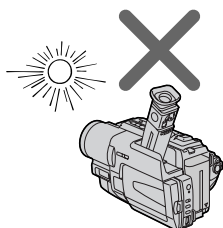
[b]



[c]



[d]



Vorsichtsmaßnahmen

Objektiv und LCD-Schirm/Sucher (Folgendes gilt nur für Modelle mit LCD-Schirm/Sucher)

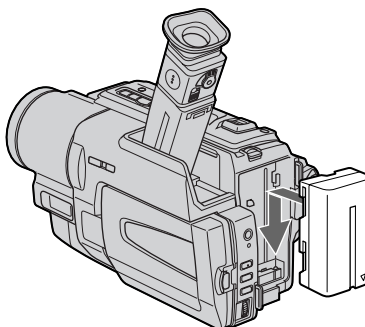
- LCD-Schirm und Sucher werden unter Einsatz von Präzisionstechnologie hergestellt, weshalb über 99,99% der Bildpunkte für den effektiven Gebrauch funktionsfähig sind. Trotzdem kann es vorkommen, dass einige winzige schwarze und/oder helle Punkte (weiße, rote, blaue oder grüne) ständig auf dem LCD-Schirm und im Sucher sichtbar sind. Dies ist durch den Herstellungsprozess bedingt und hat keinerlei Einfluss auf die Aufnahme.
- Achten Sie sorgfältig darauf, dass der Camcorder nicht nass wird. Halten Sie ihn unbedingt von Regen und Feuchtigkeit (insbesondere von Meereswasser) fern. Durch Feuchtigkeit kann es zu Fehlfunktionen und im schlimmsten Fall zu nicht reparierbaren Schäden kommen **[a]**.
- Setzen Sie den Camcorder keinen Temperaturen über 60 °C (wie sie beispielsweise auch in einem in der prallen Sonne geparkten Fahrzeug entstehen können) aus **[b]**.
- Lassen Sie die Kamera nicht in der Nähe eines Fensters oder im Freien liegen. Werden LCD-Schirm, Sucher oder Objektiv längere Zeit direkter Sonnenbestrahlung ausgesetzt, kann es zu Funktionsstörungen kommen **[c]**.
- Richten Sie den Camcorder nicht direkt auf die pralle Sonne, da es sonst zu Störungen kommen kann. Die Sonne darf nur dann direkt aufgenommen werden, wenn sie durch Dunst usw. gedämpft ist **[d]**.

Etape 1 Source d'alimentation

Mise en place de la batterie

Installez la batterie pour utiliser le caméscope en extérieur.

Faites glisser la batterie rechargeable vers le bas jusqu'à ce qu'elle s'encliquette.



Pour enlever la batterie rechargeable

Faites glisser la batterie rechargeable dans le sens de la flèche tout en appuyant sur **BATT RELEASE**.

Schritt 1 Stromversorgung

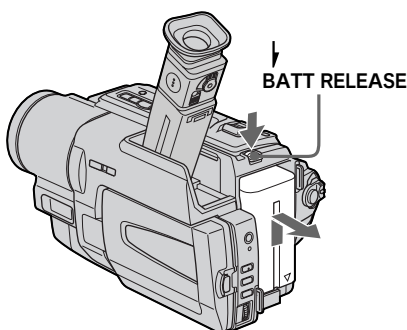
Anbringen des Akkus

Für Außenaufnahmen bringen Sie den Akku am Camcorder an.

Schieben Sie den Akku ganz nach unten, bis er mit einem Klicken einrastet.

Zum Abnehmen des Akkus

Halten Sie **BATT RELEASE** nach unten gedrückt, und schieben Sie den Akku in Pfeilrichtung.



Etape 1 Source d'alimentation

Recharge de la batterie

Rechargez la batterie avant d'utiliser le caméscope.

Ce caméscope ne fonctionne qu'avec une batterie rechargeable de type „InfoLITHIUM” (modèle L). Voir page 113 pour de plus amples informations sur la batterie „InfoLITHIUM”.

- (1) Ouvrez le cache de la prise DC IN et raccordez l'adaptateur secteur fourni avec le caméscope à la prise DC IN avec la marque ▲ dirigée vers le haut.
- (2) Raccordez le cordon d'alimentation à l'adaptateur secteur.
- (3) Raccordez le cordon d'alimentation à une prise secteur.
- (4) Réglez le commutateur POWER sur OFF (CHARGE). La recharge commence et le voyant CHG s'allume.

Lorsque le voyant CHG s'éteint, la recharge est terminée.

Schritt 1 Stromversorgung

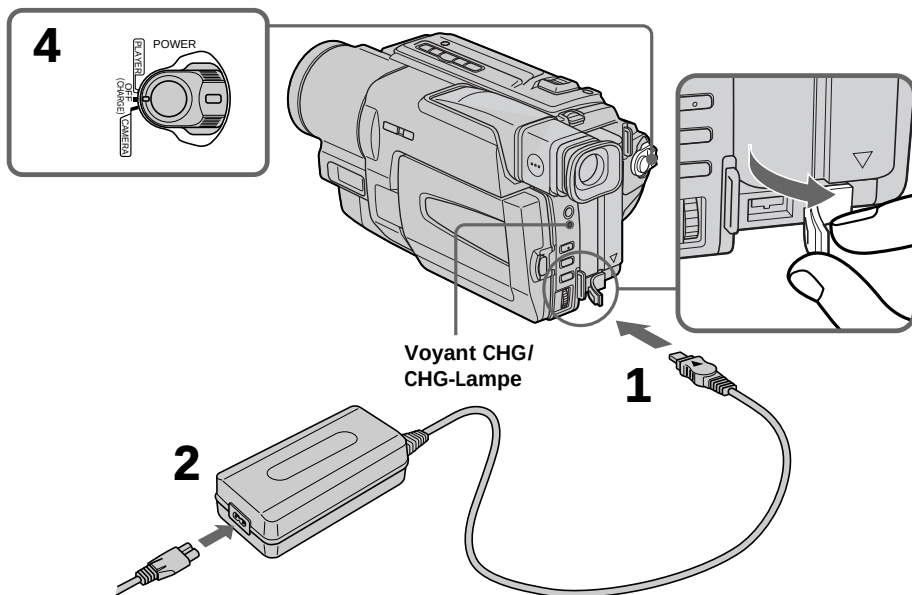
Laden des Akkus

Laden Sie den Akku auf, bevor Sie den Camcorder verwenden.

Der Camcorder ist nur zum Betrieb mit einem „InfoLITHIUM“-Akku der Serie L bestimmt. Einzelheiten zum „InfoLITHIUM“-Akku finden Sie auf Seite 113.

- (1) Öffnen Sie die Abdeckung der DC IN-Buchse, und stecken Sie den Stecker des beim Camcorder mitgelieferten Netzadapters mit der ▲-Marke nach oben in die DC IN-Buchse.
- (2) Schließen Sie das Netzkabel am Netzadapter an.
- (3) Schließen Sie das Netzkabel an die Steckdose an.
- (4) Stellen Sie den POWER-Schalter auf OFF (CHARGE). Der Ladevorgang beginnt die CHG-Lampe leuchtet auf.

Wenn die CHG-Lampe erlischt, ist der Ladevorgang beendet.



Après la recharge de la batterie

Débranchez l'adaptateur secteur de la prise DC IN du caméscope.

Nach dem Laden

Trennen Sie den Netzadapter von der DC IN-Buchse des Camcorders ab.

Etape 1 Source d'alimentation

Remarques

- Les parties métalliques de la fiche CC de l'adaptateur secteur ne doivent pas toucher d'objets métalliques. Un court-circuit pourrait sinon endommager l'adaptateur secteur.
- La batterie ne doit pas être mouillée.
- Si vous prévoyez de ne pas utiliser la batterie pendant longtemps, rechargez-la complètement et utilisez-la jusqu'à ce qu'elle soit complètement déchargée, puis rangez-la dans un lieu frais. Faites ceci une fois dans l'année.

Lorsque la batterie est complètement rechargée

Le voyant CHG s'éteint.

Si la batterie n'est pas installée correctement

Le voyant CHG ne s'allumera pas pendant la recharge de la batterie.

Si la batterie ne fonctionne pas normalement

Le voyant CHG clignotera pendant la recharge de la batterie.

Si le camscope s'éteint bien que l'autonomie de la batterie soit apparemment suffisante

Rechargez complètement la batterie une nouvelle fois. L'indication de l'autonomie devrait être alors correcte.

Temps de recharge/Ladezeit

Batterie rechargeable/ Akkutyp	Recharge complète/ Volles Laden
NP-F330 (fournie) / (mitgeliefert)	150
NP-F530 / F550	210
NP-F730 / F750	300
NP-F930 / F950	390
NP-F960	420

Temps de recharge approximatif à 25°C.

Schritt 1 Stromversorgung

Hinweise

- Achten Sie darauf, dass keine Metallgegenstände mit den Kontakten des DC-Steckers des Netzadapters in Berührung kommen. Ansonsten kann der Netadapter durch einen Kurzschluss beschädigt werden.
- Achten Sie darauf, dass der Akku nicht nass wird.
- Wenn der Akku längere Zeit nicht verwendet wird, legen Sie ihn an einen trockenen, kühlen Platz, nachdem Sie ihn voll geladen und dann solange betrieben haben, bis er leer ist. Damit der Akku seine Leistungsfähigkeit behält, sollte er einmal im Jahr geladen und dann im Camcorder betrieben werden, bis er leer ist.

Wenn der Akku voll geladen ist

Die CHG-Lampe erlischt.

Wenn der Akku nicht richtig angebracht ist

Die CHG-Lampe leuchtet während des Ladens nicht auf.

Wenn der Akku nicht in Ordnung ist

Die CHG-Lampe blinkt während des Ladens.

Wenn der Camcorder den Betrieb einstellt, obwohl der Akku laut Akkurestzeitanzeige noch nicht leer ist

Laden Sie den Akku erneut voll auf, damit die Akkurestzeitanzeige wieder stimmt.

Ungefähre Ladezeit in Minuten bei 25 °C.

Temps d'enregistrement/Aufnahmezeit

Batterie rechargeable/ Akkutyp	Enregistrement avec le viseur/ Aufnahme mit Sucher		Enregistrement avec l'écran LCD/ Aufnahme mit LCD-Schirm	
	Continu */ Durchgehend *	Normal **/ Typisch **	Continu */ Durchgehend *	Normal **/ Typisch **
NP-F330 (fournie)/(mitgeliefert)	100	55	90	50
NP-F530	170	95	150	80
NP-F550	205	110	185	100
NP-F730	350	190	305	165
NP-F750	425	235	375	205
NP-F930	555	305	480	265
NP-F950	650	355	570	315
NP-F960	765	420	680	375

Temps approximatif en minutes si vous utilisez une batterie pleine.

- * Temps approximatif d'enregistrement continu à 25°C. L'autonomie de la batterie sera plus courte si vous utilisez le caméscope dans un lieu froid.
- ** Temps approximatif d'enregistrement en minutes avec marche/arrêt d'enregistrement, zooming et mise sous et hors tension répétés. L'autonomie réelle de la batterie peut être inférieure.

Ungefähre Zeiten in Minuten bei Verwendung eines voll geladenen Akkus.

- * Ungefähre durchgehende Aufnahmezeit in Minuten bei einer Umgebungstemperatur von 25 °C. Bei kalter Umgebungstemperatur verkürzt sich die Aufnahmezeit.
- ** Ungefähre Aufnahmezeit in Minuten für den Fall, dass die Aufnahme mehrmals gestartet/gestoppt, das Zoom mehrmals betrieben und die Stromversorgung mehrmals ein-/ausgeschaltet wird. Die tatsächliche Betriebszeit ist möglicherweise kürzer.

Temps de lecture/Wiedergabezeiten

Batterie rechargeable/ Akkutyp	Temps de lecture avec l'écran LCD ouvert/ mit geöffnetem LCD-Schirm	Temps de lecture avec l'écran LCD fermé/ mit geschlossenem LCD-Schirm
NP-F330 (fournie)/(mitgeliefert)	105	90
NP-F530	175	150
NP-F550	210	185
NP-F730	365	305
NP-F750	440	375
NP-F930	575	480
NP-F950	675	570
NP-F960	790	680

Temps approximatif en minutes si vous utilisez une batterie pleine.

Temps de lecture approximatif à 25°C.
L'autonomie de la batterie sera plus courte si vous utilisez le caméscope dans un lieu froid.

Ungefähre Zeiten in Minuten bei Verwendung eines voll geladenen Akkus.

Ungefähre Wiedergabezeit in Minuten bei 25 °C.
Bei niedrigen Umgebungstemperaturen verkürzt sich die Betriebszeit.

Etape 1 Source d'alimentation

Qu'est-ce qu'une batterie „InfoLITHIUM“?

Une batterie „InfoLITHIUM“ est une batterie au lithium-ion qui peut échanger des données sur la consommation d'énergie avec d'autres appareils vidéo compatibles. Cet appareil est compatible avec les batteries rechargeables „InfoLITHIUM“ (modèles L). Il ne peut fonctionner qu'avec ce type de batterie. Les modèles L de batteries rechargeables „InfoLITHIUM“ sont signalées par la marque . „InfoLITHIUM“ est une marque de fabrique de Sony Corporation.

Raccordement à une prise secteur

Si vous devez utiliser le camscope pendant longtemps, nous vous conseillons de raccorder l'adaptateur secteur pour faire fonctionner le camscope sur le courant secteur.

- (1) Ouvrez le cache de la prise DC IN et branchez l'adaptateur secteur sur la prise DC IN du camscope avec la marque ▲ dirigée vers le haut.
- (2) Raccordez le cordon d'alimentation à l'adaptateur secteur.
- (3) Raccordez le cordon d'alimentation à une prise secteur.

Schritt 1 Stromversorgung

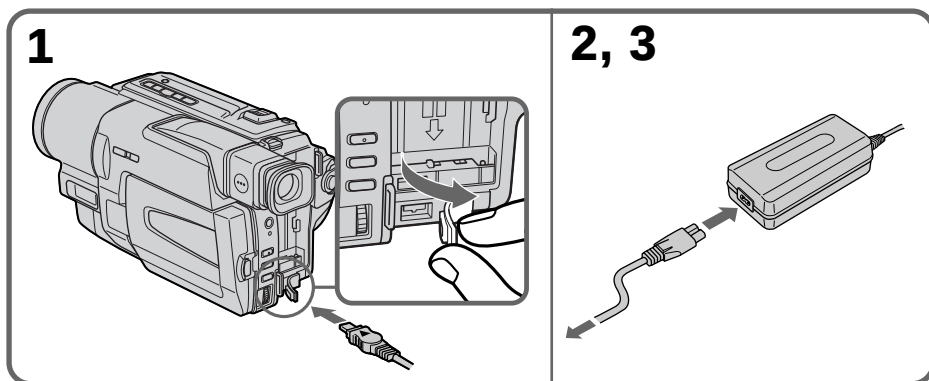
Was bedeutet „InfoLITHIUM“?

Lithiumionen-Akkus vom Typ „InfoLITHIUM“ tauschen mit dafür vorgesehenen Geräten Daten hinsichtlich des Stromverbrauchs aus. Dieses Gerät ist für den Betrieb mit einem „InfoLITHIUM“-Akku der Serie L bestimmt. „InfoLITHIUM“-Akkus der Serie L besitzen die Markierung . „InfoLITHIUM“ ist ein Warenzeichen der Sony Corporation.

Netzbetrieb

Bei längerem Betrieb empfehlen wir, den Camcorder mit dem Netzadapter am Stromnetz zu betreiben.

- (1) Öffnen Sie die Abdeckung der DC IN-Buchse, und stecken Sie den Stecker des Netzadapterkabels mit der ▲-Marke nach oben in die DC IN-Buchse des Camcorders.
- (2) Schließen Sie das Netzkabel an den Netzadapter an.
- (3) Schließen Sie das Netzkabel an die Netzsteckdose an.



Etape 1 Source d'alimentation

PRECAUTION

L'ensemble camscope-adaptateur n'est pas isolé de la source d'alimentation secteur (courant domestique) tant qu'il est raccordé à une prise secteur, même s'il est éteint.

Remarques

- L'adaptateur secteur peut alimenter le camscope même si la batterie est fixée au camscope.
- La prise DC IN est la "source prioritaire". C'est-à-dire que la batterie ne fournira pas l'alimentation si le cordon d'alimentation est raccordé à la prise DC IN même s'il n'est pas raccordé à une prise secteur.
- Placez l'adaptateur secteur près d'une prise secteur. En cas de problème, débranchez immédiatement la fiche de la prise secteur pour couper l'alimentation.

Recharge par l'allume-cigares d'une voiture

Utilisez un chargeur/adaptateur CC Sony (en option) pour alimenter le camscope sur la douille allume-cigares d'une voiture.

Schritt 1 Stromversorgung

VORSICHT

Die Einheit ist auch im ausgeschalteten Zustand nicht vollständig vom Stromnetz getrennt, solange sie noch an einer Wandsteckdose angeschlossen ist.

Hinweise

- Auch bei angebrachtem Akku kann der Camcorder mit dem Netzadapter betrieben werden.
- Die DC IN-Buchse besitzt Priorität. Wenn Sie das Netzadapterkabel in die DC IN-Buchse stecken, wird der Akku abgetrennt. Der Camcorder kann dann nur betrieben werden, wenn der Netzadapter an der Netzsteckdose angeschlossen ist.
- Der Netzadapter sollte sich in der Nähe der Netzsteckdose befinden. Trennen Sie ihn bei einer Störung umgehend von der Netzsteckdose ab.

Betrieb an Autobatterie

Verwenden Sie eine Sony DC-Adapter-/Ladeinheit (Sonderzubehör).

Etape 2 Réglage de la date et de l'heure

Réglez la date et l'heure la première fois que vous utilisez le camscope.

Si vous n'utilisez pas le camscope pendant 4 mois environ, la date et l'heure seront effacées (des tirets apparaissent à la place) parce que la pile au lithium rechargeable, installée dans le camscope, s'est déchargée.

Réglez d'abord l'année, puis le mois, le jour, les heures et enfin les minutes.

- (1) Après avoir mis le camscope en mode CAMERA, appuyez sur MENU pour afficher les réglages de menus.
- (2) Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner , puis appuyez sur la molette.
- (3) Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner CLOCK SET, puis appuyez sur la molette.
- (4) Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour ajuster l'année souhaitée, puis appuyez sur la molette.
- (5) Réglez le mois, le jour et les heures en tournant la molette SEL / PUSH EXEC, puis appuyez dessus.
- (6) Réglez les minutes en tournant la molette SEL / PUSH EXEC, puis appuyez dessus au top sonore. L'horloge se met en marche.
- (7) Appuyez sur MENU pour faire disparaître les réglages de menus.

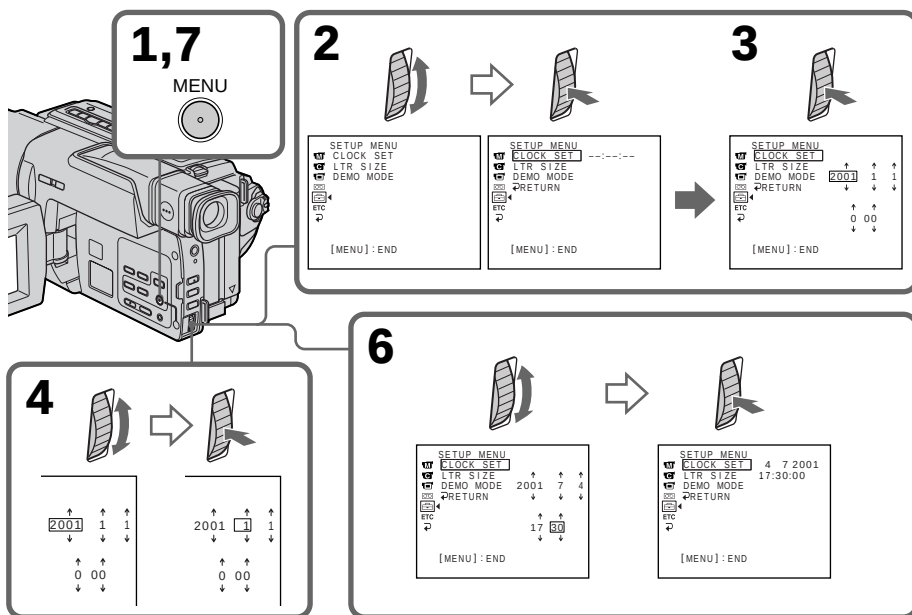
Schritt 2 Einstellen von Datum und Uhrzeit

Stellen Sie vor der ersten Inbetriebnahme des Camcorders Datum und Uhrzeit ein.

Wenn Sie den Camcorder etwa 4 Monate lang nicht verwendet haben, sind Datum und Uhrzeit möglicherweise gelöscht (es erscheinen nur Striche), da der im Camcorder eingebaute Puffer-Lithiumakku leer ist.

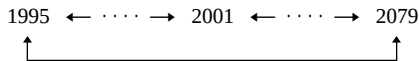
Stellen Sie nacheinander das Jahr, den Monat, den Tag, die Stunden und die Minuten ein.

- (1) Drücken Sie im CAMERA-Modus die Taste MENU, so dass das Menü angezeigt wird.
- (2) Wählen Sie mit dem SEL / PUSH EXEC-Rad die Option , und drücken Sie auf das Rad.
- (3) Wählen Sie mit dem SEL / PUSH EXEC-Rad die Option CLOCK SET, und drücken Sie auf das Rad.
- (4) Stellen Sie mit dem SEL / PUSH EXEC-Rad das Jahr ein, und drücken Sie auf das Rad.
- (5) Stellen Sie mit dem SEL / PUSH EXEC-Rad den Monat, den Tag und die Stunden ein, und drücken Sie auf das Rad.
- (6) Stellen Sie mit dem SEL / PUSH EXEC-Rad die Minuten ein, und drücken Sie bei Ertönen eines Zeitzeichens auf das Rad. Die Uhr nimmt den Betrieb auf.
- (7) Drücken Sie MENU, um das Menü abzuschalten.



Etape 2 Réglage de la date et de l'heure

L'année change de la manière suivante:



Remarque sur l'indication de l'heure

L'horloge interne du camscope fonctionne selon un cycle de 24 heures.

Schritt 2 Einstellen von Datum und Uhrzeit

Die Jahresziffern werden wie folgt weitergeschaltet:

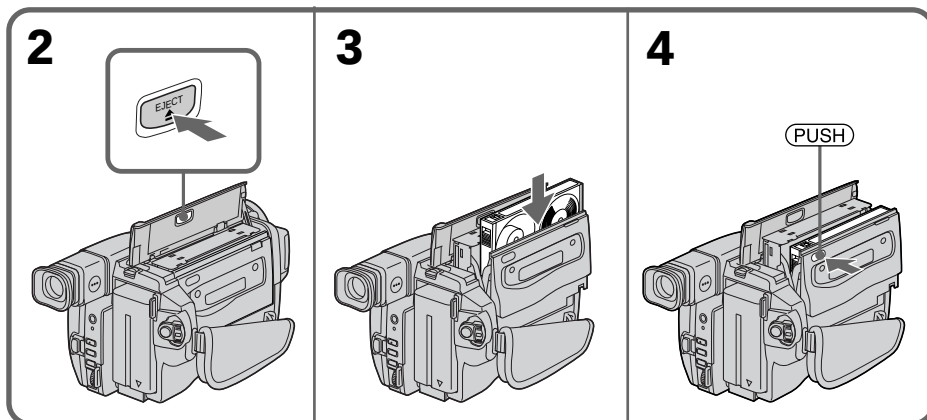
Hinweis zur Zeitanzeige

Die Uhr des Camcorders arbeitet mit einem 24-Stunden-System.

Etape 3 Mise en place d'une cassette

Il est conseillé d'utiliser des cassettes vidéo Hi8 **Hi8**/Digital8 **D**.

- (1) Préparez la source d'alimentation (p. 14).
- (2) Ouvrez le couvercle du logement de cassette et appuyez sur EJECT. Le logement de la cassette s'ouvre automatiquement.
- (3) Insérez une cassette avec la fenêtre tournée vers l'extérieur et le taquet d'interdiction d'enregistrement de la cassette dirigé vers le haut.
- (4) Fermez le logement de la cassette en appuyant sur l'indication **(PUSH)** inscrite sur le logement de la cassette. Celui-ci s'abaisse automatiquement.
- (5) Fermez le couvercle du logement de cassette.



Pour éjecter une cassette

Effectuez les opérations précédentes et éjectez la cassette à l'étape 3.

Schritt 3 Einlegen der Cassette

Wir empfehlen die Verwendung von Cassetten der Formate Hi8/Digital8 (**Hi8**/**D**).

- (1) Bringen Sie eine Stromquelle an (Seite 14).
- (2) Öffnen Sie den Deckel des Cassettenfachs, und drücken Sie EJECT. Das Cassettenfach öffnet sich dann automatisch.
- (3) Legen Sie die Cassette mit dem Fenster nach außen und der Löschschutzlamelle nach oben ein.
- (4) Drücken Sie auf die Markierung **(PUSH)** am Cassettenfach. Das Cassettenfach fährt automatisch ein.
- (5) Schließen Sie anschließend den Deckel.

Zum Auswerfen der Cassette

Verfahren Sie, wie oben angegeben. Nehmen Sie in Schritt 3 die Cassette heraus.

Etape 3 Mise en place d'une cassette

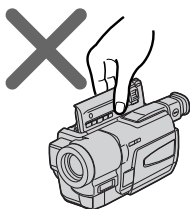
Remarques

- N'appuyez pas sur le logement de cassette pour le fermer, sinon le mécanisme risque de ne plus fonctionner.
- Ce camescope enregistre les images dans le système Digital8 **Ⓛ**.
- Le temps d'enregistrement avec ce camescope correspond aux deux tiers du temps indiqué sur une cassette Hi8 **Hi8**/Digital8. Si vous sélectionnez le mode LP dans les réglages de menus, le temps d'enregistrement correspondra au temps indiqué sur une cassette Hi8 **Hi8**/Digital8 **Ⓛ**.
- Si vous utilisez une cassette ordinaire 8 **8**, reproduisez-la ensuite sur ce camescope. Des motifs en mosaïque peuvent apparaître si vous reproduisez une cassette ordinaire 8 **8** sur un autre camescope (y compris un autre DCR-TRV130E).
- Le logement de la cassette risque de ne pas bien se fermer si vous appuyez à un autre endroit que l'indication **(PUSH)**.
- Ne prenez pas le camescope par le couvercle du logement de cassette.

Schritt 3 Einlegen der Cassette

Hinweise

- Drücken Sie das Cassettenfach nicht nach unten, da es sonst zu Störungen kommen kann.
- Der Camcorder nimmt nach dem Digital8-System **(Ⓛ)** auf.
- Der Camcorder ermöglicht nur 2/3 der auf der Hi8/Digital 8-Cassette (**Hi8**/**Ⓛ**) angegebenen Aufnahmezeit. Wenn Sie im Menü auf LP geschaltet haben, ermöglicht er die auf der Hi8/Digital8-Cassette (**Hi8**/**Ⓛ**) angegebene Aufnahmezeit.
- Wenn Sie mit dem Camcorder auf eine Standard-8-Cassette (**8**) aufgenommen haben, sollten Sie diese Cassette möglichst mit demselben Camcorder wiedergeben. Bei der Wiedergabe mit einem anderen Gerät (selbst mit einem anderen DCR-TRV130E) können mosaikförmige Störungen auftreten.
- Drücken Sie zum Schließen des Cassettenfachs auf die Markierung **(PUSH)**. Wenn Sie an einer anderen Stelle des Cassettenfachs drücken, schließt sich das Cassettenfach möglicherweise nicht.
- Fassen Sie den Camcorder nicht am Deckel des Cassettenfachs an.

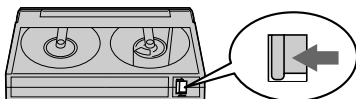


Pour éviter un effacement accidentel

Tirez le taquet d'interdiction d'enregistrement de la cassette pour découvrir le repère rouge.

Zum Schutz vor versehentlichem Löschen

Schieben Sie die Löschschutzlamelle an der Cassette in Pfeilrichtung, so dass die rote Markierung zu sehen ist.



Prise de vues

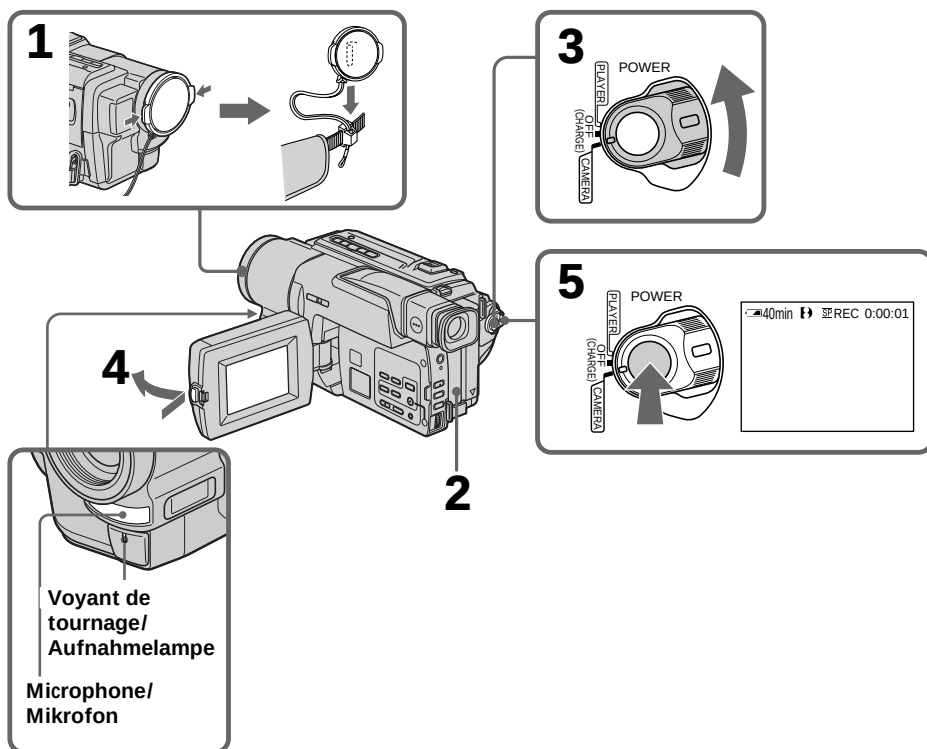
La mise au point est automatique sur ce caméscope.

- (1) Enlevez le capuchon d'objectif en appuyant sur les deux boutons latéraux et attachez-le à la sangle.
- (2) Installez la source d'alimentation et insérez une cassette. Reportez-vous aux "Etape 1" et "Etape 3" pour des informations détaillées à ce sujet (p. 14 à 23).
- (3) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, réglez le commutateur POWER sur CAMERA. Le caméscope se met en mode d'attente.
- (4) Ouvrez le panneau LCD en appuyant sur OPEN. Le viseur s'éteint automatiquement.
- (5) Appuyez sur START/STOP. L'enregistrement commence. L'indicateur REC apparaît et le voyant de tournage à l'avant du caméscope s'allume. Pour arrêter l'enregistrement, appuyez une nouvelle fois sur START/STOP. Le voyant de tournage s'allume dans le viseur lorsque vous filmez avec le viseur.

Aufnahme

Der Camcorder stellt das Bild automatisch scharf.

- (1) Drücken Sie die Laschen an beiden Seiten der Objektivschutzkappe, nehmen Sie sie ab, und befestigen Sie sie am Griffband.
- (2) Bringen Sie eine Stromquelle an, und legen Sie die Cassette ein. Siehe hierzu „Schritt 1“ bis „Schritt 3“ (Seite 14 bis 23).
- (3) Halten Sie die kleine grüne Taste gedrückt, und stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA. Der Camcorder befindet sich nun im Standby-Modus.
- (4) Drücken Sie auf OPEN, und öffnen Sie den LCD-Schirm. Der Sucher wird dabei automatisch ausgeschaltet.
- (5) Drücken Sie START/STOP. Die Aufnahme beginnt, die Anzeige REC erscheint. Außerdem leuchtet die Aufnahmelampe an der Vorderseite des Camcorders auf. Zum Stoppen der Aufnahme drücken Sie START/STOP erneut. Wenn Sie mit dem Sucher aufnehmen, leuchtet die Aufnahmelampe im Sucher.



Prise de vues

Remarques

- Saisissez bien la sangle.
- Ne touchez pas le microphone intégré pendant la prise de vues.

Remarque sur le mode d'enregistrement

L'enregistrement et la lecture s'effectuent en mode SP (standard) ou LP (longue durée). Sélectionnez SP ou LP dans les réglages de menus (p. 89). Dans le mode LP, l'enregistrement sera 1,5 plus long que dans le mode SP. Si vous enregistrez une cassette dans le mode LP avec ce caméscope, il sera préférable de la reproduire ensuite sur ce caméscope.

Pour obtenir des transitions douces

Vous pouvez obtenir une transition douce entre la dernière scène enregistrée et la suivante lorsque vous éteignez le caméscope si vous n'éjectez pas la cassette. Si vous voulez changer la batterie pendant l'enregistrement, réglez POWER sur OFF (CHARGE).

Si vous laissez le caméscope en mode d'attente pendant 3 minutes

Le caméscope s'éteindra automatiquement. Cette fonction a pour but d'économiser l'énergie de la batterie et de préserver la batterie et la cassette contre l'usure. Pour revenir au mode d'attente, réglez le commutateur POWER sur OFF (CHARGE) puis à nouveau sur CAMERA.

Lorsque vous enregistrez en mode SP et LP sur une cassette, ou lorsque vous enregistrez certaines scènes dans le mode LP

L'image peut être déformée ou le code temporel risque de ne pas s'inscrire correctement entre les scènes lors de la lecture.

Date et heure d'enregistrement

La date et l'heure d'enregistrement n'apparaissent pas pendant l'enregistrement, mais elles s'enregistrent automatiquement sur la bande. Pour les afficher, appuyez sur DATA CODE de la télécommande au moment de l'enregistrement.

Aufnahme

Hinweise

- Ziehen Sie das Griffband fest.
- Achten Sie während der Aufnahme darauf, das eingebaute Mikrofon nicht zu berühren.

Hinweis zum Aufnahmemodus

Mit diesem Camcorder können Sie im SP-Modus (Standardplay) oder LP-Modus (Longplay) aufnehmen und wiedergeben. Die Umschaltung zwischen diesen beiden Modi erfolgt im Menü (siehe Seite 94). Im LP-Modus können Sie 1,5-mal so lange aufnehmen wie im SP-Modus. Wir empfehlen, eine mit diesem Camcorder erstellte LP-Aufzeichnung auch mit diesem Camcorder wiederzugeben.

Störungsfreier Szenenwechsel

Solange die Cassette eingesetzt bleibt, treten beim Fortsetzen der Aufnahme keine Störungen an der Schnittstelle auf, selbst wenn der Camcorder zwischenzeitlich einmal ausgeschaltet wurde. Wenn Sie den Akku wechseln wollen, stellen Sie den POWER-Schalter auf OFF (CHARGE).

Wenn der Camcorder länger als 3 Minuten auf Standby geschaltet bleibt

In diesem Fall schaltet sich der Camcorder zur Schonung des Akkus und des Bandes automatisch aus. Wenn Sie wieder auf Standby zurückschalten wollen, stellen Sie den POWER-Schalter einmal auf OFF (CHARGE) und dann wieder auf CAMERA.

Wenn das Band SP- und LP-Aufzeichnungen gemischt enthält

Bei der Wiedergabe kann es an der Szenen-Schnittstelle zu Bildstörungen kommen.

Außerdem wird möglicherweise zwischen den Szenen der Timecode nicht richtig aufgezeichnet.

Hinweis zum Aufnahme von Datum und Uhrzeit

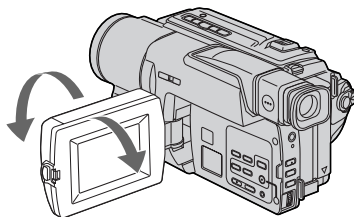
Während der Aufnahme wird das Datum und die Uhrzeit nicht angezeigt. Dennoch werden diese Informationen auf das Band aufgezeichnet. Durch Drücken von DATA CODE auf Fernbedienung können Sie während der Aufnahme das Datum und die Uhrzeit anzeigen.

Prise de vues

Réglage de l'écran LCD

Le panneau LCD bascule d'environ 90 degrés du côté du viseur et d'environ 180 degrés du côté de l'objectif.

Si vous tournez le panneau LCD dans le sens opposé, l'indicateur ☺ apparaîtra sur l'écran (**Mode Miroir**).



Pour fermer le panneau LCD, mettez-le d'abord à la verticale et, après le dé clic, rabattez-le contre le camescope.

Remarque

Le viseur s'éteint automatiquement, sauf dans le mode Miroir, lorsque vous utilisez l'écran LCD.

Si vous utilisez l'écran LCD en extérieur au soleil

L'image sera à peine visible. Dans ce cas, il est préférable d'utiliser le viseur.

Image en mode Miroir

L'image sur l'écran LCD est inversée comme une image miroir, mais elle est enregistrée normalement.

Pendant la prise de vues en mode Miroir

Vous ne pouvez pas activer la fonction ZERO SET MEMORY sur la télécommande.

Indicateurs en mode Miroir

L'indicateur STBY apparaît sous la forme II● et REC sous la forme ●. Certains indicateurs sont inversés et d'autres n'apparaissent pas du tout.

Aufnahme

Einstellen und Ausrichten des LCD-Schirms

Der LCD-Schirm kann um bis zu etwa 90 Grad zum Sucher und bis zu etwa 180 Grad zum Objektiv gedreht werden.

Wenn Sie den LCD-Schirm zum Motiv hin umdrehen, erscheint das Symbol ☺ auf dem Schirm (**Spiegelmodus**).

Wenn Sie den LCD-Schirm schließen wollen, stellen Sie ihn zuerst in die Vertikalposition (so dass er einrastet), und klappen Sie ihn dann in das Camcordergehäuse zurück.

Hinweis

In allen Modi außer dem Spiegelmodus wird der Sucher automatisch ausgeschaltet, sobald Sie den LCD-Schirm verwenden.

Bei Außenaufnahmen im Sonnenlicht

Bei Sonnenlicht ist das Bild auf dem LCD-Schirm manchmal nicht gut zu sehen. Verwenden Sie dann möglichst den Sucher.

Das Bild im Spiegelmodus

Das Bild auf dem LCD-Schirm erscheint zwar spiegelbildlich, es wird jedoch normal auf das Band aufgezeichnet.

Deaktivierte Taste im Spiegelmodus

Beim Aufnehmen im Spiegelmodus arbeitet die Taste ZERO SET MEMORY auf der Fernbedienung nicht.

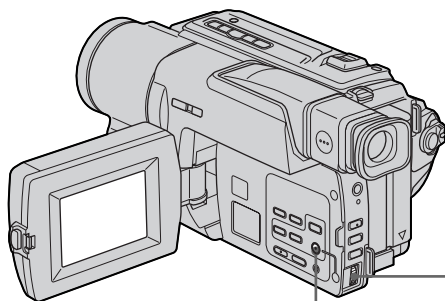
Die Anzeigen im Spiegelmodus

Statt STBY wird im Spiegelmodus II● und statt REC wird ● angezeigt. Einige Anzeigen erscheinen spiegelbildlich, andere erscheinen überhaupt nicht.

Prise de vues

Réglage de la luminosité de l'écran LCD

Régalez la luminosité de l'écran LCD avec LCD BRIGHT dans  des réglages de menus (p. 88).



MENU

Rétroéclairage de l'écran LCD

La luminosité du rétroéclairage de l'écran LCD peut être ajustée. Pour ce faire, sélectionnez LCD B.L. dans les réglages de menus (p. 88).

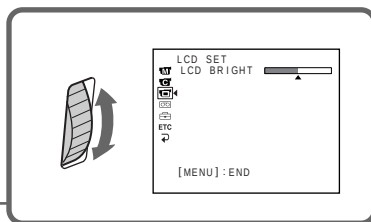
Lorsque vous changez la luminosité du rétroéclairage de l'écran LCD

La luminosité de l'image enregistrée n'est pas affectée par ce réglage.

Aufnahme

Einstellung der Helligkeit des Bildes auf dem LCD-Schirm

Die Helligkeit des Bildes kann mit dem Menüparameter LCD BRIGHT (bei ) eingestellt werden (siehe, Seite 93).



Die Hintergrundbeleuchtung des LCD-Schirms

Die Helligkeit der Hintergrundbeleuchtung können Sie mit dem Menüparameter LCD B.L. ändern (Seite 93).

Hinweis zum Einstellen der Helligkeit der LCD-Schirm-Hintergrundbeleuchtung

Die eingestellte Helligkeit hat keinen Einfluss auf das aufgenommene Bild.

Prise de vues

Après la prise de vues

- (1) Réglez le commutateur POWER sur OFF (CHARGE).
- (2) Fermez le panneau LCD.
- (3) Ejectez la cassette.
- (4) Remettez le capuchon d'objectif.

Après le tournage

Enlevez la batterie du camscope pour éviter d'allumer la torche intégrée accidentellement.

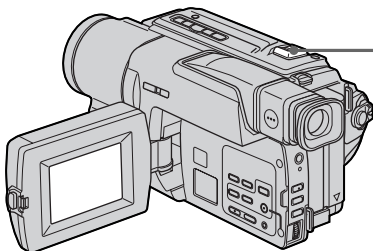
Utilisation du zoom

Déplacez légèrement le levier de zoom pour un zooming lent et déplacez-le plus pour un zooming rapide.

Utilisez le zoom avec parcimonie pour obtenir des films d'aspect professionnel.

Côté "T": téléobjectif (le sujet se rapproche)

Côté "W": grand angle (le sujet s'éloigne)



Un zooming supérieur à 20x s'effectue numériquement. Pour activer le zoom numérique, sélectionnez le zoom numérique dans D ZOOM des réglages de menus (p. 87). La qualité de l'image subit une détérioration lorsque l'image est traitée numériquement.

Le côté à la droite de la barre indique la zone de zoom numérique.

La zone de zoom numérique apparaît lorsque vous sélectionnez un rapport de zoom dans D ZOOM des réglages de menus.

Rechts im Balken befindet sich der digitale Zoombereich.

Dieser Bereich erscheint nur, wenn die digitale Zoomfunktion mit dem Menüparameter D ZOOM eingeschaltet wurde.

Aufnahme

Nach der Aufnahme

- (1) Stellen Sie den POWER-Schalter auf OFF (CHARGE).
- (2) Schließen Sie den LCD-Schirm.
- (3) Nehmen Sie die Cassette heraus.
- (4) Bringen Sie die Objektivschutzkappe an.

Nach dem Betrieb des Camcorders

Nehmen Sie den Akku ab, damit die eingebaute Leuchte nicht versehentlich eingeschaltet werden kann.

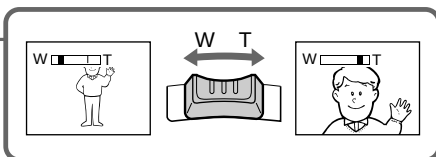
Verwendung des Zooms

Durch leichtes Drücken auf die Zoomtaste wird langsam und durch festes Drücken schnell gezoomt.

Von zu häufigem Gebrauch des Zooms wird jedoch abgeraten, da sonst ein unruhiger, unprofessioneller Eindruck entsteht.

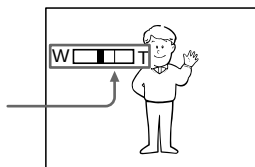
T-Seite: zum Vorfahren in den Telebereich (Motiv rückt näher)

W-Seite: zum Zurückfahren in den Weitwinkelbereich (Motiv erscheint weiter entfernt)



Ab 20x wird digital gezoomt. Die digitale Zoomfunktion kann mit dem Menüparameter D ZOOM ein- und ausgeschaltet werden (siehe Seite 92).

Bei Verwendung des Digitalzooms verschlechtert sich die Bildqualität.



Prise de vues

Remarques sur le zoom numérique

- Le zoom numérique s'active lorsque le grossissement est supérieur à 20×
- La qualité de l'image diminue lorsque vous atteignez le côté "T".

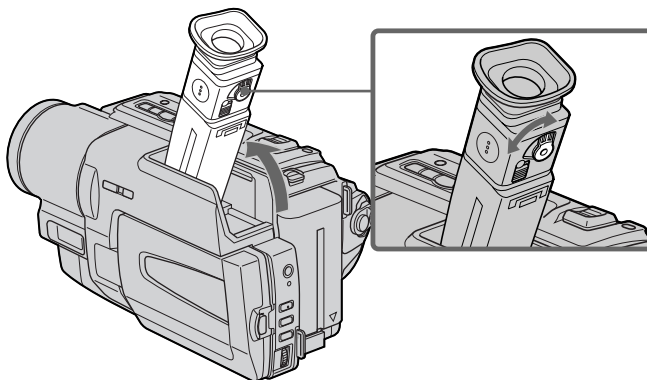
Pour filmer un sujet rapproché

Si vous n'obtenez pas une image nette, poussez le levier de zoom vers "W" jusqu'à ce que l'image soit nette. Vous pouvez filmer un sujet à au moins 80 cm de la surface de l'objectif en position téléobjectif ou à 1 cm environ en position grand angle.

Pour filmer avec le viseur – Réglage dioptrique

Si vous ne voulez pas filmer avec l'écran LCD, laissez-le fermé et regardez l'image dans le viseur. Réglez l'oculaire à votre vue de sorte que les indicateurs soient bien nets dans le viseur.

Pour ce faire, relevez le viseur et bougez le levier de réglage dioptrique.



Aufnahme

Hinweise zum Digitalzoom

- Ab 20× erfolgt das Zoomen digital.
- Je weiter Sie in den Telebereich (T) vordringen, umso mehr nimmt die Bildqualität ab.

Beim Aufnehmen von nahen Motiven

Wenn sich das Motiv nicht scharfstellen lässt, stellen Sie das Zoom etwas in Richtung W zurück, bis das Bild scharf ist. Im Telebereich kann bis auf 80 cm und im Weitwinkelbereich bis auf 1 cm an das Motiv herangegangen werden (gemessen von der Objektiv-Oberfläche).

Aufnahmen mit dem Sucher – Dioptrieeinstellung

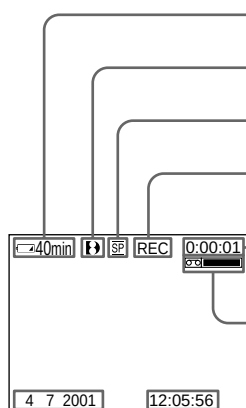
Wenn Sie mit geschlossenem LCD-Schirm aufnehmen wollen, überprüfen Sie zunächst die Dioptrieeinstellung des Sucherokulars. Stellen Sie den Dioptriehebel am Okular so ein, dass die Anzeigen im Sucher scharf zu sehen sind.

Klappen Sie bei der Dioptrieeinstellung den Sucher hoch.

Prise de vues

Indicateurs s'affichant dans le mode d'enregistrement

Ces indicateurs ne s'enregistrent pas sur la bande.



Indicateur d'autonomie de la batterie/Akkurestzeit

Indicateur de format/Format

Indicateur de mode d'enregistrement/Aufnahmemodus

Indicateur d'attente/enregistrement (STBY/REC)/STBY/REC-Anzeige

Indicateur de code temporel/compteur de bande/Timecode/Bandzähler

Indicateur de longueur de bande restante

Il apparaît pendant un certain temps après le début de l'enregistrement. /

Bandrestanzeige

Erscheint einige Zeit nach dem Starten der Aufnahme.

Indicateur de l'heure

Il apparaît pendant cinq secondes après le réglage du commutateur POWER sur CAMERA. /

Zeitanzeige

Erscheint 5 Sekunden lang, nachdem der POWER-Schalter auf CAMERA gestellt wurde.

Indicateur de la date

Il apparaît pendant cinq secondes après le réglage du commutateur POWER sur CAMERA. /

Datumsanzeige

Erscheint 5 Sekunden lang, nachdem der POWER-Schalter auf CAMERA gestellt wurde.

Aufnahme

Funktionsanzeigen während der Aufnahme

Die Funktionsanzeigen werden nicht mit auf Band aufgezeichnet.

Indicateur d'autonomie de la batterie

Le temps d'enregistrement disponible indiqué (en minutes) est approximatif. Cet indicateur peut ne pas être très exact selon les conditions dans lesquelles l'enregistrement s'effectue. En outre, lorsque vous fermez et rouvrez le panneau LCD, il faut attendre environ une minute pour obtenir une indication correcte du temps.

Code temporel

Le code temporel indique le temps d'enregistrement ou de lecture sous la forme "0:00:00" (heures, minutes, secondes) en mode CAMERA et "0:00:00:00" (heures, minutes, secondes, images) en mode PLAYER. Vous ne pouvez pas inscrire le code temporel ultérieurement.

Hinweise zur Akkurestzeitanzeige

Die Akkurestzeitanzeige ist nicht immer ganz exakt. Die Genauigkeit hängt von der Aufnahme-Betriebsart ab. Verwenden Sie die Anzeige nur als Anhaltspunkt. Wenn Sie den LCD-Schirm schließen und wieder öffnen, dauert es etwa eine Minute, bis die korrekte Akkurestzeit (in Minuten) angezeigt wird.

Timecode

Der Timecode zeigt die Aufnahme- bzw. Wiedergabezeit an. Im CAMERA-Modus besitzt er das Format „0:00:00“ (Stunden:Minuten: Sekunden), im PLAYER-Modus das Format „0:00:00:00“ (Stunden: Minuten: Sekunden: Vollbilder). Es ist nicht möglich, ausschließlich den Timecode aufzuzeichnen oder den Timecode zurückzusetzen.

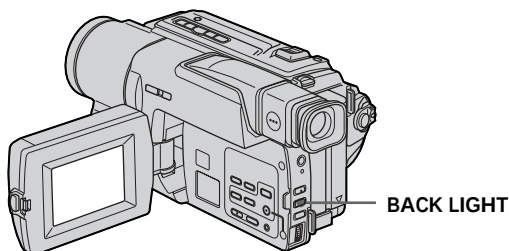
Prise de vues

Prise de vues de sujets à contre-jour – BACK LIGHT

Utilisez la fonction de compensation de contre-jour pour filmer un sujet se trouvant devant une source de lumière ou un sujet devant un arrière-plan clair.

Appuyez sur BACK LIGHT en mode CAMERA. L'indicateur  apparaît sur l'écran.

Appuyez une nouvelle fois sur BACK LIGHT pour annuler la fonction.



Si vous appuyez sur EXPOSURE pendant la prise de vues de sujets à contre-jour

La fonction de compensation de contre-jour sera annulée.

Aufnahme

Gegenlichtaufnahmen – BACK LIGHT

Wenn sich das Motiv vor einer Lichtquelle oder einem hellen Hintergrund befindet, schalten Sie wie folgt die Gegenlichtfunktion ein:

Drücken Sie im CAMERA-Modus die Taste BACK LIGHT.

Das Symbol  erscheint dann auf dem Schirm.

Zum Abschalten der Funktion drücken Sie BACK LIGHT erneut.

Wenn bei aktivierter Gegenlichtfunktion EXPOSURE gedrückt wird

Die Gegenlichtfunktion wird ausgeschaltet.

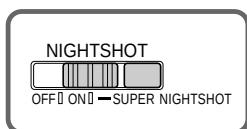
Prise de vues

Prise de vues dans l'obscurité – NightShot/Super NightShot

La fonction NightShot permet de filmer un sujet dans l'obscurité. Par exemple, elle vous permettra de filmer la vie d'animaux nocturnes de manière satisfaisante.

Après avoir mis le camscope en mode CAMERA, réglez NIGHTSHOT sur ON. Les indicateurs  et "NIGHTSHOT" clignotent sur l'écran.

Pour annuler la fonction NightShot, réglez NIGHTSHOT sur OFF.



Emetteur de rayons infrarouges NightShot/
NightShot-Leuchte

Utilisation de la fonction SUPER NIGHTSHOT

Le mode Super NightShot (Super Prise de vues nocturne) rend les sujets filmés dans l'obscurité jusqu'à 16 fois plus lumineux que ceux filmés en mode NightShot (Prise de vues nocturne).

- (1) Réglez NIGHTSHOT sur ON en mode CAMERA. Les indicateurs  et "NIGHTSHOT" clignotent sur l'écran.
- (2) Appuyez sur SUPER NIGHTSHOT. Les indicateurs  et "SUPER NIGHTSHOT" clignotent sur l'écran.
Pour annuler le mode Super NightShot, appuyez une nouvelle fois sur SUPER NIGHTSHOT.

Utilisation de l'éclairage NightShot

L'image sera plus claire si la fonction NightShot Light est validée. Pour valider cette fonction, réglez N.S.LIGHT sur ON dans les réglages de menus (p. 87).

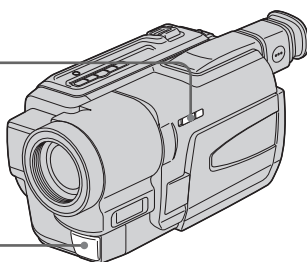
Aufnahme

Aufnahmen bei Dunkelheit – NightShot/Super NightShot

Mit der NightShot-Funktion erhalten Sie auch bei Dunkelheit befriedigende Bilder. Die Funktion eignet sich beispielsweise für nächtliche Tierbeobachtungen.

Zum Einschalten der NightShot-Funktion schieben Sie NIGHTSHOT auf ON, während sich der Camcorder im CAMERA-Modus befindet.

 und "NIGHTSHOT" blinken auf dem Schirm. Zum Abschalten der Funktion schieben Sie NIGHTSHOT auf OFF.



Verwendung der SUPER NIGHTSHOT-Funktion

Im Super NightShot-Modus sind die Bilder bis zu 16-mal heller als im NightShot-Modus.

- (1) Schieben Sie NIGHTSHOT auf ON, während sich der Camcorder im CAMERA-Modus befindet.  und "NIGHTSHOT" blinken auf dem Schirm.
- (2) Drücken Sie SUPER NIGHTSHOT.  und "SUPER NIGHTSHOT" blinken auf dem Schirm.
Zum Ausschalten der Super NightShot-Funktion drücken Sie SUPER NIGHTSHOT erneut.

Verwendung der NightShot-Leuchte

Bei eingeschalteter NightShot-Leuchte erhalten Sie ein klareres Bild. Zum Einschalten der Leuchte setzen Sie den Menüparameter N.S.LIGHT auf ON (Seite 92).

Prise de vues

Remarques

- N'utilisez pas la fonction NightShot dans des endroits bien éclairés (par ex. en extérieur le jour). Le caméscope fonctionnera mal.
- Si vous laissez le réglage NIGHTSHOT sur ON pendant l'enregistrement normal, les couleurs de l'image enregistrée ne seront pas correctes ou naturelles.
- Si la mise au point est difficile dans le mode d'autofocus lorsque vous utilisez la fonction NightShot, faites la mise au point manuellement.

Lorsque vous utilisez la fonction NightShot, vous ne pouvez pas utiliser les fonctions suivantes:

- Exposition
- Programmes d'exposition automatique

Lorsque vous utilisez la fonction Super NightShot, vous ne pouvez pas utiliser les fonctions suivantes:

- Transitions en fondu
- Effets numériques
- Exposition
- Programmes d'exposition automatique

Vitesse d'obturation dans le mode Super NightShot

La vitesse d'obturation change automatiquement en fonction de la luminosité de la scène.

La vitesse de l'image ralentit.

Eclairage NightShot

Cet éclairage fonctionne avec les rayons infrarouges qui ne sont pas visibles. La distance maximale de prise de vues avec cet éclairage est de 3 mètres environ.

Aufnahme

Hinweise

- Verwenden Sie den NightShot-Modus nicht in heller Umgebung (z.B. nicht bei Außenaufnahmen am Tag), da es sonst zu Störungen kommen kann.
- Wenn in normalen Aufnahmesituationen NIGHTSHOT auf ON gesetzt ist, weist das Bild Farbverfälschungen auf.
- Wenn der Autofocus im NightShot-Modus das Bild nicht richtig scharfstellt, fokussieren Sie manuell.

Bei aktiviertem NightShot-Modus stehen die folgenden Funktionen nicht zur Verfügung:

- Exposure
- PROGRAM AE

Bei aktivierter Super NightShot-Funktion stehen die folgenden Funktionen nicht zur Verfügung:

- Fader
- Digital Effect
- Exposure
- PROGRAM AE

Verschlusszeit im Super NightShot-Modus

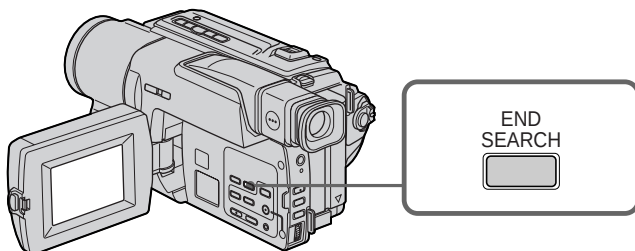
Die Verschlusszeit wird automatisch entsprechend der Helligkeit der Szene eingestellt. Das Bild verlangsamt sich.

Hinweis zur NightShot-Leuchte

Die NightShot-Leuchte arbeitet mit unsichtbaren Infrarotstrahlen und ermöglicht Aufnahmen bis zu einem Maximalabstand von etwa 3 m.

Contrôle de la prise de vues – END SEARCH

La touche END SEARCH peut être utilisée pour enregistrer une scène immédiatement à la suite de la dernière scène enregistrée, sans coupure.



Cette touche permet de localiser la fin de la scène enregistrée juste après l'enregistrement.

Appuyez sur END SEARCH en mode CAMERA. Les 5 dernières secondes de la scène enregistrée sont reproduites puis la lecture s'arrête. Lorsque vous utilisez cette fonction, vous pouvez écouter le son par le haut-parleur ou le casque.

Remarques

- Lorsque vous filmez après la recherche de fin d'enregistrement, la transition entre la dernière scène et la scène suivante peut, dans certains cas, ne pas être très bonne.
- Si vous avez éjecté la cassette après un enregistrement, vous ne pourrez plus localiser la fin de l'enregistrement.

Si une cassette contient un passage vierge entre les scènes enregistrées

La recherche de fin d'enregistrement ne fonctionnera pas correctement.

Überprüfen der Aufnahme – END SEARCH

Mit dieser Funktion können Sie die nächste Aufnahmeszene direkt an die vorausgegangene Szene anfügen.

Mit dieser Funktion können Sie das Ende der existierenden Bandaufzeichnung aufsuchen.

Drücken Sie im CAMERA-Modus die Taste END SEARCH. Die letzten 5 Sekunden der existierenden Bandaufzeichnung werden wiedergegeben, danach stoppt das Band. Den Ton können Sie im Lautsprecher oder Kopfhörer überprüfen.

Hinweise

- Wenn Sie nach dem End Search-Betrieb die Aufnahme erneut starten, treten am Szenenwechsel gelegentlich Störungen auf.
- Wenn Sie nach der Aufnahme die Cassette herausgenommen haben, arbeitet die End Search-Funktion nicht mehr.

Wenn das Band Leerstellen enthält

Die End Search-Funktion arbeitet möglicherweise nicht korrekt.

Lecture d'une cassette

Les cassettes enregistrées dans le système (analogique) Hi8 **Hi8**/8 **8** ne peuvent pas être reproduites sur ce caméscope. Celui-ci ne peut lire que les cassettes enregistrées dans le système Digital8 **D8**.

L'image peut être revue sur l'écran LCD, ou dans le viseur lorsque l'écran LCD est fermé. Pour contrôler les opérations, vous pouvez utiliser la télécommande fournie avec le caméscope.

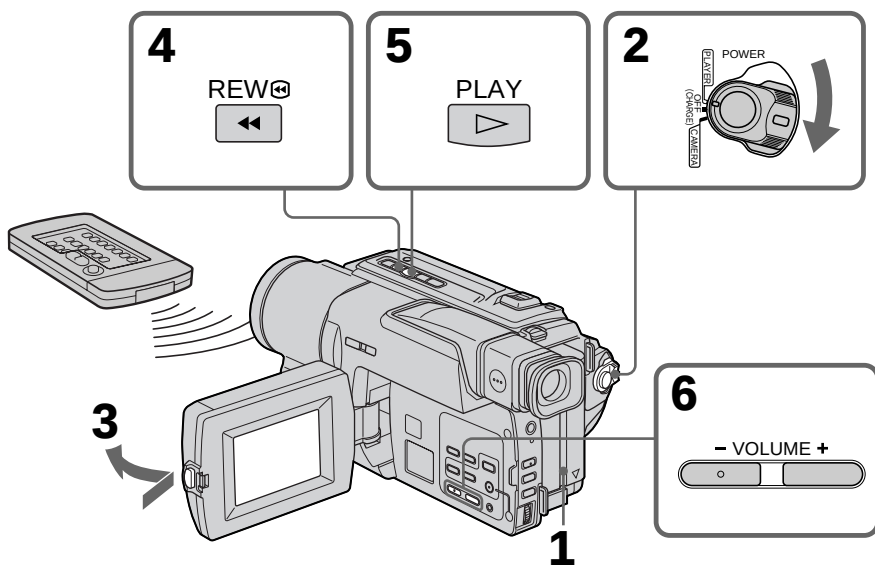
- (1) Installez la source d'alimentation et insérez une cassette enregistrée.
- (2) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, réglez le commutateur POWER sur PLAYER.
- (3) Tout en appuyant sur OPEN, ouvrez le panneau LCD.
- (4) Appuyez sur ◀◀ pour rembobiner la bande.
- (5) Appuyez sur ▶▶ pour commencer la lecture.
- (6) Pour ajuster le volume, appuyez sur une des deux touches VOLUME. Le haut-parleur du caméscope ne fonctionne pas quand le panneau LCD est fermé.

Wiedergabe

Mit diesem Camcorder können nur Digital8-Aufzeichnungen (**D8**) wiedergegeben werden. Eine Wiedergabe von (analogen) Hi8/Standard8-Aufzeichnungen (**Hi8**/**8**) ist nicht möglich. Das Bild kann auf dem LCD-Schirm bzw. bei geschlossenem LCD-Schirm im Sucher betrachtet werden.

Zur Steuerung der Wiedergabefunktion können Sie auch die Fernbedienung verwenden.

- (1) Bringen Sie eine Stromquelle an, und legen Sie die Cassette ein.
- (2) Halten Sie die kleine grüne Taste gedrückt, und stellen Sie den POWER-Schalter auf PLAYER.
- (3) Drücken Sie OPEN, und öffnen Sie den LCD-Schirm.
- (4) Drücken Sie ◀◀, um das Band zurückzuspulen.
- (5) Drücken Sie ▶▶, um die Wiedergabe zu starten.
- (6) Zur Einstellung der Lautstärke drücken Sie eine der VOLUME-Tasten. Bei geschlossenem LCD-Schirm wird der im Camcorder eingebaute Lautsprecher abgeschaltet.



Pour arrêter la lecture

Appuyez sur ■.

Zum Stoppen der Wiedergabe

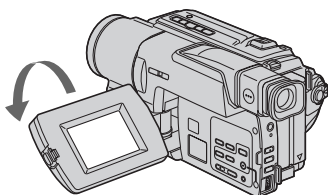
Drücken Sie ■.

Lecture d'une cassette

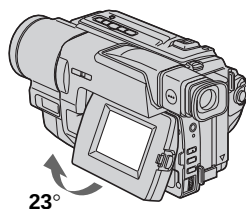
Lecture sur l'écran LCD

Vous pouvez retourner le panneau LCD et le rabattre contre le caméscope avec l'écran LCD tourné vers vous [a]. Dans cette position, le panneau LCD peut être relevé de 23 degrés [b].

[a]



[b]



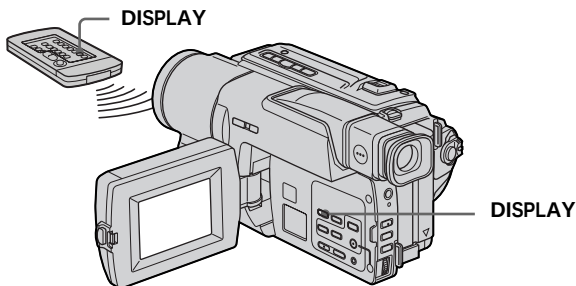
Pour afficher les indicateurs sur l'écran – Fonction d'affichage

Appuyez sur DISPLAY du caméscope ou de la télécommande fournie avec le caméscope. Les indicateurs apparaissent sur l'écran LCD. Appuyez une nouvelle fois sur DISPLAY pour les supprimer.

Zum Abbilden der Funktionsanzeigen – Display-Funktion

Drücken Sie DISPLAY am Camcorder oder an der mitgelieferten Fernbedienung. Die Anzeigen erscheinen dann auf dem LCD-Schirm.

Durch erneutes Drücken von DISPLAY können Sie die Anzeigen wieder abschalten.



Lecture d'une cassette

Utilisation du code de données

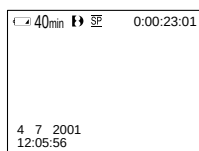
Le caméscope enregistre non seulement des images mais aussi d'autres données concernant l'enregistrement (date/heure ou certains réglages effectués lors de l'enregistrement) (**Code de données**).

Appuyez sur DATA CODE du caméscope ou de la télécommande en mode de lecture.

L'affichage change comme suit:

Date/heure → divers réglages (stabilisateur, exposition AUTO/MANUAL, balance des blancs, gain, vitesse d'obturation, ouverture) → pas d'indicateur

Date/Heure/ Datum/Uhrzeit



- [a] : Indicateur de stabilisateur débrayé
- [b] : Indicateur de mode d'exposition
- [c] : Indicateur de balance des blancs
- [d] : Indicateur de gain
- [e] : Indicateur de vitesse d'obturation
- [f] : Ouverture du diaphragme

Si vous ne voulez pas afficher les données d'enregistrement

Réglez DATA CODE sur DATE dans les réglages de menus (p. 89).

L'affichage change de la façon suivante:

Date/heure → pas d'indicateur

Wiedergabe

Verwendung der Data Code-Funktion

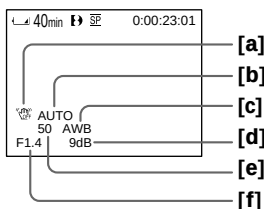
Der Camcorder zeichnet automatisch das Datum, die Uhrzeit und verschiedene Einstellzustände zusammen mit dem Bild auf das Band auf (**Data Code-Funktion**).

Während der Wiedergabe können Sie durch Drücken von DATA CODE auf der Fernbedienung zwischen verschiedenen Anzeigen umschalten.

Die Anzeige wird in der folgenden Reihenfolge umgeschaltet:

Datum/Uhrzeit → Verschiedene Einstellzustände (SteadyShot, Belichtung AUTO/MANUAL (automatisch/manuell), Weißabgleich, Verstärkung, Verschlusszeit, Blende) → Keine Anzeige

Divers réglages/ Verschiedene Einstellzustände



- [a] : Bildstabilisator ausgeschaltet
- [b] : Belichtungsmodus
- [c] : Weißabgleich
- [d] : Verstärkung
- [e] : Verschlusszeit
- [f] : Blende

Wenn die Einstellzustände nicht angezeigt werden sollen

Setzen Sie den Menüparameter DATA CODE auf DATE (siehe Seite 94).

Die Anzeige wird dann in der folgenden Reihenfolge umgeschaltet:

Datum/Uhrzeit → Keine Anzeige

Lecture d'une cassette

Données d'enregistrement

Les données d'enregistrement regroupent diverses informations sur l'enregistrement. Ces données ne sont pas affichées pendant l'enregistrement proprement dit.

Lorsque vous utilisez le code de données, des tirets (-- -- ---- et --:--:--:) apparaîtront si:

- Un passage vierge de la cassette est reproduit.
- La cassette ne peut pas être lue parce qu'elle est parasitée ou endommagée.
- La cassette a été enregistrée avec un camscope sur lequel la date et l'heure n'avaient pas été réglées.

Code de données

Lorsque vous raccordez le camscope au téléviseur, le code de données apparaît sur l'écran du téléviseur.

Indicateur d'autonomie de la batterie pendant la lecture

Le temps de lecture disponible indiqué est approximatif. Cet indicateur peut ne pas être très exact selon les conditions dans lesquelles la lecture s'effectue. En outre, lorsque vous fermez et rouvrez le panneau LCD, il faut attendre environ une minute avant d'obtenir une indication correcte de l'autonomie.

Wiedergabe

Hinweis zur Anzeige der Einstellzustände

Die von der Data Code-Funktion aufgezeichneten Einstellzustände können nur bei der Wiedergabe (nicht bei der Aufnahme) in das Bild eingeblendet werden.

In folgenden Fällen liefert die Data Code-Funktion die Anzeige -- -- ---- und --:--:--:

- Eine Leerstelle auf dem Band wird wiedergegeben.
- Das Band kann nicht gelesen werden, da es Rauschen enthält oder beschädigt ist.
- Beim Aufnehmen waren Datum und Uhrzeit am Camcorder nicht eingestellt.

Die Data Code-Informationen

Wenn Sie den Camcorder an einen Fernseher angeschlossen haben, erscheinen die Data Code-Informationen auf dem Fernsehschirm.

Hinweise zur Akkurestzeitanzeige bei der Wiedergabe

Die Akkurestzeitanzeige ist nicht immer ganz exakt. Die Genauigkeit hängt von der Wiedergabeart ab. Verwenden Sie die Anzeige nur als Anhaltspunkt. Wenn Sie den LCD-Schirm schließen und wieder öffnen, dauert es etwa eine Minute, bis die korrekte Akkurestzeit (in Minuten) angezeigt wird.

Lecture d'une cassette

Divers modes de lecture

Pour utiliser les touches contrôlant les différents modes de lecture, réglez le commutateur POWER sur PLAYER.

Pour faire un arrêt sur image (pause de lecture)

Appuyez sur **II** pendant la lecture. Pour revenir à la lecture, appuyez sur **II** ou **►**.

Pour avancer la bande

Appuyez sur **►►** pendant l'arrêt de la lecture. Pour revenir à la lecture normale, appuyez sur **►**.

Pour rembobiner la bande

Appuyez sur **◄◄** pendant l'arrêt de la lecture. Pour revenir à la lecture normale, appuyez sur **►**.

Pour changer le sens de la lecture

Appuyez sur **<** de la télécommande pendant la lecture pour inverser le sens de la lecture. Pour revenir à la lecture normale, appuyez sur **►**.

Pour localiser une scène en regardant l'image (recherche visuelle)

Appuyez sur **◄◄** ou **►►** pendant la lecture et maintenez la pression. Pour revenir à la lecture normale, relâchez la touche.

Pour contrôler l'image pendant l'avance rapide ou le rembobinage (recherche rapide)

Appuyez et maintenez la pression sur **◄◄** pendant le rembobinage ou sur **►►** pendant l'avance. Pour revenir au rembobinage ou à l'avance rapide, relâchez la touche.

Pour regarder l'image au ralenti (lecture au ralenti)

Appuyez sur **►►** de la télécommande pendant la lecture. Pour la lecture au ralenti en sens inverse, appuyez sur **<**, puis sur **►►** de la télécommande. Pour revenir à la lecture normale, appuyez sur **►**.

Wiedergabe

Die verschiedenen Wiedergabemodi

Stellen Sie den POWER-Schalter auf PLAYER, bevor Sie die folgenden Funktionstasten drücken.

Anzeigen eines Standbildes (Wiedergabe-Pause)

Drücken Sie während der Wiedergabe die Taste **II**. Zum Fortsetzen der Wiedergabe drücken Sie **II** erneut oder **►**.

Vorspulen des Bandes

Drücken Sie im Stoppmodus die Taste **►►**. Zum Zurückschalten auf normale Wiedergabe drücken Sie **►**.

Zurückspulen des Bandes

Drücken Sie im Stoppmodus die Taste **◄◄**. Zum Zurückschalten auf normale Wiedergabe drücken Sie **►**.

Umschalten der Wiedergaberichtung

Drücken Sie während der Wiedergabe die Taste **<** auf der Fernbedienung. Zum Zurückschalten auf normale Wiedergabe drücken Sie **►**.

Suchen einer Szene (Bildsuchlauf)

Halten Sie während der Wiedergabe die Taste **◄◄** oder **►►** gedrückt. Zum Zurückschalten auf normale Wiedergabe lassen Sie die Taste los.

Anzeigen des Bildes beim Vor- oder Rückspulen (Zeitraffer)

Halten Sie während des Zurückspulens die Taste **◄◄** bzw. während des Vorspulens die Taste **►►** gedrückt. Zum Zurückschalten auf den normalen (bildlosen) Rück- bzw. Vorspulbetrieb lassen Sie die Taste los.

Wiedergabe mit langsamer Geschwindigkeit (Zeitlupe)

Drücken Sie während der Wiedergabe die Taste **►►** auf der Fernbedienung. Für Zeitlupenbetrieb in Rückwärtsrichtung drücken Sie die Taste **<** und dann **►►** auf der Fernbedienung. Zum Zurückschalten auf normale Wiedergabe drücken Sie die Taste **►**.

Lecture d'une cassette

Pour regarder l'image à double vitesse

Appuyez sur $\times 2$ de la télécommande pendant la lecture. Pour la lecture à double vitesse en sens inverse, appuyez sur $\triangleleft$ puis sur $\times 2$ de la télécommande. Pour revenir à la lecture normale, appuyez sur $\blacktriangleright$.

Pour regarder les images une à une

Appuyez sur $\text{II}\blacktriangleright$ de la télécommande pendant la pause de la lecture. Pour la lecture image par image en sens inverse, appuyez sur $\triangleleft\text{II}$. Pour revenir à la lecture normale, appuyez sur $\blacktriangleright$.

Pour localiser la dernière scène enregistrée (END SEARCH)

Appuyez sur END SEARCH pendant l'arrêt. Les 5 dernières secondes de la scène enregistrée sont reproduites et la lecture s'arrête.

Dans tous ces modes de lecture

- Le son est coupé.
- Une distorsion en mosaïque peut apparaître sur l'image lors de la lecture.

Remarques sur la pause de lecture

- Si la pause de lecture dure plus de 3 minutes, le camscope s'arrêtera automatiquement. Pour poursuivre la lecture, appuyez sur $\blacktriangleright$.
- La scène qui vient d'être enregistrée peut apparaître.

Remarque sur la lecture au ralenti

La lecture au ralenti s'effectue sans saccades, mais vous ne pourrez pas utiliser cette fonction pour une image fournie par la prise DV OUT .

Wiedergabe

Wiedergabe mit doppelter Geschwindigkeit

Drücken Sie während der Wiedergabe die Taste $\times 2$ auf der Fernbedienung. Um mit doppelter Geschwindigkeit in Rückwärtsrichtung wiederzugeben, drücken Sie die Taste $\triangleleft$ und dann $\times 2$ auf der Fernbedienung. Zum Zurückschalten auf normale Wiedergabe drücken Sie die Taste $\blacktriangleright$.

Schrittweises Weiterschalten der Bilder

Drücken Sie während der Wiedergabe-Pause die Taste $\text{II}\blacktriangleright$ (für Vorwärtsrichtung) oder $\triangleleft\text{II}$ (für Rückwärtsrichtung) auf der Fernbedienung. Zum Zurückschalten auf normale Wiedergabe drücken Sie die Taste $\blacktriangleright$.

Aufsuchen der letzten Szene auf dem Band (END SEARCH)

Drücken Sie im Stoppmodus die Taste END SEARCH. Der Camcorder gibt dann die letzten 5 Sekunden der letzten Szene wieder und stoppt anschließend.

Hinweise zu den obigen Wiedergabemodi

- Der Ton wird stummgeschaltet.
- Bei der Wiedergabe erscheint die zuletzt aufgenommene Szene möglicherweise als Mosaikbild.

Hinweis zur Wiedergabe-Pause

- Wenn der Camcorder länger als 3 Minuten auf Wiedergabe-Pause geschaltet bleibt, schaltet er automatisch in den Stoppmodus. Zum Fortsetzen der Wiedergabe drücken Sie $\blacktriangleright$.
- Die vorausgegangene Aufnahmeszene wird möglicherweise wiedergegeben.

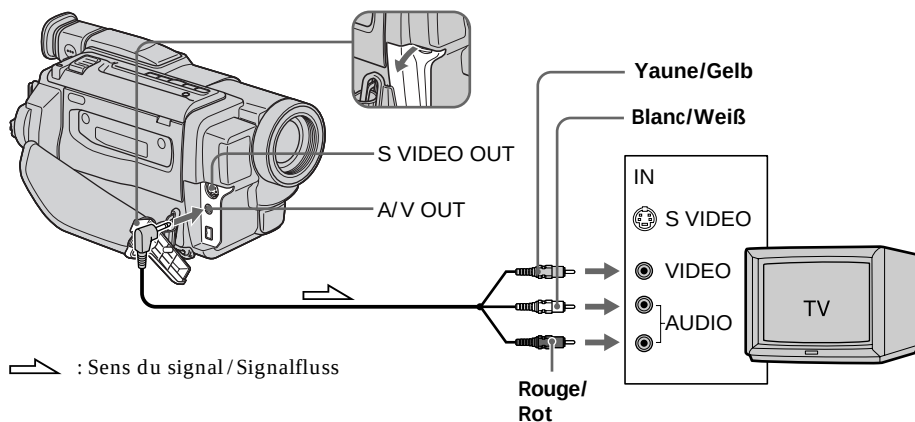
Hinweis zur Zeitlupen-Wiedergabe

Der Camcorder ermöglicht einen Zeitlupenbetrieb ohne Bildstörungen. Die Buchse DV OUT gibt das Zeitlupenbild jedoch nicht aus.

Visionnage sur un téléviseur

Raccordez votre caméscope à un téléviseur avec le cordon de liaison audio / vidéo fourni avec le caméscope pour regarder vos films sur l'écran d'un téléviseur. Pour ce faire, vous utiliserez les mêmes touches de transport de bande que pour le visionnage sur l'écran LCD. Il est conseillé de raccorder l'adaptateur secteur (p. 18) pour alimenter le caméscope par une prise secteur lorsque vous regardez vos films sur un téléviseur. Consultez aussi le mode d'emploi du téléviseur pour le détail.

Ouvrez le cache de la prise et raccordez le caméscope au téléviseur à l'aide du cordon de liaison audio / vidéo. Réglez ensuite le sélecteur Téléviseur / Magnétoscope du téléviseur sur Magnétoscope.



Wiedergabe auf einem Fernseher

Wenn Sie das Band auf Ihrem Fernseher wiedergeben wollen, verbinden Sie den Camcorder über das mitgelieferte A / V-Kabel mit Ihrem Fernseher. Bedienen Sie die Wiedergabe-Steuertasten am Camcorder in gleicher Weise wie bei der Wiedergabe auf dem LCD-Schirm. Wenn Sie das Bild auf dem TV-Schirm wiedergeben, empfehlen wir, den Camcorder mit dem Netzadapter zu betreiben (Seite 18). Lesen Sie bitte auch die Anleitung Ihres Fernsehers.

Öffnen Sie die Buchsenabdeckung am Camcorder, und verbinden Sie dann den Camcorder über das A / V-Kabel mit dem Fernseher. Stellen Sie den TV / VCR-Wähler am Fernseher auf VCR.

Visionnage sur un téléviseur

Si votre téléviseur est déjà raccordé à un magnétoscope

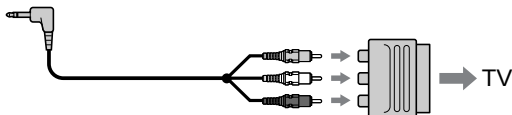
Raccordez le camescope à l'entrée LINE IN du magnétoscope en utilisant le cordon de liaison audio / vidéo fourni avec le camescope. Réglez le sélecteur d'entrée du magnétoscope sur LINE.

Si votre téléviseur est monophonique

Raccordez la fiche jaune du cordon de liaison audio / vidéo à la prise d'entrée vidéo et la fiche blanche ou la fiche rouge à la prise d'entrée audio du téléviseur. Si vous raccordez la fiche blanche, vous entendrez le son du canal gauche. Si vous raccordez la fiche rouge, vous entendrez le son du canal droit.

Si votre téléviseur ou magnétoscope a une prise Péritel (21 broches)

Utilisez l'adaptateur de prise fourni avec le camescope.



Si votre téléviseur a une prise S-vidéo

Branchez un câble S-vidéo (en option) sur les prises S-vidéo du camescope et du téléviseur pour obtenir des images de haute qualité. Avec cette liaison, vous n'avez pas besoin de brancher la fiche jaune (vidéo) du cordon de liaison audio / vidéo.

Wiedergabe auf einem Fernseher

Wenn Ihr Fernseher bereits an einen Videorecorder angeschlossen ist

Schließen Sie den Camcorder über das mitgelieferte A / V-Kabel an die LINE IN-Buchse des Videorecorders an, und stellen Sie den Eingangswähler am Videorecorder auf LINE.

Bei einem Mono-Fernseher

Schließen Sie den gelben Stecker des A / V-Kabels an den Videoeingang und den weißen oder roten Stecker an den Audioeingang des Fernsehers an. Wenn Sie den weißen Stecker anschließen, ist der linke Kanal (L) zu hören. Wenn Sie den roten Stecker anschließen, ist der rechte Kanal (R) zu hören.

Wenn Ihr Fernseher/ Videorecorder eine 21-Pol-EUROCONNECTOR-Buchse besitzt

Verwenden Sie den beim Camcorder mitgelieferten 21-Pol-Adapter.

Wenn Ihr Fernseher eine S-Videobuchse besitzt

Verbinden Sie diese Buchse über ein S-Video-Kabel (Sonderzubehör) mit der S-Video-Buchse des Camcorders. Sie erhalten dann eine bessere Bildqualität. Der gelbe Stecker (Video) des A / V-Kabels braucht in diesem Fall nicht eingesteckt zu werden.

Enregistrement d'une image fixe sur une cassette - Enregistrement de photos sur cassette

Vous pouvez enregistrer une image fixe, comme une photographie. Ce mode est utile si vous voulez faire une photographie d'un sujet ou si vous voulez imprimer l'image sur une imprimante vidéo (en option).

Vous pouvez enregistrer 510 images environ dans le mode SP et 765 images environ dans le mode LP sur une cassette de 60 minutes en mode SP.

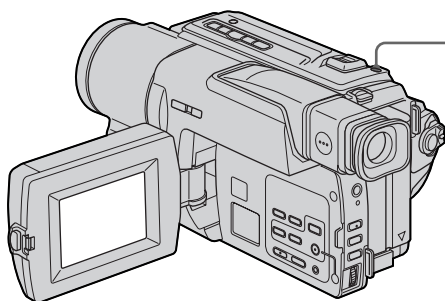
(1) Après avoir mis le camescope en attente, appuyez légèrement sur PHOTO et maintenez la pression jusqu'à ce qu'une image apparaisse. L'indicateur CAPTURE s'affiche. L'enregistrement ne commence pas encore à ce moment.

Pour changer d'image, relâchez PHOTO, sélectionnez une autre image, appuyez légèrement sur PHOTO et maintenez la pression.

(2) Appuyez à fond sur PHOTO.

L'image fixe visible sur l'écran est enregistrée pendant 7 secondes environ. Le son est également enregistré pendant ces 7 secondes.

La photo que vous prenez reste affichée sur l'écran jusqu'à ce qu'elle soit enregistrée.



Aufnehmen eines Standbildes auf Band - Tape Photo-Funktion

Der Camcorder ermöglicht die Aufnahme eines Standbildes (Fotos). So können Sie in Ihren Videofilm ein Foto einfügen oder ein Foto auf Band aufnehmen, um es mit einem Videodrucker (Sonderzubehör) auszudrucken.

Auf ein Band, das im SP-Modus eine Aufnahmezeit von 60 Minuten ermöglicht, können Sie im SP-Modus etwa 510 Standbilder und im LP-Modus etwa 765 Standbilder aufnehmen.

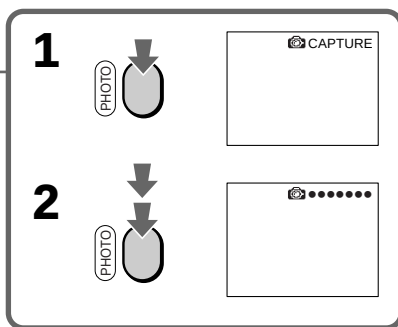
(1) Halten Sie im Standby-Modus die Taste PHOTO leicht gedrückt, bis ein Standbild erscheint. Die Anzeige CAPTURE wird eingeblendet, die Aufnahme beginnt jedoch noch nicht.

Wenn das Standbild nicht Ihren Vorstellungen entspricht, lassen Sie PHOTO los, wählen Sie ein anderes Bild, und halten Sie dann erneut PHOTO leicht gedrückt.

(2) Drücken Sie fester auf PHOTO.

Das auf dem Schirm angezeigte Standbild wird etwa 7 Sekunden lang zusammen mit dem Ton aufgezeichnet.

Wenn die Aufzeichnung beendet ist, erlischt das Bild auf dem Schirm.



Enregistrement d'une image fixe sur une cassette – Enregistrement de photos sur cassette

Remarques

- Pendant l'enregistrement de photos sur une cassette, vous ne pouvez pas changer de mode ni de réglage.
- La touche PHOTO ne fonctionne pas:
 - pendant le réglage ou l'utilisation d'effets numériques
 - pendant une transition en fondu
- Lorsque vous enregistrez une image fixe, ne bougez pas le camescope, sinon l'image apparaîtra en mosaïque.

Pour enregistrer une photo sur une cassette en utilisant la télécommande

Appuyez sur PHOTO de la télécommande. L'image qui apparaît sur l'écran est immédiatement enregistrée.

Pour enregistrer une photo sur une cassette pendant la prise de vues normale en mode CAMERA

Vous ne pouvez pas vérifier l'image sur l'écran en appuyant légèrement sur PHOTO. Vous devez appuyer à fond sur PHOTO. L'image fixe est enregistrée durant sept secondes environ, puis le camescope se remet en attente. Vous ne pouvez pas prendre une autre photo pendant ces sept secondes.

Aufnahmen eines Standbildes auf Band – Tape Photo-Funktion

Hinweise

- Während der Tape Photo-Aufnahme kann der Modus und die Einstellung nicht geändert werden.
- In folgenden Fällen arbeitet die PHOTO-Taste nicht:
 - Während die Digital Effect-Funktion eingestellt oder verwendet wird.
 - Während die Fader-Funktion verwendet wird.
- Halten Sie beim Aufnehmen des Standbildes den Camcorder ruhig. Ansonsten weist das Bild mosaikförmige Störungen auf.

Tape Photo-Aufnahme mit der Fernbedienung

Drücken Sie PHOTO an der Fernbedienung. Der Camcorder zeichnet dann das auf dem Schirm gerade angezeigte Bild auf.

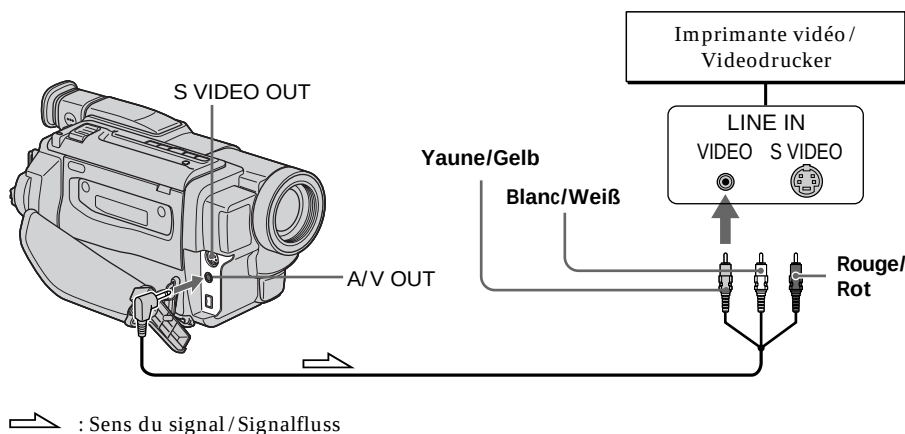
Tape Photo-Aufnahme im normalen CAMERA-Aufnahmebetrieb

In diesem Fall kann das Bild nicht durch leichtes Drücken der Taste PHOTO auf dem Schirm überprüft werden. Drücken Sie fest auf PHOTO. Der Camcorder zeichnet dann etwa sieben Sekunden lang ein Standbild auf und schaltet anschließend auf Standby. Während dieser sieben Sekunden kann kein anderes Standbild aufgenommen werden.

Enregistrement d'une image fixe sur une cassette – Enregistrement de photos sur cassette

Impression d'une photo

Vous pouvez imprimer une photo sur une imprimante vidéo (en option). Raccordez l'imprimante vidéo à l'aide du cordon de liaison audio/vidéo fourni avec le camscope. Raccordez le cordon de liaison audio/vidéo à la prise A/V OUT du camscope et la fiche jaune du cordon à la prise d'entrée vidéo de l'imprimante. Reportez-vous ensuite au mode d'emploi de l'imprimante vidéo pour le détail sur l'impression proprement dite.



Si l'imprimante vidéo est équipée d'une entrée S-vidéo

Utilisez un câble de liaison S-vidéo (en option). Raccordez celui-ci à la prise S VIDEO OUT du camscope et à l'entrée S-vidéo de l'imprimante.

Aufnehmen eines Standbildes auf Band – Tape Photo-Funktion

Ausdrucken des Standbildes

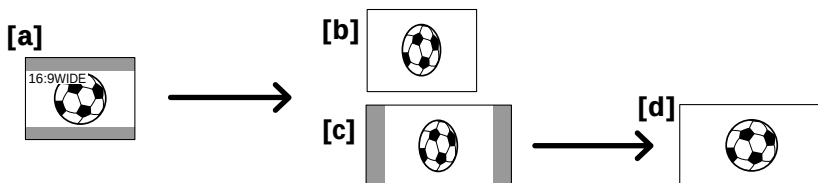
Wenn Sie das mit dem Camcorder aufgenommene Standbild mit einem Videodrucker (Sonderzubehör) ausdrucken wollen, schließen Sie den Videodrucker über das mitgelieferte A/V-Kabel an den Camcorder an. Stecken Sie den Einzelstecker des A/V-Kabels in die A/V OUT-Buchse des Camcorders und den gelben Stecker in die Videoeingangsbuchse des Videodruckers. Lesen Sie bitte auch die Anleitung des Videodruckers durch.

Wenn der Videodrucker eine S-Videobuchse besitzt

Verbinden Sie die S VIDEO OUT-Buchse des Camcorders über ein S-Videokabel (Sonderzubehör) mit dem S-Videoeingang des Videodruckers.

Utilisation du mode Grand écran

Vous pouvez enregistrer en format 16:9 pour regarder vos films sur un téléviseur grand écran (16:9WIDE). Des bandes noires apparaîtront sur l'écran LCD pendant l'enregistrement en mode 16:9WIDE [a]. L'image sera comprimée horizontalement pendant la lecture sur un téléviseur normal [b] ou un téléviseur grand écran [c]. Si vous sélectionnez le mode Grand écran sur un téléviseur grand écran, l'image sera normale [d].

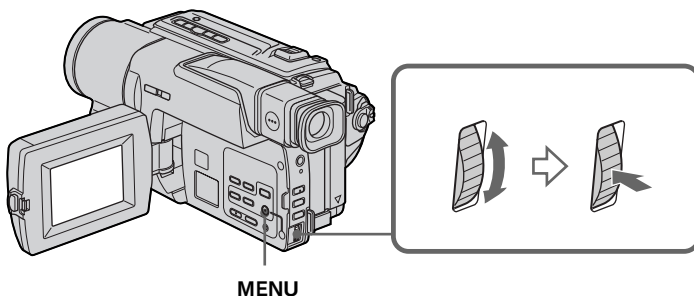


Dans le mode CAMERA, réglez 16:9WIDE sur ON dans **[c]** des réglages de menus (p. 87).

Aufnehmen im Breitbildformat (Wide)

Sie können mit dem Camcorder ein 16:9-Breitbild aufnehmen, um es später auf einem Breitbildfernseher (16:9WIDE) wiederzugeben. Beim Aufnehmen im 16:9WIDE-Modus erscheinen auf dem LCD-Schirm schwarze Streifen [a]. Bei der Wiedergabe ist das Bild auf einem normalen Fernseher [b] und auf einem Breitbildfernseher [c] horizontal gestaucht. Auf einem Breitbildfernseher, der in den „Full“-Modus geschaltet ist, erscheint das Bild bildschirmfüllend und unverzerrt [d].

Stellen Sie im CAMERA-Modus den Menüparameter 16:9WIDE bei **[c]** auf ON (siehe Seite 92).



Pour annuler le mode Grand écran

Réglez 16:9WIDE sur OFF dans les réglages de menus.

Zum Abschalten des Breitbildmodus

Stellen Sie den Menüparameter 16:9WIDE auf OFF.

Utilisation du mode Grand écran

Dans le mode Grand écran, vous ne pouvez pas sélectionner les fonctions suivantes:

- Effet Vieux film
- Transition Bounce

Pendant l'enregistrement

Vous ne pouvez pas sélectionner ni annuler le mode Grand écran. Lorsque vous annulez le mode Grand écran, mettez le camscope en attente et réglez 16:9WIDE sur OFF dans les réglages de menus.

Si le mode Grand écran est réglé sur ON

La stabilisateur ne fonctionnera pas. Si vous réglez 16:9WIDE sur ON dans les réglages de menus lorsque le stabilisateur fonctionne,  clignotera et le stabilisateur sera débrayé.

Aufnahmen im Breitbildformat (Wide)

Im Breitbildmodus stehen die folgenden Funktionen nicht zur Verfügung:

- Old Movie
- Bounce

Während der Aufnahme

Der Breitbildmodus kann nicht ein- oder ausgeschaltet werden. Wenn Sie den Breitbildmodus ausschalten wollen, schalten Sie den Camcorder zunächst auf Standby und setzen Sie dann den Menüparameter 16:9WIDE auf OFF.

Wenn der Breitbildmodus eingeschaltet ist

Die Bildstabilisierfunktion arbeitet nicht. Wenn Sie bei eingeschalteter Bildstabilisierfunktion den Breitbildmodus einschalten (d.h. im Menü 16:9 WIDE auf ON setzen), weist die blinkende Anzeige  darauf hin, dass der Bildstabilisierer nicht arbeitet.

Utilisation de transitions en fondu

Vous pouvez faire des entrées ou sorties d'images en fondu pour donner un aspect professionnel à vos films.

Verwendung der Fader-Funktion

Der Fader ermöglicht ein professionelles Ein- und Ausblenden des Bildes.

[a]

STBY

REC

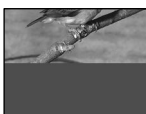
FADER (weiche Ein-/Ausblendung)



M.FADER (Mosaikblende)/ (mosaïque)



BOUNCE* (Schiebeblende)



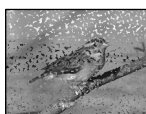
OVERLAP* (Überlagerung)



WIPE* (Wischblende)



DOT* (Punktblende)/ (Superposition aléatoire de points)



[b]

STBY

REC

MONOTONE

Pendant l'entrée en fondu, l'image en blanc et noir apparaît lentement en couleur.

Pendant la sortie en fondu, l'image en couleur apparaît lentement en blanc et noir.

* Entrée en fondu seulement.

MONOTONE

Beim Einblenden wird aus einem Schwarzweißbild langsam ein Farbbild.

Beim Ausblenden wird aus einem Farbbild langsam ein Schwarzweißbild.

* Nur Einblendung

Utilisation du fondu

(1) Pendant l'entrée en fondu [a]

Appuyez sur FADER en mode d'attente jusqu'à ce que l'indicateur de fondu souhaité clignote.

Pendant la sortie en fondu [b]

Pendant l'enregistrement, appuyez sur FADER jusqu'à ce que l'indicateur de fondu souhaité clignote.

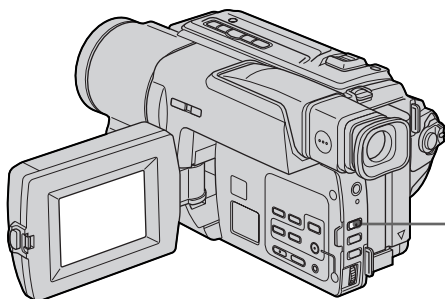
L'indicateur change de la façon suivante:

FADER → M.FADER → BOUNCE → MONOTONE
↑ pas d'indicateur ← DOT ← WIPE ← OVERLAP ←

Le dernier mode de fondu sélectionné apparaît en premier.

(2) Appuyez sur START/STOP. L'indicateur de fondu cesse de clignoter.

Après l'entrée et la sortie en fondu, le caméscope revient automatiquement au mode normal.



Pour annuler la fonction de fondu

Avant d'appuyer sur START/STOP, appuyez sur FADER jusqu'à ce que l'indicateur disparaisse.

Verwendung der Fader-Funktion

(1) Zum Einblenden [a]

Drücken Sie im Standby-Modus die Taste FADER, bis die gewünschte Fader-Anzeige blinkt.

Zum Ausblenden [b]

Drücken Sie während der Aufnahme die Taste FADER, bis die gewünschte Fader-Anzeige blinkt.

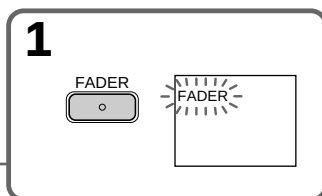
Die Anzeige ändert sich in der folgenden Reihenfolge:

FADER → M.FADER → BOUNCE → MONOTONE
↑ Keine Anzeige ← DOT ← WIPE ← OVERLAP ←

Als erstes erscheint stets der zuletzt gewählte Fader-Modus.

(2) Drücken Sie START/STOP. Die Fader-Anzeige hört auf zu blinken.

Nach dem Ein-/Ausblenden schaltet der Camcorder automatisch in den normalen Modus zurück.



Zum Abschalten der Fader-Funktion

Bevor Sie START/STOP drücken, drücken Sie FADER wiederholt, bis die Anzeige erlischt.

Utilisation de transitions en fondu

Remarque

Vous ne pouvez pas utiliser les fonctions suivantes pendant une transition en fondu et vous ne pouvez pas faire de transition en fondu lorsque vous utilisez les fonctions suivantes:

- Effets numériques
- Mode Faible éclairage des programmes d'exposition automatique (Overlap, Wipe ou Dot seulement)
- Super NightShot
- Enregistrement de photos sur cassette

Avant d'utiliser la fonction Wipe, Overlap ou Dot

Le caméscope mémorise d'abord l'image sur la bande. Lorsque celle-ci est mémorisée, l'indicateur clignote rapidement, puis l'image que vous filmez disparaît de l'écran. Selon l'état de la bande, l'image obtenue sera plus ou moins nette.

Lorsque vous utilisez la fonction Bounce, vous ne pouvez pas utiliser les fonctions suivantes:

- Mise au point
- Zoom
- Effets d'image

Remarque sur la fonction Bounce

L'indicateur BOUNCE n'apparaît pas dans les modes ou avec les fonctions suivantes:

- D ZOOM activé dans les réglages de menus
- Mode Grand écran
- Effets d'image
- Programmes d'exposition automatique

Verwendung der Fader-Funktion

Hinweis

Bei aktivierter Fader-Funktion können die folgenden Funktionen nicht verwendet werden. Umgekehrt kann die Fader-Funktion nicht verwendet werden, wenn eine der folgenden Funktionen aktiviert ist:

- Digital Effect
- Low Lux-Modus der PROGRAM AE-Funktion (nur Overlap-, Wipe- und Dot-Funktion)
- Super NightShot
- Tape Photo-Aufnahme

Wenn die Overlap-, Wipe oder Dot-Funktion nicht während der Aufnahme aktiviert wird

In diesem Fall sucht der Camcorder auf dem Band das zuletzt aufgenommene Bild und legt es in den Speicher ab. Während des Speichervorgangs blinkt die Anzeige schnell, und das Aufnahmebild auf dem Schirm erlischt. Beachten Sie, dass abhängig vom Bandzustand das Bild manchmal nicht klar aufgezeichnet wird.

Wenn die Bounce-Funktion aktiviert ist, stehen die folgenden Funktionen nicht zur Verfügung:

- Fokussieren
- Zoom
- Picture Effect

Hinweis zur Bounce-Funktion

Bei den folgenden Einstellungen bzw. Funktionen erscheint die BOUNCE-Anzeige nicht:

- D ZOOM im Menü ist eingeschaltet
- Wide
- Picture Effect
- PROGRAM AE

Utilisation d'effets spéciaux – Effets d'image

Vous pouvez truquer numériquement les images que vous filmez pour obtenir des effets spéciaux similaires aux effets utilisés dans les films ou les émissions télévisées.

- NEG. ART [a]** : La couleur et la luminosité de l'image sont inversées.
- SEPIA** : L'image est de couleur sépia, comme les photos anciennes.
- B&W** : L'image devient monochrome (noir et blanc).
- SOLARIZE [b]** : L'intensité lumineuse est plus grande et l'image ressemble à une illustration.
- SLIM [c]** : L'image est allongée verticalement.
- STRETCH [d]** : L'image est allongée horizontalement.
- PASTEL [e]** : Le contraste de l'image est accentué et l'image ressemble à un dessin animé.
- MOSAIC [f]** : L'image est en mosaïque.

[a]



[b]



[c]



[d]



[e]



[f]



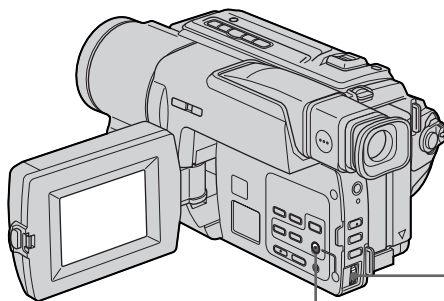
Verwendung der Spezialeffekte – Picture Effect

Sie können Ihre Aufnahmen mit digitalen Spezialeffekten, wie man sie z.B. aus Filmen und aus dem Fernsehen kennt, aufbereiten.

- NEG. ART [a]** : Das Bild erscheint als Farbnegativ.
- SEPIA** : Das Bild ist sepiabraun wie eine alte Fotografie.
- B&W** : Das Bild wird monochrom (schwarzweiß).
- SOLARIZE [b]** : Die Lichtintensität wird verstärkt. Das Bild wirkt wie eine Zeichnung.
- SLIM [c]** : Das Bild wird vertikal gespreizt.
- STRETCH [d]** : Das Bild wird horizontal gespreizt.
- PASTEL [e]** : Der Bildkontrast wird angehoben, so dass ein Trickfilm-ähnlicher Effekt entsteht.
- MOSAIC [f]** : Das Bild zerfällt zu einem Mosaik.

Utilisation d'effets spéciaux – Effets d'image

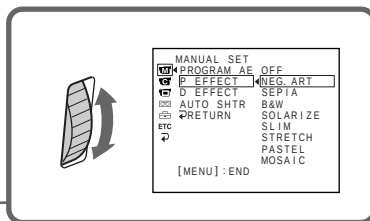
- (1) En mode CAMERA, sélectionnez P EFFECT dans  des réglages de menus. (p. 87)
- (2) Sélectionnez l'effet d'image souhaité dans les réglages de menus, puis appuyez sur la molette SEL / PUSH EXEC.



MENU

Verwendung der Spezialeffekte – Picture Effect

- (1) Während sich der Camcorder im CAMERA-Modus befindet, wählen Sie im Menü bei  die Option P EFFECT (Seite 92).
- (2) Wählen Sie im Menü den gewünschten Bildeffekt, und drücken Sie dann auf das SEL / PUSH EXEC-Rad.



Pour annuler l'effet d'image

Réglez P EFFECT sur OFF dans les réglages de menus.

Lorsque vous utilisez un effet d'image

Vous ne pouvez pas sélectionner OLD MOVIE en même temps qu'un effet numérique.

Lorsque vous éteignez le camscope

L'effet d'image est automatiquement annulé.

Zum Ausschalten der Picture Effect-Funktion

Setzen Sie den Menüparameter P EFFECT auf OFF.

Bei aktivierter Picture Effect-Funktion

Der Digitaleffekt OLD MOVIE kann nicht gewählt werden.

Beim Ausschalten des Camcorders

Die Picture Effect-Funktion wird automatisch abgeschaltet.

Utilisation d'effets spéciaux – Effets numériques

Diverses fonctions numériques vous permettent d'ajouter des effets spéciaux aux images enregistrées. Le son est enregistré normalement.

STILL

Permet de superposer une image fixe à une image animée.

FLASH (FLASH MOTION)

Permet d'enregistrer des images fixes à intervalles constants pour créer un effet stroboscopique.

LUMI. (LUMINANCEKEY)

Permet d'incruster une image animée dans une partie plus lumineuse d'une image fixe.

TRAIL

Permet d'obtenir un effet de traînage avec une image rémanente.

SLOW SHTR (SLOW SHUTTER)

Permet de ralentir la vitesse d'obturation. Le mode d'obturation lente rend les images sombres plus lumineuses.

OLD MOVIE

Permet de restituer l'atmosphère d'un vieux film. Le caméscope se règle automatiquement sur le mode Grand écran, l'effet SEPIA et la vitesse d'obturation appropriée.

Verwendung der Spezialeffekte – Digital Effect

Mit den verschiedenen Digital Effect-Funktionen können Sie Ihre Aufnahmen noch interessanter gestalten. Der Ton wird normal aufgezeichnet.

STILL

Ein Standbild wird mit einem bewegten Bild überlagert.

FLASH (FLASH MOTION)

Standbilder werden in konstanten Intervallen nacheinander aufgenommen.

LUMI. (LUMINANCEKEY)

Die hellen Teile eines Standbildes werden durch ein bewegtes Bild ersetzt.

TRAIL

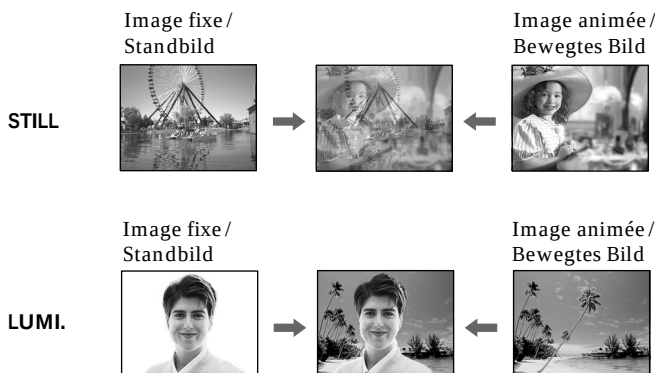
Das Aufnahmebild wird mit einem Nachleuchtschweif versehen.

SLOW SHTR (SLOW SHUTTER)

Es wird mit längerer Verschlusszeit aufgenommen, um dunkle Szenen aufzuhellen. Dabei kann es jedoch bei schnellen Bewegungen zu Unschärfen kommen.

OLD MOVIE

Das Bild wird mit einer nostalgischen Atmosphäre verfremdet. Der Camcorder schaltet dabei automatisch den Breitbildmodus ein, wählt den Effekt SEPIA und stellt eine geeignete Verschlusszeit ein.



Utilisation d'effets spéciaux – Effets numériques

- (1) En mode CAMERA, sélectionnez D EFFECT dans  des réglages de menus (p. 87).
- (2) Sélectionnez l'effet numérique souhaité dans les réglages de menus, puis appuyez sur la molette SEL / PUSH EXEC. L'indicateur s'allume et les barres apparaissent. Dans les modes STILL et LUMI., les images fixes sont enregistrées dans la mémoire.
- (3) Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour ajuster les effets suivants:

STILL – L'intensité de l'image fixe qui doit être incrustée dans l'image animée.

FLASH – L'intervalle d'enregistrement des images.

LUMI. – La couleur de la zone de l'image fixe qui sera remplacée par une image animée.

TRAIL – La durée de rémanence de l'image.

SLOW SHTR – La vitesse d'obturation. Plus le nombre est grand plus la vitesse est lente.

OLD MOVIE – Aucun réglage nécessaire.

L'effet numérique devient plus intense quand le nombre de barres augmente. Les barres apparaissent dans les modes suivants: STILL, FLASH, LUMI. et TRAIL.

Verwendung der Spezialeffekte – Digital Effect

- (1) Während sich der Camcorder im CAMERA-Modus befindet, wählen Sie im Menü bei  die Option D EFFECT (Seite 92).
- (2) Wählen Sie im Menü den gewünschten Effekt, und drücken Sie dann auf das SEL / PUSH EXEC-Rad. Die Anzeige leuchtet auf, und Einstellbalken erscheinen. In den Modi STILL und LUMI. wird ein Standbild in den Speicher abgelegt.
- (3) Stellen Sie am SEL / PUSH EXEC-Rad folgende Effektparameter ein:

STILL – Die Intensität des in das bewegte Bild eingeblendeten Standbildes.

FLASH – Das Intervall, mit dem die Standbilder aufgenommen werden.

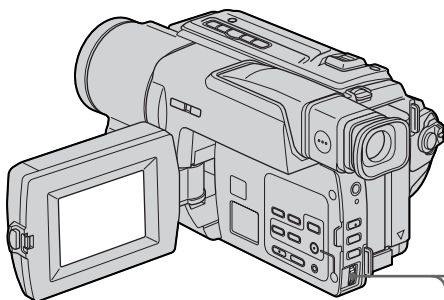
LUMI. – Die Farbe im Standbild, die durch ein bewegtes Bild ersetzt wird.

TRAIL – Die Nachleuchtdauer des Schweißs.

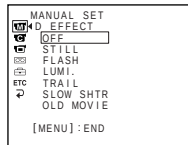
SLOW SHTR – Die Verschlusszeit. Je größer die angezeigte Zahl, umso länger die Verschlusszeit.

OLD MOVIE – Keine Parameter einstellbar.

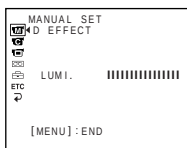
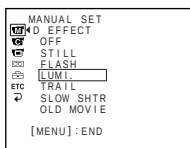
In den Modi STILL, FLASH, LUMI. und TRAIL erscheint ein Einstellbalken. Je mehr Segmente im Balken angezeigt werden, umso ausgeprägter ist der Effekt.



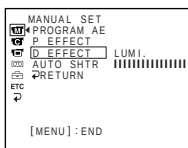
1



2



3



Utilisation d'effets spéciaux

- Effets numériques

Pour annuler l'effet numérique
Réglez D EFFECT sur OFF dans les réglages de menus.

Remarques

- Les fonctions suivantes n'agissent pas lorsqu'un effet numérique est utilisé:
 - Transition en fondu
 - Mode Faible éclaircissement des programmes d'exposition automatique
 - Enregistrement de photos sur cassette
 - Super NightShot
- Les programmes d'exposition automatique ne peuvent pas être utilisés avec le mode d'obturation lente.
- Les fonctions suivantes n'agissent pas dans le mode Vieux film:
 - Mode Grand écran
 - Effets d'image
 - Programmes d'exposition automatique

A la mise hors tension du camscope
L'effet numérique sélectionné est automatiquement annulé.

A l'enregistrement dans le mode d'obturation lente
Il se peut que l'autofocus ne soit pas très efficace. Essayez de faire la mise au point manuellement en utilisant un pied photographique.

Vitesse d'obturation

Indicateur de vitesse/ d'obturation	Vitesse d'obturation
SLOW SHTR 1	1/25 ^e
SLOW SHTR 2	1/12 ^e
SLOW SHTR 3	1/6 ^e
SLOW SHTR 4	1/3 ^e

Verwendung der Spezialeffekte

- Digital Effect

Zum Abschalten der Digital Effect-Funktion
Setzen Sie den Menüparameter D EFFECT auf OFF.

Hinweise

- Bei aktivierter Digital Effect-Funktion stehen die folgenden Funktionen nicht zur Verfügung:
 - Fader
 - Low Lux-Modus der PROGRAM AE-Funktion
 - Tape Photo-Aufnahme
 - Super NightShot
- Bei aktiviertem Slow Shutter-Modus steht die PROGRAM AE-Funktion nicht zur Verfügung.
- Im Old Movie-Modus stehen die folgenden Funktionen nicht zur Verfügung:
 - Wide
 - Picture Effect
 - PROGRAM AE

Beim Ausschalten des Camcorders
Die Digital Effect-Funktion wird automatisch abgeschaltet.

Beim Aufnehmen im Slow Shutter-Modus
Der Autofocus arbeitet möglicherweise nicht einwandfrei. Verwenden Sie ein Stativ, und fokussieren Sie manuell.

Die Slow Shutter-Verschlusszeiten

Bezeichnung	Verschlusszeit
SLOW SHTR 1	1/25 s
SLOW SHTR 2	1/12 s
SLOW SHTR 3	1/6 s
SLOW SHTR 4	1/3 s

Utilisation de la fonction PROGRAM AE

Vous pouvez sélectionner le mode d'exposition automatique (PROGRAM AE) le mieux adapté aux conditions de la prise de vues.

Projecteur

Ce mode empêche que les personnes filmées sous un projecteur, par exemple au théâtre, aient des visages trop blancs.

Portrait

Ce mode permet de bien faire ressortir le sujet sur un fond doux. Il est tout indiqué pour filmer des personnes ou des fleurs.

Sports

Ce mode réduit le bougé lors de la prise de vues de sujets aux mouvements rapides, comme au golf ou au tennis.

Plage et ski

Ce mode empêche que les visages des personnes apparaissent trop sombres sous une lumière intense ou une lumière réfléchie, en particulier à la plage en été ou sur les pistes de ski.

Crépuscule et nuit

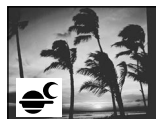
Ce mode permet d'obtenir une meilleure atmosphère lors de la prise de vues de couchers du soleil, de vues nocturnes, de feux d'artifice et d'enseignes lumineuses.

Paysage

Ce mode doit être utilisé pour filmer des sujets lointains, comme des montagnes et empêche le camescope de faire la mise au point sur le maillage métallique d'une vitre, par exemple, lorsque vous filmez un sujet derrière une vitre.

Faible éclairage

Ce mode rend les sujets insuffisamment éclairés plus lumineux.



Verwendung der PROGRAM AE-Funktion

Im PROGRAM AE-Betrieb (AE = Auto Exposure) stehen Ihnen verschiedene Modi, die auf bestimmte Aufnahmesituationen zugeschnitten sind, zur Auswahl.

Spotlight

Dieser Modus verhindert, dass beispielsweise beim Aufnehmen von Theaterszenen die Gesichter zu hell erscheinen, wenn die Szene durch Scheinwerfer oder sonstige helle Lichtquellen beleuchtet wird.

Softporträt

Dieser Modus bildet das Motiv scharf vor unscharfem Hintergrund ab und eignet sich beispielsweise für Porträtaufnahmen und zum Aufnehmen von Blumen.

Sport

Dieser Modus ermöglicht auch bei schnellen Bewegungen (Tennis, Golf usw.) scharfe Aufnahmen.

Strand & Ski

Dieser Modus verhindert, dass Gesichter zu dunkel aufgenommen werden, wenn die Szene starkem Sonneneinfall und Lichtreflexionen (beispielsweise am Strand oder beim Skisport) ausgesetzt ist.

Sonnenuntergang & Mond

Dieser Modus stellt sicher, dass beim Aufnehmen von Sonnenuntergängen sowie beim Aufnehmen von Feuerwerk, Leuchtreklamen und sonstigen Nachtaufnahmen die natürliche Atmosphäre erhalten bleibt.

Landschaft

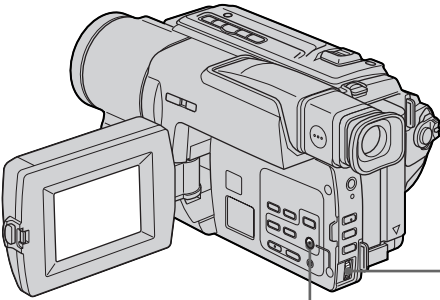
Dieser Modus ist vorteilhaft zum Aufnehmen von weit entfernten Motiven (wie Bergen usw.). Bei Aufnahmen durch ein Fenster oder einen Maschendraht verhindert dieser Modus, dass der Camcorder auf das Glas bzw. den Draht scharfstellt.

Low Lux

Dieser Modus hellt die Szene auf, so dass Sie auch bei geringer Beleuchtung aufnehmen können.

Utilisation de la fonction PROGRAM AE

- (1) En mode CAMERA, sélectionnez PROGRAM AE dans  des réglages de menus (p. 87).
- (2) Sélectionnez le programme souhaité dans les réglages de menus, puis appuyez sur la molette SEL / PUSH EXEC.



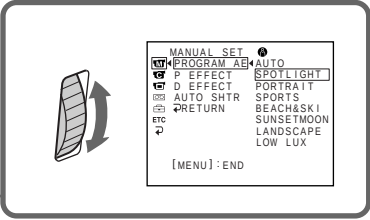
MENU

Pour annuler la fonction PROGRAM AE

Réglez PROGRAM AE sur AUTO dans les réglages de menus.

Verwendung der PROGRAM AE-Funktion

- (1) Während sich der Camcorder im CAMERA-Modus befindet, wählen Sie im Menü bei  die Option PROGRAM AE (Seite 92).
- (2) Wählen Sie im Menü den gewünschten PROGRAM AE-Modus, und drücken Sie auf das SEL / PUSH EXEC-Rad.



Zum Abschalten der PROGRAM AE-Funktion

Setzen Sie den Menüparameter PROGRAM AE auf AUTO.

Utilisation de la fonction PROGRAM AE

Remarques

- Dans les modes Projecteur, Sports et Plage et ski, vous ne pouvez pas faire de gros plans parce que le camescope fait automatiquement la mise au point sur les sujets à distance moyenne ou lointains.
- Dans les modes Crépuscule et nuit et Paysage, le camescope fait la mise au point sur les sujets lointains seulement.
- Les fonctions suivantes n'agissent pas avec les programmes d'exposition automatique :
 - Obturation lente
 - Effet vieux film
 - Transition Bounce
- Les fonctions suivantes n'agissent pas avec le mode Faible éclairage.
 - Effets numériques
 - Transition Overlap
 - Transition Wipe
 - Transition Dot
- Lorsque le paramètre NIGHTSHOT est réglé sur ON, la fonction PROGRAM AE n'agit pas. (L'indicateur clignote.)

Lorsqu'un programme d'exposition automatique est sélectionné

Il est toujours possible d'ajuster manuellement l'exposition.

Si vous filmez sous un tube à décharge comme une lampe fluorescente, une lampe au sodium ou une lampe au mercure

Un scintillement ou changement de couleur peut apparaître dans les modes suivants. Si c'est le cas, désactivez la fonction PROGRAM AE.

- Mode Portrait
- Mode Sports

Verwendung der PROGRAM AE-Funktion

Hinweise

- In den Modi Spotlight, Sport und Strand & Ski stellt der Camcorder nur auf weiter entfernte Motive scharf. Nahaufnahmen sind nicht möglich.
- In den Modi Sonnenuntergang & Mond und Landschaft stellt der Camcorder nur auf sehr weit entfernte Motive scharf.
- In den PROGRAM AE-Modi stehen die folgenden Funktionen nicht zur Verfügung:
 - Slow Shutter
 - Old Movie
 - Bounce
- Im Low Lux-Modus stehen die folgenden Funktionen nicht zur Verfügung:
 - Digital Effect
 - Overlap
 - Wipe
 - Dot
- Wenn NIGHTSHOT auf ON gestellt ist, arbeitet die PROGRAM AE-Funktion nicht. (Die Anzeige blinkt.)

Hinweis zur PROGRAM AE-Funktion

Auch wenn ein PROGRAM AE-Modus gewählt ist, kann die Belichtung mit Exposure korrigiert werden.

Wenn die Aufnahmeszene durch Leuchtstoffröhren, Natriumdampf-, Quecksilberdampflampen o.ä. beleuchtet wird

In den folgenden PROGRAM AE-Modi kann es zu Flimmern und Farbverfälschungen kommen. Schalten Sie diese Modi dann aus.

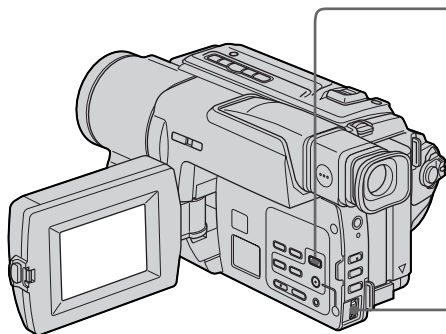
- Softporträt-Modus
- Sport-Modus

Réglage manuel de l'exposition

Vous pouvez régler vous-même l'exposition. Ajustez l'exposition manuellement dans les cas suivants:

- Le sujet est à contre-jour
- Le sujet est lumineux et le fond sombre
- Vous voulez obtenir une image fidèle de sujets sombres (scènes nocturnes)

- (1) En mode CAMERA, appuyez sur EXPOSURE. L'indicateur d'exposition apparaît sur l'écran.
- (2) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour ajuster la luminosité.



Pour revenir au mode d'exposition automatique

Appuyez sur EXPOSURE.

Remarque

Lorsque vous ajustez manuellement l'exposition, la fonction de compensation n'agit pas dans le mode CAMERA.

Le camescope reviendra automatiquement au mode d'exposition automatique:

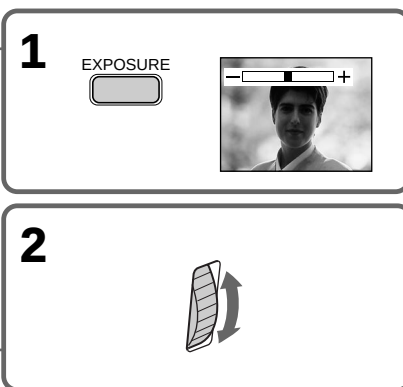
- Si vous changez de programme d'exposition automatique
- Si vous réglez NIGHTSHOT sur ON.

Manuelle Belichtungskorrektur (Exposure)

Die Belichtung kann manuell korrigiert werden. Dies ist in den folgenden Fällen vorteilhaft:

- Motiv im Gegenlicht.
- Helles Motiv vor dunklem Hintergrund.
- Um bei Nachtszenen usw. die dunkle Atmosphäre zu erhalten.

- (1) Drücken Sie im CAMERA-Modus die Taste EXPOSURE. Die Belichtungskorrekturanzeige erscheint auf dem Schirm.
- (2) Korrigieren Sie am SEL/PUSH EXEC-Rad die Belichtung.



Zum Zurückschalten auf automatische Belichtung

Drücken Sie EXPOSURE.

Hinweis

Wenn im CAMERA-Modus die Belichtungs manuell korrigiert wird, arbeitet die Gegenlichtfunktion nicht.

In folgenden Fällen schaltet der Camcorder auf automatische Belichtungseinstellung zurück:

- Wenn der PROGRAM AE-Modus geändert wird.
- Wenn NIGHTSHOT auf ON geschoben wird.

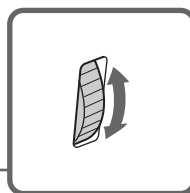
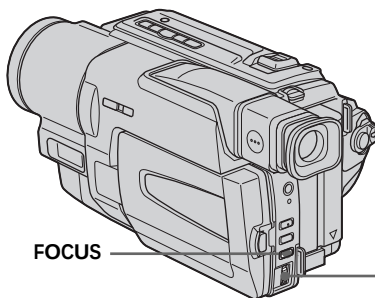
Mise au point manuelle

Dans les situations suivantes vous obtiendrez de meilleurs résultats avec la mise au point manuelle.

- Lorsque l'autofocus n'est pas adapté à la prise de vues, en particulier si le sujet est :
 - derrière une vitre couverte de gouttelettes d'eau.
 - derrière des rayures horizontales.
 - faiblement contrasté, comme un mur ou le ciel.
- Lorsque vous voulez faire la mise au point sur un sujet en arrière plan.
- Lorsque vous filmez un sujet stationnaire avec un pied photographique.



- (1) En mode CAMERA, appuyez sur FOCUS. L'indicateur  apparaît sur l'écran.
- (2) Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour faire la mise au point.



Pour revenir à l'autofocus
Appuyez sur FOCUS.

Manuelles Fokussieren

In folgenden Fällen ist ein manuelles Fokussieren vorteilhaft:

- In Aufnahmesituationen, in denen der Autofocus nicht einwandfrei arbeitet, wie beispielsweise:
 - Motiv hinter Fensterglas mit Regentropfen.
 - Motiv mit horizontalen Streifen.
 - Motiv mit geringem Kontrast (Wand, Himmel usw.).
- Wenn Sie zunächst auf das Motiv im Vordergrund und dann auf den Hintergrund scharfstellen wollen.
- Wenn Sie ein stationäres Motiv mit einem Stativ aufnehmen.

- (1) Drücken Sie im CAMERA-Modus die Taste FOCUS. Die -Anzeige erscheint auf dem Schirm.
- (2) Stellen Sie das Bild durch Drehen des SEL / PUSH EXEC-Rades scharf.

Zum Zurückschalten auf Autofocus
Drücken Sie die Taste FOCUS.

Mise au point manuelle

Pour obtenir une image nette

Ajustez le zoom en effectuant d'abord la mise au point en position "T" (téléobjectif) et filmez ensuite en position "W" (grand angle). La mise au point sera plus simple à faire.

Si vous filmez tout près du sujet

Faites la mise au point en position "W" (grand angle).

 est remplacé par les indicateurs suivants:

-  lorsque vous filmez un sujet très éloigné.
-  lorsque le sujet est trop près pour que la mise au point soit nette.

Manuelles Fokussieren

Zum bequemen, exakten Fokussieren

Stellen Sie das Zoom beim Fokussieren auf „T“ (Tele), nehmen Sie dann jedoch in der Position „W“ (Weitwinkel) auf.

Beim Aufnehmen von sehr nahen Motiven

Fahren Sie mit dem Zoom ganz in den Weitwinkelbereich („W“).

Das Symbol  ändert sich wie folgt:

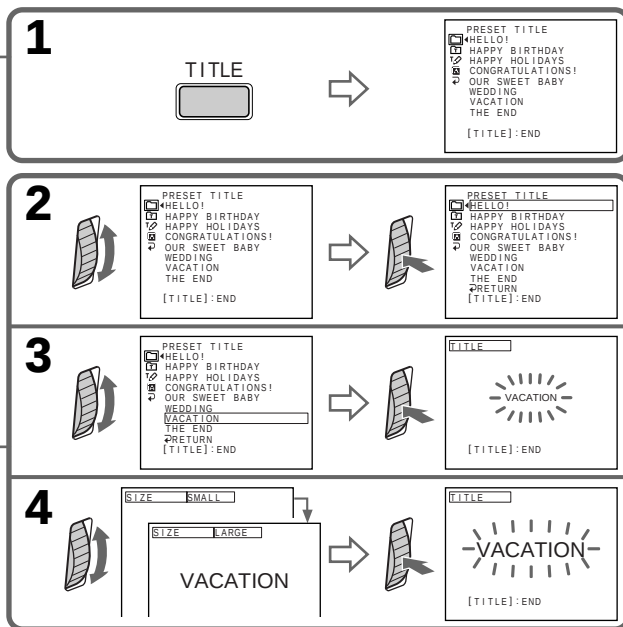
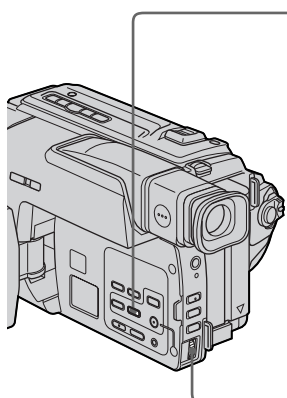
-  Wenn ein sehr weit entferntes Motiv aufgenommen wird.
-  Wenn sich das Motiv zu dicht vor der Kamera befindet, so dass kein Fokussieren möglich ist.

Incrustation d'un titre Titeleinblendung

Vous pouvez sélectionner un des huit titres prérégés et deux titres personnalisés (p. 64). Vous pouvez aussi choisir la langue, la couleur, la taille et la position des titres.



- (1) En mode CAMERA appuyez sur TITLE pour afficher le menu de titres.
 - (2) Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner , puis appuyez sur la molette.
 - (3) Sélectionnez le titre souhaité dans les réglages de menus, puis appuyez sur la molette SEL / PUSH EXEC.
 - (4) Changez au besoin la couleur, la taille ou la position du titre.
 - ① Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner la couleur, la taille ou la position, puis appuyez sur la molette. Le paramètre apparaît.
 - ② Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner le paramètre souhaité, puis appuyez sur la molette.
 - ③ Répétez les opérations ① et ② jusqu'à ce que le titre soit comme vous voulez.
 - (5) Appuyez une nouvelle fois sur la molette SEL / PUSH EXEC pour valider le réglage.
 - (6) Appuyez sur START/STOP pour commencer l'enregistrement.
 - (7) Lorsque vous ne voulez plus enregistrer de titre, appuyez sur TITLE.
- (1) Drücken Sie im CAMERA-Modus die Taste TITLE, um das Titelménü anzuzeigen.
 - (2) Wählen Sie mit dem SEL / PUSH EXEC-Rad die Option , und drücken Sie auf das Rad.
 - (3) Wählen Sie mit dem SEL / PUSH EXEC-Rad den gewünschten Titel, und drücken Sie auf das Rad. Der Titel erscheint in der momentan gewählten Sprache.
 - (4) Falls erwünscht, ändern Sie wie folgt die Farbe, die Größe und die Position des Titels:
 - ① Wählen Sie mit dem SEL / PUSH EXEC-Rad die Option Colour (Farbe), Size (Größe) oder Position, und drücken Sie auf das Rad.
 - ② Nehmen Sie mit dem SEL / PUSH EXEC-Rad die Einstellung wunschgemäß vor, und drücken Sie auf das Rad.
 - ③ Wiederholen Sie die Schritte ① und ②, bis der Titel Ihren Vorstellungen entspricht.
 - (5) Drücken Sie erneut auf das SEL / PUSH EXEC-Rad, um die Einstellung zu beenden.
 - (6) Drücken Sie START/STOP, um die Aufnahme zu starten.
 - (7) Drücken Sie TITLE, um die Titelaufnahme zu beenden.



Incrustation d'un titre

Pour incruster un titre en cours d'enregistrement

Appuyez sur TITLE pendant que vous filmez et effectuez les opérations 2 à 5 ci-dessus. Lorsque vous appuyez sur la molette SEL / PUSH EXEC à l'étape 5, le titre est enregistré.

Pour sélectionner la langue d'un titre préréglé

Si vous voulez sélectionner une autre langue, choisissez  avant l'étape 2, puis sélectionnez la langue et revenez à l'étape 2.

Si vous affichez un menu pendant l'incrustation d'un titre

Le titre ne sera pas enregistré tant que le menu sera affiché.

Pour utiliser un titre personnalisé

Si vous voulez personnaliser votre titre, sélectionnez  à l'étape 2.

Réglage du titre

- La couleur du titre change de la façon suivante: WHITE (blanc) ↔ YELLOW (jaune) ↔ VIOLET (violet) ↔ RED (rouge) ↔ CYAN (cyan) ↔ GREEN (vert) ↔ BLUE (bleu)
- La taille du titre change de la façon suivante: SMALL (petit) ↔ LARGE (gros)
Vous ne pouvez pas enregistrer de titre de plus de 12 caractères lorsque vous sélectionnez la taille LARGE.
- La position du titre change de la façon suivante: 1 ↔ 2 ↔ 3 ↔ 4 ↔ 5 ↔ 6 ↔ 7 ↔ 8 ↔ 9
Plus le nombre est grand, plus la position du titre est basse.
Si vous sélectionnez la taille "LARGE", vous ne pourrez pas choisir la position 9.

Lorsque vous sélectionnez et réglez le titre

Vous ne pouvez pas enregistrer le titre affiché à l'écran.

Lorsque vous incrustez un titre pendant l'enregistrement

Le bip ne retentit pas.

Pendant la lecture

Vous pouvez incruster un titre, mais il ne s'enregistrera pas sur la bande. Vous pouvez enregistrer un titre lorsque vous copiez une cassette sur un magnétoscope relié au camscope par le cordon de liaison audio / vidéo. Si vous utilisez un câble i.LINK à la place du cordon de liaison audio / vidéo, vous ne pourrez pas enregistrer le titre.

Titeleinblendung

Zum Einblenden des Titels während der Aufnahme

Drücken Sie während der Aufnahme die Taste TITLE, und führen Sie dann die Schritte 2 bis 5 aus. Wenn Sie im Schritt 5 das SEL / PUSH EXEC-Rad drücken, wird der Titel aufgenommen.

Zum Umschalten der Sprache eines im Camcorder gespeicherten Titels

Wählen Sie , bevor Sie Schritt 2 ausführen. Wählen Sie dann die Sprache, und fahren Sie mit Schritt 2 fort.

Wenn Sie bei eingeblendetem Titel das Menü anzeigen

Während das Menü angezeigt wird, wird der Titel nicht aufgezeichnet.

Zum Abrufen eines eigenen Titels

Wählen Sie im Schritt 2 die Option .

Einstelloptionen

- Folgende Titelfarben stehen zur Auswahl: WHITE (weiß) ↔ YELLOW (gelb) ↔ VIOLET (violett) ↔ RED (rot) ↔ CYAN (cyan) ↔ GREEN (grün) ↔ BLUE (blau)
- Folgende Titelgrößen stehen zur Auswahl: SMALL (klein) ↔ LARGE (groß)
Bei der Titelgröße LARGE können maximal nur 12 Zeichen eingegeben werden.
- Folgende Titelpositionen stehen zur Auswahl: 1 ↔ 2 ↔ 3 ↔ 4 ↔ 5 ↔ 6 ↔ 7 ↔ 8 ↔ 9
Je größer die Zahl, umso niedriger die Position. Bei der Titelgröße LARGE kann die Position 9 nicht gewählt werden.

Während der Wahl und der Einstellung des Titels

Der auf dem Schirm angezeigte Titel kann nicht eingeblendet werden.

Wenn während der Aufnahme ein Titel eingeblendet wird

Der Piepton ist nicht zu hören.

Während der Wiedergabe

Auch während der Wiedergabe kann ein Titel eingeblendet werden. Der Titel wird dann jedoch nicht auf Band aufgenommen. Wenn Sie den Camcorder über das A / V-Kabel an einen Videorecorder anschließen, können Sie beim Kopieren des Bandes einen Titel aufzeichnen. Dies ist jedoch nicht möglich, wenn Sie statt des A / V-Kabels das i.LINK-Kabel verwenden.

Création de titres personnalisés

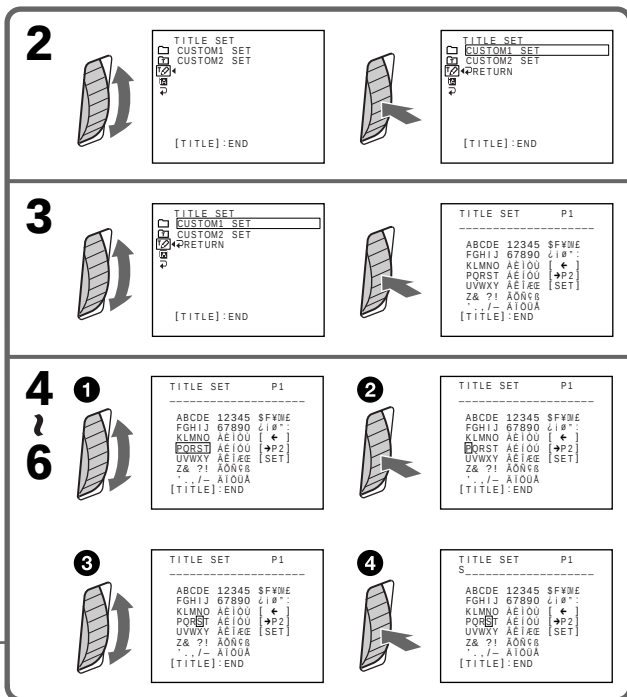
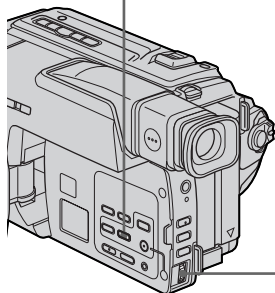
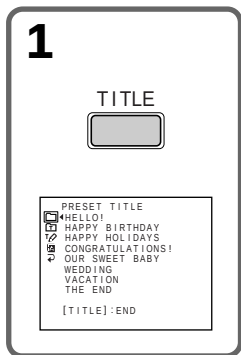
Vous pouvez créer deux titres qui resteront mémorisés dans le camescope. Chaque titre peut contenir 20 caractères au maximum.

- (1) En mode CAMERA ou PLAYER appuyez sur TITLE.
- (2) Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner [T], puis appuyez sur la molette.
- (3) Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner la première ligne (CUSTOM1 SET) ou la seconde ligne (CUSTOM2 SET), puis appuyez sur la molette.
- (4) Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner la colonne du caractère souhaité, puis appuyez sur la molette.
- (5) Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner le caractère souhaité, puis appuyez sur la molette.
- (6) Répétez les opérations 4 et 5 jusqu'à ce que vous ayez sélectionné tous les caractères et saisi tout le titre.
- (7) Quand vous avez terminé, tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner [SET], puis appuyez sur la molette. Le titre est mémorisé.
- (8) Appuyez sur TITLE pour faire disparaître le menu de titres.

Erstellen eigener Titel

Sie können zwei eigene Titel aus jeweils bis zu 20 Zeichen erstellen und abspeichern.

- (1) Drücken Sie im CAMERA- oder PLAYER Modus die Taste TITLE.
- (2) Wählen Sie mit dem SEL / PUSH EXEC-Rad die Option [T], und drücken Sie auf das Rad.
- (3) Wählen Sie mit dem SEL / PUSH EXEC-Rad die erste Zeile (CUSTOM1 SET) oder die zweite Zeile (CUSTOM2 SET), und drücken Sie auf das Rad.
- (4) Wählen Sie mit dem SEL / PUSH EXEC-Rad die Gruppe mit dem gewünschten Zeichen, und drücken Sie auf das Rad.
- (5) Wählen Sie mit dem SEL / PUSH EXEC-Rad das gewünschte Zeichen, und drücken Sie auf das Rad.
- (6) Wiederholen Sie die Schritte 4 und 5, bis der Titel eingegeben ist.
- (7) Beenden Sie den Einstellvorgang, indem Sie mit dem SEL / PUSH EXEC-Rad die Option [SET] wählen und dann auf das Rad drücken. Der Titel wird gespeichert.
- (8) Drücken Sie TITLE, um das Titelménü abzuschalten.



Création de titres personnalisés

Pour modifier un titre mémorisé

A l'étape 3, sélectionnez CUSTOM1 SET ou CUSTOM2 SET selon le titre que vous voulez modifier, puis appuyez sur la molette SEL / PUSH EXEC. Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner [←], puis appuyez sur la molette pour supprimer le titre. Le dernier caractère est effacé. Ecrivez le nouveau titre.

Si vous mettez plus de 3 minutes pour saisir les caractères en mode d'attente alors que le camescope contient une cassette

L'alimentation sera coupée mais les caractères que vous avez saisis seront mémorisés. Réglez le commutateur POWER sur OFF (CHARGE) puis à nouveau sur CAMERA et recommencez à partir de l'étape 1.

Il est conseillé de régler le commutateur POWER sur PLAYER ou d'enlever la cassette pour que le camescope ne s'éteigne pas automatiquement lorsque vous saisissez les caractères du titre.

Si vous sélectionnez [→P2]

Le menu de sélection de l'alphabet et des caractères russes apparaîtra. Sélectionnez [→P1] pour revenir à l'écran précédent.

Pour effacer un titre

Sélectionnez [←]. Le dernier caractère s'efface.

Pour insérer un espace

Sélectionnez [Z& ?!], puis sélectionnez l'espace.

Erstellen eigener Titel

Zum Ändern eines Titels

Wählen Sie im Schritt 3 mit dem SEL / PUSH EXEC-Rad die Option CUSTOM1 SET oder CUSTOM2 SET (je nachdem, welcher Titel geändert werden soll), und drücken Sie auf das Rad. Wählen Sie dann mit dem SEL / PUSH EXEC-Rad die Option [←], und drücken Sie auf das Rad. Dabei wird das letzte Zeichen gelöscht. Löschen Sie die Zeichen nacheinander, und geben Sie dann den neuen Titel ein.

Wenn Sie zum Einstellen des Titels mehr als 5 Minuten benötigen, während sich der Camcorder im Standby-Modus befindet

Der Camcorder schaltet sich automatisch aus. Die bereits eingegebenen Zeichen bleiben jedoch gespeichert. Stellen Sie in einem solchen Fall den POWER-Schalter einmal auf OFF (CHARGE) und wieder auf CAMERA, und beginnen Sie erneut mit Schritt 1.

Um eine automatische Ausschaltung zu verhindern, empfehlen wir, bei der Titeleingabe den POWER-Schalter auf PLAYER zu stellen oder die Cassette herauszunehmen.

Bei Wahl von [→P2]

Ein Menü mit alphabetischen Zeichen und russischen Zeichen erscheint. Durch Wahl von [→P1] können Sie zum ursprünglichen Menü zurückkehren.

Zum Löschen eines Zeichens

Wählen Sie [←]. Das letzte Zeichen des Titels wird jeweils gelöscht.

Zum Eingeben einer Leerstelle

Wählen Sie [Z& ?!] und dann die Leerstelle.

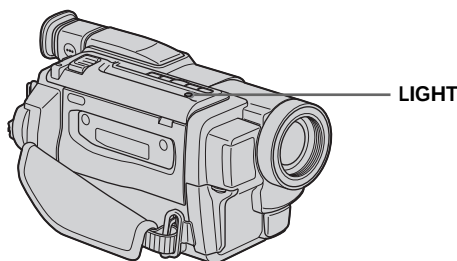
Utilisation de la torche intégrée

Vous pouvez utiliser la torche intégrée pour filmer lorsque l'éclairage ambiant est insuffisant. La distance recommandée entre le sujet et le caméscope est d'environ 1,5 mètre.

Après avoir mis le caméscope en mode CAMERA, appuyez sur LIGHT jusqu'à ce que l'indicateur  apparaisse sur l'écran. La torche intégrée s'allume.

Si vous réglez le commutateur POWER sur OFF (CHARGE), la torche s'éteindra aussi et vous ne pourrez pas la rallumer en remettant le commutateur POWER sur CAMERA.

Pour rallumer la torche intégrée, appuyez une nouvelle fois sur LIGHT en mode CAMERA.



Pour mettre la torche intégrée hors service

Appuyez sur LIGHT jusqu'à ce qu'aucun indicateur n'apparaisse sur l'écran.

Pour que la torche s'allume automatiquement

Appuyez sur LIGHT jusqu'à ce que l'indicateur  apparaisse sur l'écran.

La torche s'allumera et s'éteindra selon la luminosité ambiante.

Verwendung der eingebauten Leuchte

Falls erforderlich, können Sie die Szene mit der eingebauten Leuchte aufhellen. Der Abstand zum Motiv sollte etwa 1,5 m betragen.

Zum Einschalten der Leuchte drücken Sie im CAMERA-Modus die Taste LIGHT, bis die Anzeige  auf dem Schirm erscheint. Wenn Sie den POWER-Schalter auf OFF (CHARGE) stellen, wird die Leuchte automatisch ausgeschaltet. Sie bleibt auch dann noch ausgeschaltet, wenn Sie den POWER-Schalter auf CAMERA zurückstellen. Zum Einschalten der Leuchte müssen Sie erneut im CAMERA-Modus die Taste LIGHT drücken.

Ausschalten der eingebauten Leuchte

Drücken Sie LIGHT, so dass keine Anzeige auf dem Schirm erscheint.

Automatisches Einschalten der eingebauten Leuchte

Drücken Sie LIGHT, bis die Anzeige  auf dem Schirm erscheint. Je nach der Umgebungshelligkeit schaltet sich die eingebaute Leuchte dann automatisch ein oder aus.

Utilisation de la torche intégrée

ATTENTION

Veillez à ne pas toucher la partie éclairée, car la fenêtre en plastique et les surfaces environnantes sont très chaudes quand la torche est allumée. Elles restent chaudes un moment après l'extinction de la torche.

DANGER

Ne pas laisser manipuler par des enfants. La torche émet une chaleur et une lumière intenses. Utilisez avec précaution pour réduire les risques d'incendie ou de blessures. Ne pas diriger la torche vers une personne ou des matériaux à moins de 1,22 mètre lorsqu'elle est éclairée ou encore chaude. Désactivez la torche quand vous ne l'utilisez pas.

Lorsque vous appuyez sur LIGHT

L'indicateur change de la façon suivante :



Remarques

- La torche s'éteint automatiquement dans les cas suivants :
 - vous laissez la torche éclairée plus de 5 minutes en mode AUTO.
 - vous laissez le caméscope allumé plus de 5 minutes sans cassette ou à la fin de la bande. Pour rallumer la torche, appuyez une nouvelle fois sur LIGHT.
- La batterie se décharge rapidement quand la torche intégrée est allumée. Éteignez-la lorsque vous n'en avez pas besoin.
- Lorsque vous n'utilisez pas le caméscope, éteignez la torche et enlevez la batterie pour éviter que la torche ne s'allume accidentellement.
- Si l'image scintille lorsque vous filmez en mode AUTO, appuyez sur LIGHT jusqu'à ce que l'indicateur  apparaisse.

Verwendung der eingebauten Leuchte

VORSICHT

Das Plastikfenster und die umgebenden Teile werden bei eingeschalteter Leuchte sehr heiß. Berühren Sie auf keinen Fall diese Teile. Auch bei ausgeschalteter Leuchte können diese Teile noch einige Zeit lang sehr heiß sein.

ACHTUNG

Von Kindern fernhalten!

Die Leuchte ist sehr hell und kann sehr heiß werden. Gehen Sie vorsichtig mit der Leuchte vor, um Feuergefahr und Verletzungsgefahr zu vermeiden.

Sowohl die eingeschaltete als auch die ausgeschaltete, aber noch nicht ganz abgekühlte Leuchte darf niemals aus einem Abstand von weniger als 1,22 m direkt auf Personen oder Gegenstände gerichtet werden. Schalten Sie die Leuchte bei Nichtverwendung aus.

Funktion der Taste LIGHT

Bei Drücken dieser Taste ändert sich die Anzeige in der folgenden Reihenfolge:



Hinweise

- In folgenden Fällen schaltet sich die eingebaute Leuchte automatisch aus:
 - Wenn sie länger als 5 Minuten auf AUTO geschaltet war.
 - Wenn sie bei herausgenommener Cassette länger als 5 Minuten eingeschaltet war. Wenn Sie die Leuchte wieder einschalten wollen, drücken Sie LIGHT erneut.
- Im eingeschalteten Zustand verbraucht die eingebaute Leuchte Strom, so dass der Akku schneller leer ist. Schalten Sie sie bei Nichtverwendung aus.
- Schalten Sie bei Nichtverwendung des Camcorders die Leuchte aus, und trennen Sie den Akku ab, um ein versehentliches Einschalten der Leuchte zu verhindern.
- Wenn die Leuchte beim Aufnehmen im AUTO-Modus flackert, drücken Sie LIGHT, bis die Anzeige  erscheint.

Utilisation de la torche intégrée

- La torche intégrée peut s'allumer et s'éteindre quand vous utilisez la fonction PROGRAM AE ou la compensation de contre-jour en mode AUTO.
- La torche peut s'éteindre lorsque vous insérez ou éjectez une cassette.
- Lorsque vous utilisez la fonction de recherche de fin d'enregistrement, la torche est débrayée.
- Lorsque vous utilisez un téléconvertisseur (en option), la lumière de la torche intégrée peut être bloquée et le sujet risque de ne pas être éclairé correctement.

Remplacement de l'ampoule

La lampe halogène fournie n'est pas en vente dans le commerce. Achetez à la place une lampe halogène Sony XB-3D (en option). Enlevez la source d'alimentation avant de remplacer l'ampoule.

- (1) Tout en appuyant avec une tige dans le trou sous la torche, détachez la torche.
- (2) Tournez le porte-ampoule dans le sens contraire des aiguilles d'une montre et détachez-le de la torche.
- (3) Remettez l'ampoule en la tenant avec un chiffon sec.
- (4) Fixez le porte-ampoule en le tournant dans le sens des aiguilles d'une montre, puis remettez la torche.

Verwendung der eingebauten Leuchte

- Wenn sich die Leuchte im AUTO-Modus und der Camcorder im PROGRAM AE- oder Gegenlicht-Modus befindet, kann sich die Leuchte während des Aufnahmebetriebs automatisch ein- oder ausschalten.
- Beim Einlegen und Herausnehmen der Cassette schaltet sich die eingebaute Leuchte aus.
- Bei Verwendung der Endesuchfunktion schaltet sich die eingebaute Leuchte aus.
- Bei Verwendung eines Vorsatzobjektives (Sonderzubehör) kann das Licht der Leuchte abgeschattet werden, so dass das Motiv nicht vollständig ausgeleuchtet wird.

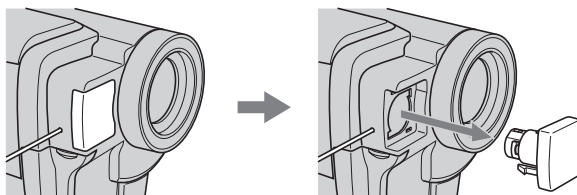
Auswechseln der Birne

Verwenden Sie als Ersatz die Sony Halogenbirne XB-3D (Sonderzubehör). Die ursprünglich eingesetzte Halogenbirne ist nicht im Handel erhältlich.

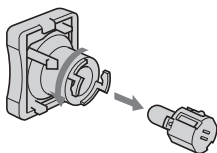
Schalten Sie den Camcorder vor dem Auswechseln der Birne aus.

- (1) Drücken Sie mit einem Draht in die Öffnung unter der Leuchte, und nehmen Sie den Leuchtenkörper heraus.
- (2) Drehen Sie im Gegenuhrzeigersinn, und nehmen Sie den Sockel heraus.
- (3) Fassen Sie die Birne mit einem trockenen Tuch an, und wechseln Sie sie aus.
- (4) Bringen Sie den Sockel wieder an, indem Sie nach rechts drehen, und setzen Sie dann den Leuchtenkörper wieder ein.

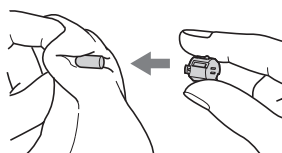
1



2



3



Utilisation de la torche intégrée

ATTENTION

- Remplacez l'ampoule par une lampe halogène Sony XB-3D (en option) pour réduire les risques d'incendie.
- Pour éviter de vous brûler, débranchez la source d'alimentation avant de remplacer l'ampoule et attendez que celle-ci soit froide avant de la dévisser (attendre au moins 30 minutes).

Remarque

Pour éviter de salir l'ampoule avec les doigts, tenez-la avec un chiffon sec. Si l'ampoule est sale, essuyez-la bien.

Verwendung der eingebauten Leuchte

VORSICHT

- Verwenden Sie als Ersatz nur die Sony Halogenbirne XB-3D (Sonderzubehör). Mit anderen Birnen besteht Feuergefahr.
- Schalten Sie vor dem Auswechseln der Birne die Stromversorgung aus, und berühren Sie die Birne erst, nachdem sie sich abgekühlt hat (frühestens nach etwa 30 Minuten). Ansonsten besteht Verbrennungsgefahr.

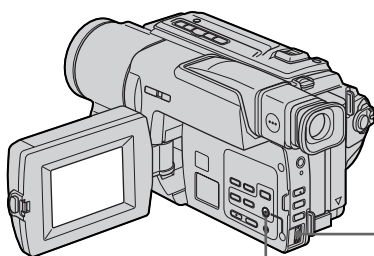
Hinweis

Fassen Sie die Birne mit einem trockenen Tuch usw. an, damit sie nicht durch Fingerabdrücke verschmutzt wird. Falls erforderlich, wischen Sie Verschmutzungen von der Birne ab.

Lecture d'une cassette avec effets d'image

Pendant la lecture, vous pouvez truquer une scène en utilisant les effets d'image: NEG.ART, SEPIA, B&W et SOLARIZE.

- (1) En mode de lecture ou de pause de lecture, sélectionnez P EFFECT dans  des réglages de menus. (p. 87)
- (2) Sélectionnez le mode souhaité en tournant la molette SEL/PUSH EXEC.
Pour de plus amples informations sur chaque effet d'image, voir page 51.



MENU

Pour annuler l'effet d'image

Réglez P EFFECT sur OFF dans les réglages de menus.

Remarques

- Vous ne pouvez pas truquer les images fournies au camescope par un autre appareil en utilisant les effets d'image.
- Vous ne pouvez pas enregistrer les images truquées lors de la lecture avec ce camescope. Pour enregistrer ces images, utilisez le camescope comme lecteur et un magnétoscope comme enregistreur.

Images truquées

Les images auxquelles des effets d'image ont été appliqués ne sont pas fournies par la prise  DV OUT.

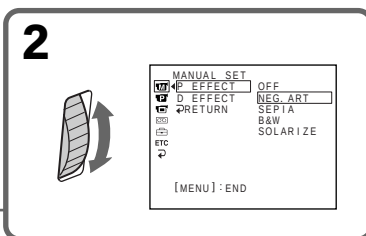
Si vous réglez le commutateur POWER sur OFF (CHARGE) ou arrêtez la lecture

L'effet d'image sera automatiquement annulé.

Verwendung der Picture Effect-Funktion bei der Wiedergabe

Auch bei der Wiedergabe können Sie Ihren Videofilm noch mit den Effekten NEG.ART, SEPIA, B&W und SOLARIZE aufbereiten.

- (1) Während sich der Camcorder im Wiedergabe- oder Wiedergabe-Pausen-Modus befindet, wählen Sie im Menü bei  die Option P EFFECT (Seite 92).
- (2) Wählen Sie im Menü den gewünschten Effekt, und drücken Sie dann auf das SEL PUSH EXEC-Rad.
Einzelheiten zu diesen Effekten finden Sie auf Seite 51.



Zum Abschalten der Picture Effect-Funktion

Setzen Sie den Menüparameter P EFFECT auf OFF.

Hinweise

- Szenen von einem Videorecorder oder Fernseher können nicht mit der Picture Effect-Funktion aufbereitet werden.
- Die bei der Wiedergabe nachträglich mit der Picture Effect-Funktion hinzugefügten Effekte können nicht mit diesem Camcorder aufgezeichnet werden. Wenn Sie diese Effekte aufzeichnen wollen, müssen Sie einen Videorecorder an den Camcorder anschließen und das Band vom Camcorder auf den Videorecorder überspielen.

Hinweis zum Ausgangssignal der DV OUT-Buchse

Das mit Effekten aufbereitete Bild wird nicht über die  DV OUT-Buchse ausgegeben.

Wenn der POWER-Schalter auf OFF (CHARGE) gestellt oder die Wiedergabe gestoppt wird

Die Picture Effect-Funktion wird automatisch abgeschaltet.

Lecture d'une cassette avec effets numériques

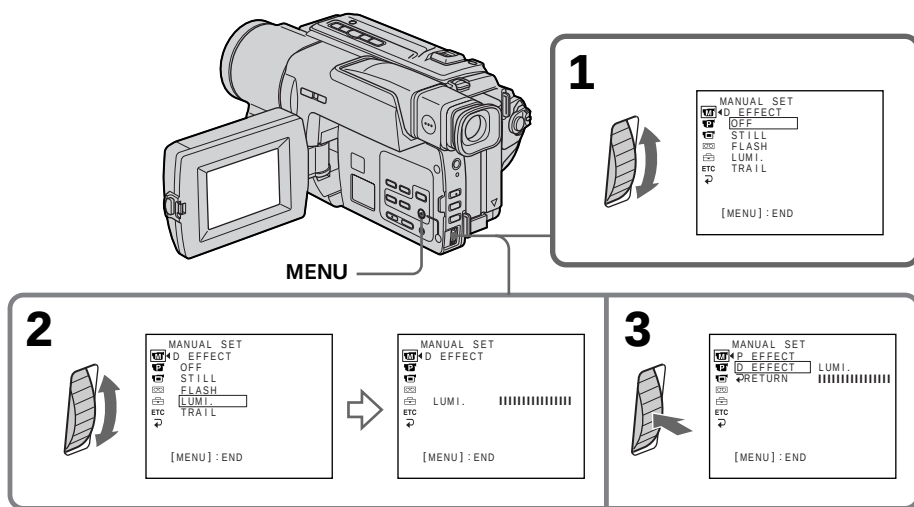
Pendant la lecture, vous pouvez ajouter des effets numériques à une scène en utilisant les fonctions STILL, FLASH, LUMI. et TRAIL.

- (1) Dans le mode de lecture ou de pause de lecture, sélectionnez D EFFECT dans  des réglages de menus (p. 87).
- (2) Sélectionnez l'effet numérique souhaité (STILL, FLASH, LUMI. ou TRAIL) dans les réglages de menus, puis appuyez sur la molette SEL / PUSH EXEC.
L'indicateur d'effet numérique s'allume et les barres apparaissent. Dans le mode STILL ou LUMI., l'image affichée au moment où vous appuyez sur la molette SEL / PUSH EXEC est enregistrée dans la mémoire sous forme d'image fixe.
- (3) Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour ajuster l'effet numérique souhaité.
Pour le détail sur les effets numériques, reportez-vous à la page 53.

Verwendung der Digital Effect-Funktion bei der Wiedergabe

Auch bei der Wiedergabe können Sie Ihren Videofilm noch mit den Effekten STILL, FLASH, LUMI. und TRAIL aufbereiten.

- (1) Während sich der Camcorder im Wiedergabe- oder Wiedergabe-Pausenmodus befindet, wählen Sie D EFFECT (neben ). (Siehe Seite 92.)
- (2) Wählen Sie im Menü den gewünschten Digitaleffekt (STILL, FLASH, LUMI. oder TRAIL), und drücken Sie dann auf das SEL / PUSH EXEC-Rad.
Die Digitaleffektanzeige leuchtet auf, und der Einstellbalken erscheint.
Bei den Effekten STILL und LUMI. wird bei Drücken des SEL / PUSH EXEC-Rades ein Standbild in den Speicher abgelegt.
- (3) Stellen Sie mit dem SEL / PUSH EXEC-Rad den Effekt wunschgemäß ein.
Einzelheiten zu den Digitaleffekten finden Sie auf Seite 53.



Lecture d'une cassette avec effets numériques

Pour annuler l'effet numérique

Réglez D EFFECT sur OFF dans les réglages de menus.

Remarques

- Vous ne pouvez pas truquer les images fournies au comescope par un autre appareil.
- Vous ne pouvez pas enregistrer les images truquées lors de la lecture avec ce comescope. Pour enregistrer ces images, utilisez le comescope comme lecteur et un magnétoscope comme enregistreur.

Images truquées

Les images auxquelles des effets numériques ont été appliqués ne sont pas fournies par la prise  DV OUT.

Lorsque vous réglez le commutateur POWER sur OFF (CHARGE) ou arrêtez la lecture

L'effet numérique est automatiquement annulé.

Verwendung der Digital Effect-Funktion bei der Wiedergabe

Zum Abschalten der Digital Effect-Funktion

Setzen Sie den Menüparameter D EFFECT auf OFF

Hiweise

- Szenen von einem Videorecorder oder Fernseher können nicht mit der Digital Effect-Funktion aufbereitet werden.
- Die bei der Wiedergabe nachträglich mit der Digital Effect-Funktion hinzugefügten Effekte können nicht mit diesem Camcorder aufgezeichnet werden. Wenn Sie diese Effekte aufzeichnen wollen, müssen Sie einen Videorecorder an den Camcorder anschließen und das Band vom Camcorder auf den Videorecorder überspielen.

Hinweis zum Ausgangssignal der DV OUT-Buchse

Das mit Digitaleffekten aufbereitete Bild wird nicht über die  DV OUT- Buchse ausgegeben.

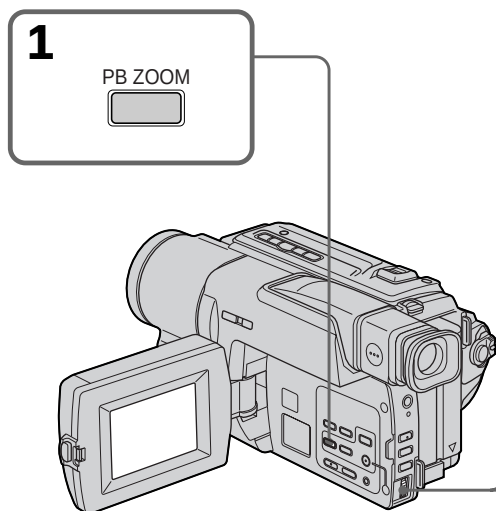
Wenn der POWER-Schalter auf OFF (CHARGE) gestellt oder die Wiedergabe gestoppt wird

Die Digital Effect-Funktion wird automatisch abgeschaltet.

Agrandissement d'images enregistrées sur une cassette – PB ZOOM cassette

Vous pouvez agrandir les images animées et les images fixes enregistrées sur vos cassettes.

- (1) Appuyez sur PB ZOOM du camscope pendant la lecture. L'image est agrandie et ↑↓ apparaît sur l'écran.
- (2) Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour déplacer l'image agrandie, puis appuyez sur la molette.
 - ↑ : Déplacement de l'image vers le bas.
 - ↓ : Déplacement de l'image vers le haut.
 - ← → Déplacement horizontal disponible.
- (3) Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour déplacer l'image agrandie, puis appuyez sur la molette.
 - ← : Déplacement de l'image vers la droite.
(Tournez la molette vers le bas.)
 - : Déplacement de l'image vers la gauche.
(Tournez la molette vers le haut.)

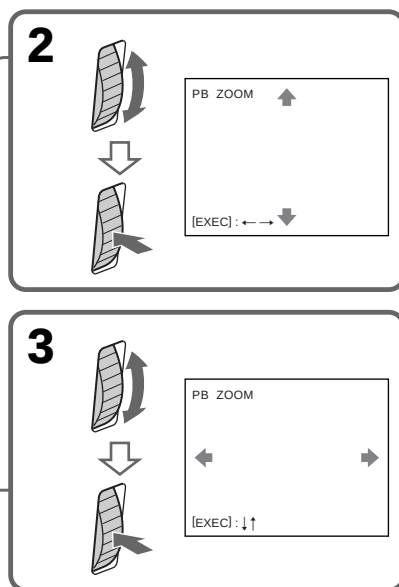


Pour annuler la fonction PB ZOOM
Appuyez sur PB ZOOM.

Verwendung der Wiedergabe-Zoomfunktion – Tape PB ZOOM

Mit dieser Funktion können Sie bei der Wiedergabe bewegte Bilder und Standbilder vergrößern.

- (1) Drücken Sie während der Wiedergabe am Camcorder die Taste PB ZOOM. Das Bild wird vergrößert, und die Richtungspfeile ↑↓ erscheinen auf dem Schirm.
- (2) Verschieben Sie das vergrößerte Bild mit dem SEL / PUSH EXEC-Rad zur gewünschten Stelle, und drücken Sie auf das Rad.
 - ↑ : Verschiebt das Bild nach unten.
 - ↓ : Verschiebt das Bild nach oben.
 - ← → wird aktiviert.
- (3) Verschieben Sie das vergrößerte Bild mit dem SEL / PUSH EXEC-Rad zur gewünschten Stelle, und drücken Sie auf das Rad.
 - ← : Verschiebt das Bild nach rechts
(bei Drehen des Rades nach unten).
 - : Verschiebt das Bild nach links
(bei Drehen des Rades nach oben).



Zum Abschalten der Tape PB ZOOM-Funktion
Drücken Sie PB ZOOM.

Agrandissement d'images enregistrées sur une cassette – PB ZOOM cassette

Remarques

- Vous ne pouvez pas traiter avec la fonction PB ZOOM les images fournies au camescope par un autre appareil.
- Vous ne pouvez pas enregistrer les images traitées à l'aide de la fonction PB ZOOM avec ce camescope. Pour enregistrer ces images, utilisez le camescope comme lecteur et un magnétoscope comme enregistreur.

Images traitées par la fonction PB ZOOM

Les images traitées par la fonction PB ZOOM ne sont pas transmises par la prise  DV OUT.

Lorsque vous réglez le commutateur POWER sur OFF (CHARGE) ou arrêtez la lecture

La fonction PB ZOOM est automatiquement annulée.

Verwendung der Wiedergabe-Zoomfunktion – Tape PB ZOOM

Hinweise

- Extern in den Camcorder eingespeiste Szenen können nicht mit der Tape PB ZOOM-Funktion aufbereitet werden.
- Die mit der Tape PB ZOOM-Funktion aufbereitete Szene kann nicht mit diesem Camcorder aufgezeichnet werden. Wenn Sie sie aufzeichnen wollen, müssen Sie einen Videorecorder an den Camcorder anschließen und das Band vom Camcorder auf den Videorecorder überspielen.

Das Ausgangssignal der Digitalbuchse bei Verwendung der Tape PB ZOOM-Funktion

Das mit der Tape PB ZOOM-Funktion aufbereitete Bild wird nicht über die  DV OUT-Buchse ausgegeben.

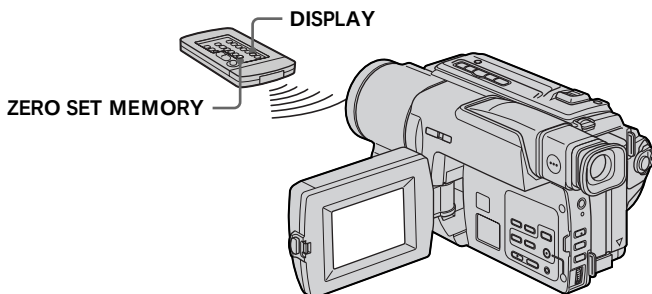
Wenn der POWER-Schalter auf OFF (CHARGE) gestellt oder die Wiedergabe gestoppt wird

In diesen Fällen wird die Tape PB ZOOM-Funktion automatisch ausgeschaltet.

Localisation rapide d'une scène par la mémorisation du point zéro

Lorsque vous utilisez cette fonction, le caméscope recherche le passage souhaité dans un sens ou l'autre jusqu'à ce que le compteur atteigne la valeur "0:00:00" et s'arrête à ce point. Pour cette opération utilisez la télécommande. Cette fonction est utile pour revoir une scène au moment de la lecture.

- (1) En mode de lecture, appuyez sur DISPLAY.
- (2) Appuyez sur ZERO SET MEMORY au point que vous voulez localiser par la suite. Le compteur indique "0:00:00" et l'indicateur ZERO SET MEMORY clignote.
- (3) Appuyez sur ■ lorsque vous voulez arrêter la lecture.
- (4) Appuyez sur ◀◀ pour rembobiner la bande jusqu'au point zéro du compteur. La bande s'arrête automatiquement quand le compteur atteint approximativement zéro. L'indicateur ZERO SET MEMORY disparaît et le code temporel apparaît.
- (5) Appuyez sur ▶▶. La lecture commence depuis le point zéro.



Schnelles Aufsuchen einer Bandstelle mit Hilfe der Zero Set Memory-Funktion

Mit Hilfe der Zero Set Memory-Funktion können Sie die Bandstelle, an der Sie zuvor den Zähler auf „0:00:00“ gestellt haben, automatisch in Vorwärts- oder Rückwärtsrichtung aufsuchen. So können Sie beispielsweise eine Szene, die Sie sich später nochmals anschauen wollen, markieren. Verwenden Sie zur Steuerung der Funktion die Fernbedienung.

- (1) Drücken Sie während der Wiedergabe die Taste DISPLAY.
- (2) Drücken Sie ZERO SET MEMORY an der Stelle, die Sie später wiederfinden möchten. Der Zähler zeigt „0:00:00“ an, und die ZERO SET MEMORY-Anzeige blinkt.
- (3) Drücken Sie ■, um die Wiedergabe zu stoppen.
- (4) Drücken Sie ◀◀, um das Rückspulen zu starten. Das Band stoppt automatisch in etwa am Zähler-Nullpunkt. Die ZERO SET MEMORY-Anzeige erlischt, stattdessen erscheint der Timecode.
- (5) Drücken Sie ▶▶. Die Wiedergabe beginnt am Zähler-Nullpunkt.

Localisation rapide d'une scène par la mémorisation du point zéro

Remarques

- La fonction de mémorisation du point zéro est annulée si vous appuyez une nouvelle fois sur ZERO SET MEMORY avant de rembobiner la bande.
- La différence de temps par rapport au code temporel peut être de quelques secondes.

Si une cassette contient un passage vierge entre les scènes enregistrées

La mémorisation du point zéro ne fonctionnera pas correctement.

La mémorisation du point zéro fonctionne aussi dans le mode d'attente

Lorsque vous insérez une scène au milieu d'une cassette enregistrée, appuyez sur ZERO SET MEMORY à la fin de l'insertion, puis rembobinez la bande jusqu'au début de l'insertion.

L'enregistrement s'arrête automatiquement lorsque le compteur atteint le point zéro, puis le caméscope se remet en attente.

Schnelles Aufsuchen einer Bandstelle mit Hilfe der Zero Set Memory-Funktion

Hinweise

- Wenn Sie vor dem Rückspulstart die Taste ZERO SET MEMORY erneut drücken, wird die Zero Set Memory-Funktion abgeschaltet.
- Die gefundene Bandstelle weicht möglicherweise einige Sekunden vom Timecode ab.

Wenn das Band eine Leerstelle enthält

Die Zero Set Memory-Funktion arbeitet möglicherweise nicht korrekt.

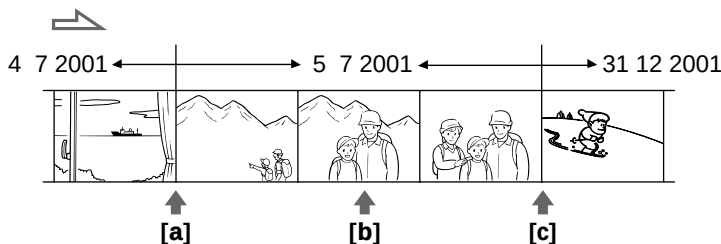
Die Zero Set Memory-Funktion kann auch im Standby-Modus verwendet werden.

Wenn Sie in der Bandmitte eine Szene einfügen wollen, drücken Sie ZERO SET MEMORY an der Stelle, an der die Einfügszene enden soll. Spulen Sie das Band dann zum Einfüg-Anfangspunkt zurück und starten Sie die Aufnahmen.

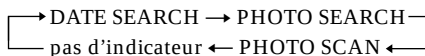
Am Zählerstand Null stoppt die Aufnahme automatisch, und der Camcorder schaltet auf Standby zurück.

Recherche d'un enregistrement d'après la date – Recherche de date

Vous pouvez localiser un passage entre deux dates d'enregistrement et commencer la lecture à partir de ce point (**Recherche de date**). Utilisez la télécommande pour effectuer cette opération. Cette fonction permet de vérifier les dates d'enregistrement ou de faire des montages en fonction de la date d'enregistrement.



- (1) Réglez le commutateur POWER sur PLAYER.
- (2) Appuyez plusieurs fois de suite sur SEARCH MODE de la télécommande jusqu'à ce que l'indicateur de recherche de date apparaisse. L'indicateur change comme suit :



- (3) Si la position actuelle sur la bande est [b], appuyez sur ◀◀ pour rechercher vers [a] ou sur ▶▶ pour rechercher vers [c]. La lecture commence automatiquement au point où la date change.

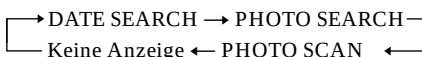
A chaque pression de ◀◀ ou ▶▶, la date précédente ou suivante est localisée.

Datums-Suchbetrieb – Date Search

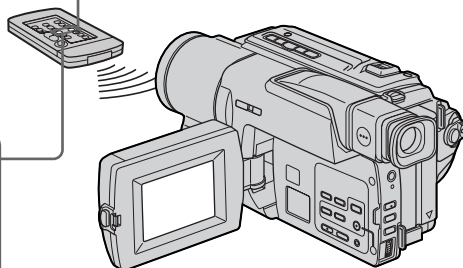
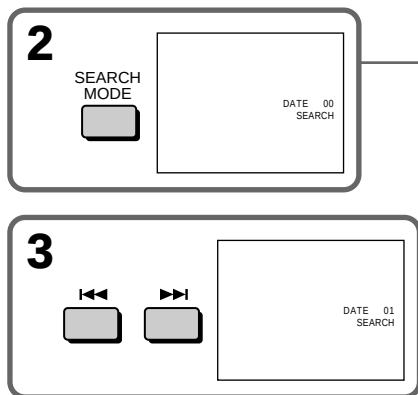
Der Camcorder kann automatisch die Bandstelle aufsuchen, an der sich das Aufnahmedatum ändert, und dort mit der Wiedergabe beginnen (**Date Search**). Diese Funktion ist beim Überprüfen und beim Editieren des Bandes praktisch.

Verwenden Sie für den folgenden Bedienungsvorgang die Fernbedienung.

- (1) Stellen Sie den POWER-Schalter auf PLAYER.
- (2) Drücken Sie SEARCH MODE an der Fernbedienung wiederholt, bis die Date Search-Anzeige erscheint. Bei Drücken dieser Taste ändert sich die Anzeige in der folgenden Reihenfolge:



- (3) Wenn sich das Band momentan bei [b] befindet, drücken Sie ◀◀ zum Aufsuchen der Stelle [a] bzw. ▶▶ zum Aufsuchen der Stelle [c]. An der Stelle, an der sich das Datum ändert, beginnt automatisch die Wiedergabe. Durch wiederholtes Drücken von ◀◀ oder ▶▶ können Sie weiter zurückliegende bzw. vorausliegende Datums Grenzen aufsuchen.



Recherche d'un enregistrement d'après la date – Recherche de date

Pour arrêter la recherche

Appuyez sur ■.

Remarque

Si l'enregistrement effectué en une journée est inférieur à deux minutes, le camscope ne pourra vraisemblablement pas localiser précisément le point où la date change.

Si la cassette contient un passage vierge entre les scènes enregistrées

La recherche de date ne fonctionnera pas normalement.

Datums-Suchbetrieb – Date Search

Zum Stoppen des Suchvorgangs

Drücken Sie ■.

Hinweis

Wenn die Aufnahme an einem bestimmten Tag kürzer als zwei Minuten ist, findet der Camcorder die Datumsgrenze möglicherweise nicht.

Wenn das Band eine Leerstelle enthält

Die Date Search-Funktion arbeitet möglicherweise nicht einwandfrei.

Recherche d'une photo – Recherche de photos/ Balayage des photos

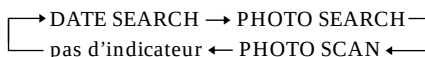
Vous pouvez facilement retrouver les images fixes que vous avez enregistrées sur une cassette (**recherche de photos**).

Vous pouvez aussi revoir toutes les images fixes enregistrées en les affichant pendant cinq secondes les unes après les autres (**balayage des photos**). Utilisez la télécommande pour effectuer ces opérations.

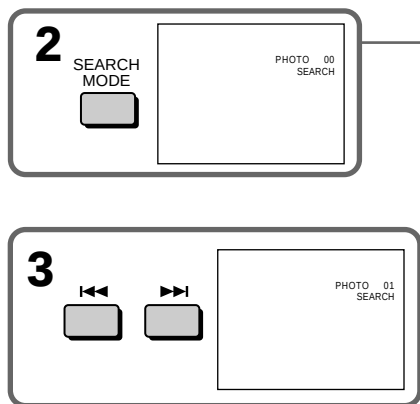
Recherche d'une photo

- (1) Réglez le commutateur POWER sur ou PLAYER.
- (2) Appuyez plusieurs fois de suite sur SEARCH MODE de la télécommande jusqu'à ce que l'indicateur de recherche de photos apparaisse.

L'indicateur change comme suit :



- (3) Appuyez sur ◀◀ ou ▶▶ pour sélectionner une photo. A chaque pression de ◀◀ ou ▶▶, la photo précédente ou suivante est localisée. Chaque photo s'affiche automatiquement.



Pour arrêter la recherche

Appuyez sur ■.

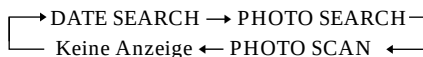
Foto-Suchbetrieb – Photo Search/ Photo Scan

Die auf dem Band aufgezeichneten Standbilder können manuell aufgesucht werden (**Photo Search**).

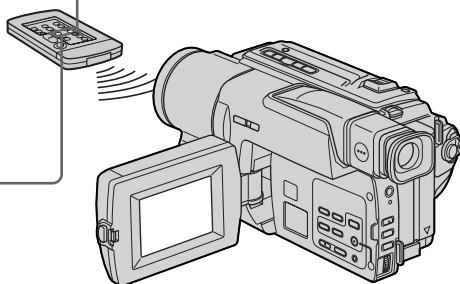
Außerdem können Sie die Bilder automatisch jeweils fünf Sekunden nacheinander abspielen (**Photo Scan**). Verwenden Sie für den folgenden Bedienungsvorgang die Fernbedienung.

Manuelles Suchen von Standbildern

- (1) Stellen Sie den POWER-Schalter auf PLAYER.
- (2) Drücken Sie SEARCH MODE an der Fernbedienung wiederholt, bis die Photo Search-Anzeige erscheint. Bei Drücken dieser Taste ändert sich die Anzeige in der folgenden Reihenfolge:



- (3) Drücken Sie ◀◀ oder ▶▶, um das Standbild aufzusuchen. Bei jedem Drücken von ◀◀ oder ▶▶ sucht der Camcorder das jeweils nächste Standbild in Rückwärts- bzw. Vorwärtsrichtung auf und gibt es wieder.



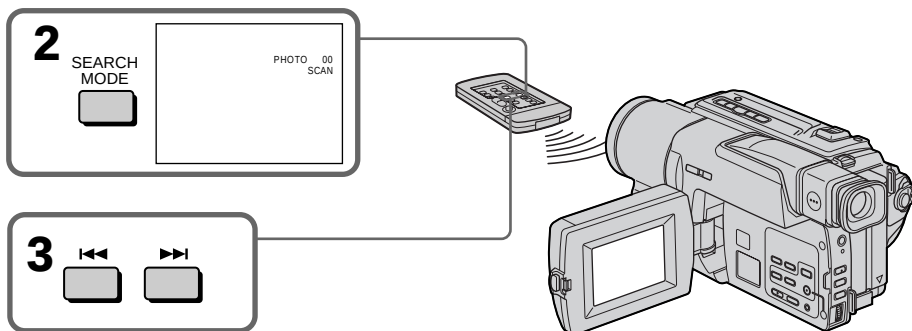
Zum Stoppen des Suchbetriebs

Drücken Sie ■.

Recherche d'une photo – Recherche de photos/Balayage des photos

Balayage des photos

- (1) Réglez le commutateur POWER sur ou PLAYER.
 - (2) Appuyez plusieurs fois de suite sur SEARCH MODE de la télécommande jusqu'à ce que l'indicateur de balayage des photos apparaisse.
L'indicateur change de la façon suivante:
→ DATE SEARCH → PHOTO SEARCH →
pas d'indicateur ← PHOTO SCAN ←
 - (3) Appuyez sur ◀◀ ou ▶▶.
- Chaque photo est reproduite pendant 5 secondes environ.



Pour arrêter le balayage

Appuyez sur ■.

Si la cassette contient un passage vierge entre les scènes enregistrées

La recherche de photos et le balayage des photos ne fonctionneront pas correctement.

Foto-Suchbetrieb – Photo Search/Photo Scan

Anspielen der Standbilder

- (1) Stellen Sie den POWER-Schalter auf PLAYER.
 - (2) Drücken Sie SEARCH MODE an der Fernbedienung wiederholt, bis die Photo Scan-Anzeige erscheint.
Bei Drücken dieser Taste ändert sich die Anzeige in der folgenden Reihenfolge:
→ DATE SEARCH → PHOTO SEARCH →
Keine Anzeige ← PHOTO SCAN ←
 - (3) Drücken Sie ◀◀ oder ▶▶.
- Die Standbilder werden automatisch nacheinander jeweils 5 Sekunden angespielt.

Zum Stoppen des Anspielbetriebs

Drücken Sie ■.

Wenn das Band Leerstellen enthält

Die Photo Search/Photo Scan-Funktion arbeitet möglicherweise nicht einwandfrei.

Überspielen eines Bandes

— Montage —

Copie d'une cassette

Utilisation du cordon de liaison audio/vidéo

Raccordez le camscope au magnétoscope avec le cordon de liaison audio / vidéo fourni avec le camscope.

Vous pouvez faire des copies ou montages en utilisant votre camscope comme lecteur et un magnétoscope comme enregistreur.

Réglez DISPLAY sur LCD dans [ETC] des réglages de menus (le réglage par défaut est LCD).

Faites disparaître les indicateurs en appuyant sur DISPLAY, DATA CODE ou SEARCH MODE de la télécommande, sinon ils s'enregistreront sur la bande.

- (1) Insérez une cassette vierge (ou une cassette que vous voulez réenregistrer) dans le magnétoscope et une cassette enregistrée dans le camscope.
- (2) Réglez le sélecteur d'entrée du magnétoscope sur LINE.
Reportez-vous au mode d'emploi du magnétoscope pour le détail.
- (3) Réglez le commutateur POWER sur ou PLAYER.
- (4) Reproduisez la cassette enregistrée sur le camscope.
- (5) Commencez l'enregistrement sur le magnétoscope.
Reportez-vous au mode d'emploi du magnétoscope pour le détail.

Mit einem A/V-Kabel

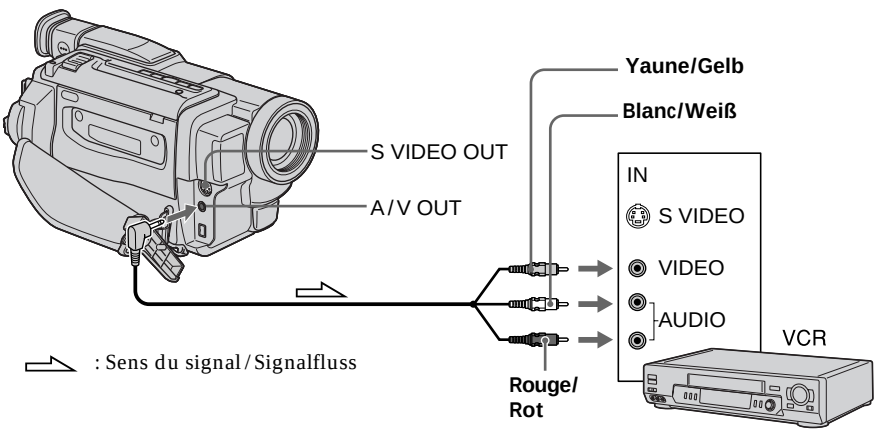
Schließen Sie den Camcorder über das mitgelieferte A/V-Kabel an den Videorecorder an.

Zum Überspielen und Editieren von Bildern verwenden Sie den Videorecorder als Aufnahmegerät und den Camcorder als Zuspieldgerät.

Setzen Sie den Menüparameter DISPLAY (bei [ETC]) auf LCD. (LCD ist die werkseitige Voreinstellung.)
Drücken Sie DISPLAY, DATA CODE oder SEARCH MODE auf der Fernbedienung, um die Funktionsanzeigen abzuschalten. Ansonsten werden die Funktionsanzeigen mit auf das Band aufgezeichnet.

- (1) Legen Sie die Cassette (auf die aufgenommen werden soll) in den Videorecorder und die Zuspieldcassette in den Camcorder ein.
- (2) Stellen Sie den Eingangswähler am Videorecorder auf LINE.
Einzelheiten entnehmen Sie bitte der Bedienungsanleitung des Videorecorders.
- (3) Stellen Sie den POWER-Schalter auf PLAYER.
- (4) Geben Sie die Zuspieldcassette mit dem Camcorder wieder.
- (5) Schalten Sie den Videorecorder auf Aufnahme.
Einzelheiten entnehmen Sie bitte der Bedienungsanleitung des Videorecorders.

Montage Überspielbetrieb



Lorsque la copie est terminée

Appuyez sur ■ du camscope et du magnétoscope.

Nach dem Überspielen

Drücken Sie ■ sowohl am Camcorder als auch am Videorecorder.

Copie d'une cassette

Vous pouvez faire des copies sur les types de magnétoscopes suivants :

8 8 mm, **Hi8** Hi8, **VHS** VHS, **S-VHS** S-VHS, **VHS-C** VHSC, **S-VHS-C** S-VHSC, Betamax **β**, ^{Mini}**DV** Mini DV, **DV** DV ou Digital8 **8**.

Si votre magnétoscope est de type monophonique

Raccordez la fiche jaune du cordon de liaison audio / vidéo à la prise d'entrée vidéo et la fiche blanche ou rouge à la prise d'entrée audio du magnétoscope. Lorsque la fiche blanche est raccordée, vous entendez le son du canal gauche et lorsque la fiche rouge est raccordée, vous entendez le son du canal droit.

Si votre magnétoscope a une prise S-vidéo

Raccordez un câble S-vidéo (en option) aux prises S-vidéo du caméscope et du magnétoscope pour obtenir des images de haute qualité. Avec cette liaison, vous n'avez pas besoin de relier la fiche jaune (vidéo) du cordon de liaison audio / vidéo.

Überspielen eines Bandes

Videorecorder der folgenden Formate können zum Überspielen verwendet werden :

8 mm (**8**), Hi8 (**Hi8**), VHS (**VHS**), S-VHS (**S-VHS**), VHSC (**VHS-C**), S-VHSC (**S-VHS-C**), Betamax (**β**), Mini-DV (^{Mini}**DV**), DV (**DV**) und Digital8 (**8**).

Bei Verwendung eines Mono-Videorecorders

Schließen Sie den gelben Stecker des A / V-Kabels an den Videoeingang und den weißen oder roten Stecker an den Audioeingang des Videorecorders an. Wenn Sie den weißen Stecker anschließen, ist der linke Kanal zu hören. Wenn Sie den roten Stecker anschließen, ist der rechte Kanal zu hören.

Wenn Ihr Videorecorder eine S-Videobuchse besitzt

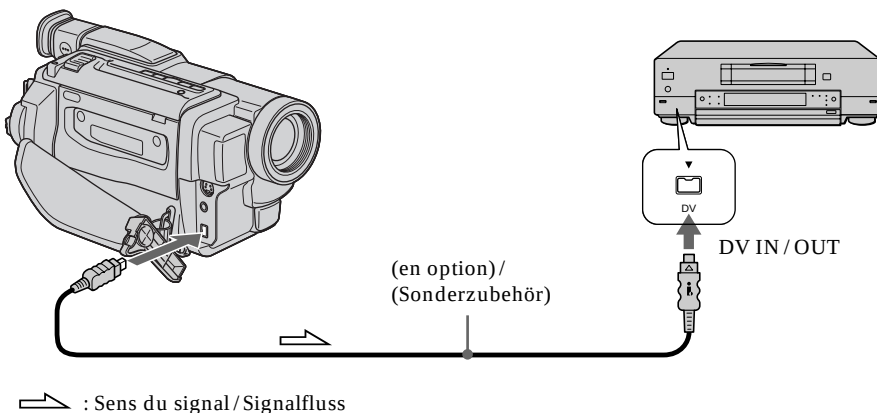
Verbinden Sie diese Buchse über ein S-Video-kabel (Sonderzubehör) mit der S-Videobuchse des Camcorders. Sie erhalten dann eine bessere Bildqualität. Der gelbe Stecker (Video) des A / V-Kabels braucht in diesem Fall nicht eingesteckt zu werden.

Copie d'une cassette

Utilisation d'un câble i.LINK (câble de liaison DV)

Raccordez simplement le câble i.LINK (câble de liaison DV) (en option) à la prise **i.LINK** DV OUT du caméscope et à la prise DV IN / OUT de l'appareil DV. La liaison numérique à numérique permet la transmission de signaux vidéo et audio sous forme numérique et assure un montage de haute qualité. Les indicateurs qui apparaissent à l'écran ne pourront pas être enregistrés.

- (1) Insérez une cassette vierge (ou une cassette que vous voulez réenregistrer) dans le magnétoscope et insérez la cassette enregistrée dans le caméscope.
- (2) Réglez le sélecteur d'entrée du magnétoscope sur DV IN, le cas échéant.
Reportez-vous aussi au mode d'emploi du magnétoscope pour de plus amples informations.
- (3) Réglez le commutateur POWER sur PLAYER.
- (4) Reproduisez la cassette enregistrée sur le caméscope.
- (5) Commencez l'enregistrement sur le magnétoscope.
Reportez-vous aussi au mode d'emploi du magnétoscope pour de plus amples informations.



Überspielen eines Bandes

Überspielen mit einem i.LINK-Kabel (DV-Kabel)

Schließen Sie das i.LINK-Kabel (DV-Anschlusskabel, Sonderzubehör) an die **i.LINK** DV OUT-Buchse des Camcorders und die DV IN / OUT-Buchse eines DV-Geräts an. Dieses Kabel überträgt die Video- und die Audiosignale in digitaler Form, so dass mit hoher Qualität überspielt werden kann. Die Funktionsanzeigen werden nicht mit übertragen.

- (1) Legen Sie die Cassette (auf die aufgenommen werden soll) in den Videorecorder und die Zuspieldassette in den Camcorder ein.
- (2) Falls vorhanden, stellen Sie den Eingangswähler am Videorecorder auf DV IN.
- Einzelheiten entnehmen Sie bitte der Anleitung Ihres Videorecorders.
- (3) Stellen Sie den POWER-Schalter auf PLAYER.
- (4) Geben Sie die Zuspieldassette im Camcorder wieder.
- (5) Starten Sie am Videorecorder die Aufnahme.
- Einzelheiten entnehmen Sie bitte der Anleitung Ihres Videorecorders.

Copie d'une cassette

Lorsque la copie est terminée

Appuyez sur ■ du caméscope et du magnétoscope.

Vous ne pouvez raccorder qu'un magnétoscope avec le câble i.LINK (câble de liaison DV).

Voir page 116 pour de plus amples informations au sujet de i.LINK.

Les fonctions suivantes n'agissent pas pendant le montage numérique :

- Effet d'image
- Effet numérique
- PB ZOOM cassette

Si vous enregistrez par la prise i DV OUT pendant l'arrêt sur image

L'image enregistrée ne sera pas détaillée et si vous la reproduisez sur un autre appareil vidéo, elle sera probablement instable.

Überspielen eines Bandes

Nach dem Überspielen

Drücken Sie ■ sowohl am Camcorder als auch am Videorecorder.

Über ein i.LINK-Kabel kann nur ein einziger Videorecorder angeschlossen werden.

Einzelheiten zu i.LINK finden Sie auf Seite 116.

Beim digitalen Überspielen arbeiten die folgenden Funktionen nicht:

- Picture Effect
- Digital Effect
- Tape PB Zoom

Hinweis zum Ausgangssignal der Buchse i DV OUT

Wenn Sie in der Wiedergabe-Pause das Ausgangssignal dieser Buchse mit einem anderen Videogerät aufnehmen, ist die Bildqualität verringert. Außerdem kann es zu Bildzittern (Jitter) kommen, wenn Sie die Aufzeichnung mit einem anderen Videogerät wiedergeben.

Changement des réglages de menus

Pour changer les réglages des menus, sélectionnez un paramètre d'un menu avec la molette SEL / PUSH EXEC. Sélectionnez d'abord l'icône puis le paramètre et enfin le mode. Vous pouvez changer certains réglages par défaut.

- (1)** En mode CAMERA ou PLAYER, appuyez sur MENU.
- (2)** Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner l'icône souhaitée, puis appuyez sur la molette pour valider la sélection.
- (3)** Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner le paramètre souhaité, puis appuyez sur la molette pour valider la sélection.
- (4)** Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour sélectionner le mode souhaité, puis appuyez sur la molette pour valider la sélection.
- (5)** Si vous voulez changer de paramètre, sélectionnez ↩ RETURN et appuyez sur la molette, puis répétez les opérations 2 à 4.

Pour le détail, voir “Sélection du réglage de mode de chaque paramètre” (p. 87).

Menüeinstellungen

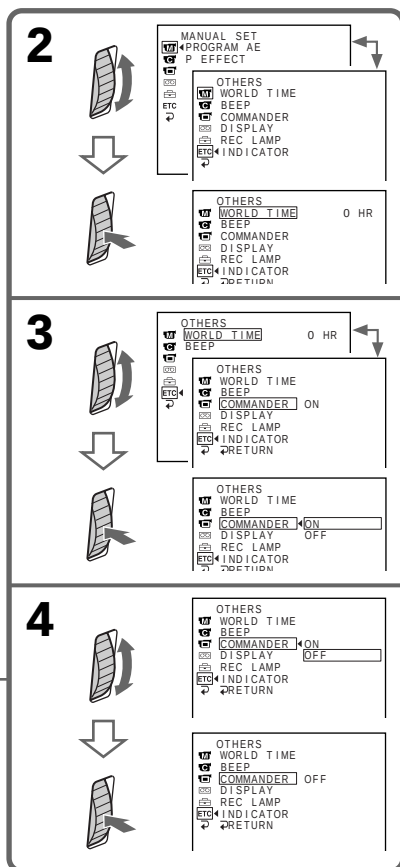
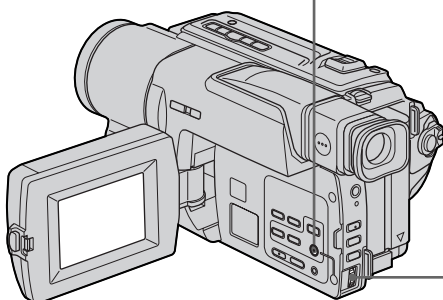
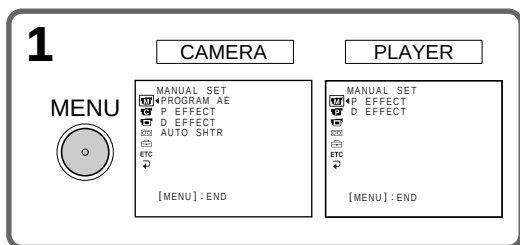
Verschiedene werksseitige Voreinstellungen können im Menü durch Drehen des SEL / PUSH EXEC-Rades geändert werden. Wählen Sie mit dem Rad zunächst die Ikone und dann den Menüparameter. Anschließend können Sie den Parameter wunschgemäß einstellen.

- (1)** Drücken Sie im Modus CAMERA oder PLAYER die Taste MENU.
- (3)** Wählen Sie mit dem SEL / PUSH EXEC-Rad die gewünschte Ikone, und drücken Sie auf das Rad.
- (3)** Wählen Sie mit dem SEL / PUSH EXEC-Rad den gewünschten Parameter, und drücken Sie auf das Rad.
- (4)** Wählen Sie mit dem SEL / PUSH EXEC-Rad die gewünschte Einstellung, und drücken Sie auf das Rad.
- (5)** Wenn Sie noch weitere Parameter ändern wollen, wählen Sie ↩ RETURN, drücken Sie dann auf das Rad, und wiederholen Sie die Schritte 2 bis 4.

Einzelheiten finden Sie unter „Einstellung der Parameter“ (Seite 92).

Changement des réglages de menus

Menüeinstellungen



Pour faire disparaître l'affichage d'un menu

Appuyez sur MENU.

Zum Abschalten des Menüs

Drücken Sie MENU.

Changement des réglages de menus

Les paramètres des menus sont regroupés sous les icônes suivantes:

- MANUAL SET
- CAMERA SET
- PLAYER SET
- LCD SET
- TAPE SET
- SETUP MENU
- OTHERS

Menüeinstellungen

Die Ikonen und die Menüparameter:

- MANUAL SET
- CAMERA SET
- PLAYER SET
- LCD SET
- TAPE SET
- SETUP MENU
- OTHERS

Français

Sélection du réglage de mode de chaque paramètre

● est le réglage par défaut.

Les paramètres des menus seront différents selon la position du commutateur POWER. Seuls les paramètres qui peuvent être utilisés à un moment donné apparaissent sur l'écran.

Icône/Paramètre	Mode	Signification	Commutateur POWER
PROGRAM AE	—	Programmes d'exposition automatique adaptés aux diverses situations de tournage (p. 56)	CAMERA
	P EFFECT	Trucage d'images, comme dans les films ou à la télévision (p. 51, 70)	CAMERA PLAYER
	D EFFECT	Trucage d'images avec les divers effets numériques (p. 53, 71)	CAMERA PLAYER
	AUTO SHTR	● ON Activation automatique de l'obturateur électronique lors de la prise de vues sous un éclairage lumineux OFF Débrayage de l'obturateur électronique automatique même sous un éclairage lumineux	CAMERA
D ZOOM	● OFF	Désactivation du zoom numérique. La variation de focale est de 20 au maximum.	CAMERA
	40×	Activation du zoom numérique. Une variation de focale de 20 à 40 s'effectue numériquement (p. 28)	
	560×	Activation du zoom numérique. Une variation de focale de 20 à 560 s'effectue numériquement (p. 28)	
16:9WIDE	● OFF	—	CAMERA
	ON	Enregistrement en mode Grand écran 16:9 (p. 46)	
STEADYSHOT	● ON	Compensation des bougés lors de la prise de vues	CAMERA
	OFF	Débrayage du stabilisateur. Les images sont plus naturelles lorsque vous filmez un sujet stationnaire avec un pied photographique.	
N.S. LIGHT	● ON	Utilisation de l'éclairage NightShot (p. 32)	CAMERA
	OFF	Débrayage de l'éclairage NightShot	

Remarques sur le stabilisateur

- Le stabilisateur ne corrige pas les bougés excessifs du camescope.
- La fixation d'un convertisseur (en option) peut avoir une influence sur le stabilisateur.

Si vous débrayez le stabilisateur

L'indicateur apparaîtra et les bougés du camescope ne seront pas compensés.

Changement des réglages de menus

Icône/Paramètre	Mode	Signification	Commutateur POWER
 HiFi SOUND	● STEREO	Lecture d'une cassette stéréo ou d'une cassette à deux bandes sonores avec une bande principale et une bande secondaire	PLAYER
	1	Ecoute de la piste gauche d'une cassette stéréo ou de la bande sonore principale d'une cassette à deux bandes sonores	
	2	Ecoute de la piste droite d'une cassette stéréo ou de la bande sonore secondaire d'une cassette à deux bandes sonores	
AUDIO MIX	———	Réglage de la balance entre la piste stéréo 1 et la piste stéréo 2 	PLAYER
NTSC PB	● ON PAL TV	Reproduction d'une cassette enregistrée dans le système couleur NTSC sur un téléviseur PAL	PLAYER
	NTSC 4.43	Reproduction d'une cassette enregistrée dans le système couleur NTSC sur un téléviseur disposant du mode NTSC 4.43	
 LCD BRIGHT	———	Réglage de la luminosité de l'écran LCD avec la molette SEL/ PUSH EXEC. 	PLAYER CAMERA
		Pour assombrir ← ▲ → Pour éclaircir	
LCD B. L.	● BRT NORMAL	Réglage normal de la luminosité de l'écran LCD	PLAYER CAMERA
	BRIGHT	Luminosité plus grande de l'écran LCD	
LCD COLOUR	———	Réglage de la couleur de l'écran LCD par une rotation de la molette SEL/ PUSH EXEC pour ajuster la barre comme suit 	PLAYER CAMERA
		Pour augmenter l'intensité ← ▲ → Pour réduire l'intensité	

Remarque sur AUDIO MIX

Il n'est pas possible de régler la balance à la lecture d'une cassette enregistrée dans le mode 16 bits.

Remarque sur la fonction NTSC PB

Lorsque vous reproduisez une cassette sur un téléviseur multistandard, sélectionnez le mode le mieux adapté tout en contrôlant l'image sur le téléviseur.

Remarques sur LCD B.L.

- Lorsque vous sélectionnez BRIGHT, l'autonomie de la batterie est réduite de 10 pour-cent lors de l'enregistrement.
- Lorsque vous utilisez une autre source d'alimentation que la batterie, BRIGHT est automatiquement sélectionné.

Changement des réglages des menus

Icône/Paramètre	Mode	Signification	Commutateur POWER
 REC MODE	● SP	Enregistrement dans le mode SP (durée standard)	CAMERA
	LP	Enregistrement 1,5 fois plus long que dans le mode SP	
AUDIO MODE	● 12BIT	Enregistrement dans le mode 12 bits (deux bandes sonores stéréo)	CAMERA
	16BIT	Enregistrement dans le mode 16 bits (une bande sonore stéréo de grande qualité)	
 REMAIN	● AUTO	Affichage de la barre indiquant la longueur de bande restante: • pendant 8 secondes environ après la mise sous tension du camescope et le calcul de la longueur de bande restante • pendant 8 secondes environ après l'insertion d'une cassette et le calcul de la longueur de bande restante • pendant 8 secondes environ après une pression de ► dans le mode PLAYER • pendant 8 secondes environ après une pression de DISPLAY pour afficher les indicateurs sur l'écran • pendant la période de rembobinage, l'avance ou la recherche d'image en mode PLAYER	PLAYER CAMERA
	ON	Affichage continu de l'indicateur de bande	
DATA CODE	● DATE/ CAM	Affichage de la date, de l'heure et des données d'enregistrement pendant la lecture	PLAYER
	DATE	Affichage de la date et de l'heure pendant la lecture	

Remarque sur REC MODE

Lorsque vous enregistrez sur une cassette ordinaire 8 , le mode SP est automatiquement utilisé même si vous avez sélectionné le mode LP dans les réglages de menus. Dans ce cas, l'indicateur “8 mm TAPE → SP REC, Hi8 TAPE → LP / SP REC” apparaît sur l'écran. Utilisez des cassettes Hi8  / Digital8  pour le mode LP.

Remarques sur le mode LP

- Lorsque vous enregistrez une cassette dans le mode LP avec ce camescope, il est préférable de la lire ensuite sur ce camescope. Si la cassette est reproduite sur un autre camescope ou sur un magnétoscope, des parasites perturberont l'image ou le son.
- Si vous enregistrez une même cassette dans les modes SP et LP, ou si vous enregistrez certaines scènes dans le mode LP, l'image de lecture risque d'être parasitée ou le code temporel risque de ne pas s'inscrire correctement entre les scènes.

Remarque sur AUDIO MODE

Il n'est pas possible de régler la balance dans AUDIO MIX à la lecture d'une cassette enregistrée dans le mode 16 bits.

Changement des réglages des menus

Icône/Paramètre	Mode	Signification	Commutateur POWER
 CLOCK SET	———	Réglage de la date ou de l'heure (p. 20)	CAMERA
LTR SIZE	● NORMAL	Affichage normal des paramètres de menus sélectionnés	PLAYER CAMERA
	2×	Doublement de taille des paramètres de menus sélectionnés	
DEMO MODE	● ON	Démonstration des fonctions du camescope	CAMERA
	OFF	Annulation du mode de démonstration	

Remarques sur DEMO MODE

- Il n'est pas possible de sélectionner DEMO MODE si le camescope contient une cassette.
- DEMO MODE a été réglé sur STBY (attente) par défaut et la démonstration démarre 10 minutes environ après le réglage du commutateur POWER sur CAMERA, si le camescope ne contient pas de cassette.
Pour arrêter la démonstration, insérez une cassette, réglez le commutateur POWER sur autre chose que CAMERA ou réglez DEMO MODE sur OFF.
- Si NIGHTSHOT est réglé sur ON, l'indicateur "NIGHTSHOT" apparaîtra sur l'écran et vous ne pourrez pas sélectionner DEMO MODE dans les réglages de menus.

Changement des réglages des menus

Icône/Paramètre	Mode	Signification	Commutateur POWER
ETC WORLD TIME	———	Réglage de l'heure locale. Tournez la molette SEL/ PUSH EXEC pour indiquer un décalage horaire. L'heure sera rectifiée en fonction du décalage horaire indiqué. Si vous indiquez 0 comme décalage horaire, l'heure initiale sera rétablie.	CAMERA
BEEP	● MELODY	Mélodie pour indiquer le début et la fin de l'enregistrement ou la présence d'un problème inhabituel	PLAYER CAMERA
	NORMAL	Remplacement de la mélodie par un bip	
	OFF	Annulation de la mélodie et du bip	
COMMANDER	● ON	Validation de la télécommande fournie avec le camscope	PLAYER CAMERA
	OFF	Invalidation de la télécommande pour éviter des interférences avec une autre télécommande de magnétoscope	
DISPLAY	● LCD	Affichage des indicateurs sur l'écran LCD et dans le viseur	PLAYER CAMERA
	V-OUT/LCD	Affichage des indicateurs sur l'écran de télévision, l'écran LCD et le viseur	
REC LAMP	● ON	Eclairage du voyant de tournage à l'avant du camscope	CAMERA
	OFF	Annulation du voyant de tournage à l'avant du camscope pour ne pas attirer l'attention du sujet	
INDICATOR	● BL OFF	Invalidation du rétroéclairage de l'afficheur	PLAYER CAMERA
	BL ON	Validation du rétroéclairage	

Dans les 5 minutes qui suivent le retrait de la source d'alimentation

Les paramètres “AUDIO MIX”, “COMMANDER” et ”HiFi SOUND“ reviennent à leurs réglages par défaut.

Les autres paramètres de menus restent mémorisés même si vous enlevez la batterie.

Remarques sur INDICATOR

- Lorsque vous sélectionnez BL ON, l'autonomie de la batterie est automatiquement réduite de 10 pour-cent environ pendant l'enregistrement.
- Lorsque vous utilisez une autre source d'alimentation que la batterie, BL ON est automatiquement sélectionné.

Menüeinstellungen

Deutsch

Einstellung der Parameter

● werksseitige Voreinstellung

Die verfügbaren Parameter hängen von der Einstellung des POWER-Schalters ab.
Auf dem Schirm erscheinen nur die momentan einstellbaren Parameter.

Ikone/Parameter	Einstellungen	Funktion	POWER-Schalter
PROGRAM AE	—	Zur Anpassung an die Aufnahmebedingungen (Seite 56).	CAMERA
P EFFECT	—	Zum Hinzufügen von Spezialeffekten wie sie auch in Kinofilmen und Fernsehprogrammen verwendet werden (Seite 51, 70).	CAMERA PLAYER
D EFFECT	—	Zum Hinzufügen von digitalen Spezialeffekten (Seite 53, 71).	CAMERA PLAYER
AUTO SHTR	● ON	Wenn die Helligkeit ausreicht, stellt der Camcorder die Verschlusszeit automatisch ein.	CAMERA
	OFF	Die automatische Verschlusszeiteinstellung ist stets ausgeschaltet.	
D ZOOM	● OFF	Das Digitalzoom ist ausgeschaltet. Nur das optische Zoom arbeitet (bis 20×).	CAMERA
	40×	Das Digitalzoom ist eingeschaltet. Zwischen 20× und 40× wird digital gezoomt (Seite 28).	
	560×	Das Digitalzoom ist eingeschaltet. Zwischen 20× und 560× wird digital gezoomt (Seite 28).	
16:9WIDE	● OFF	—	CAMERA
	ON	Es wird im 16:9-Breitbildformat aufgenommen (Seite 46).	
STEADYSHOT	● ON	Bei unruhig gehaltener Kamera werden die Bilder stabilisiert.	CAMERA
	OFF	Die SteadyShot-Funktion ist ausgeschaltet. Wenn die Kamera auf einem Stativ montiert ist und keine Verwacklungsgefahr besteht, erhält man bei dieser Einstellung bessere Bilder.	
N.S. LIGHT	● ON	Die NightShot-Leuchte ist aktiviert (Seite 32).	CAMERA
	OFF	Die NightShot-Leuchte ist abgeschaltet.	

Hinweise zur SteadyShot-Funktion

- Wenn die Kamera sehr unruhig gehalten wird, kann auch die SteadyShot-Funktion die Bilder nicht stabilisieren.
- Wenn eine Vorsatzlinse (Sonderzubehör) angebracht ist, arbeitet die SteadyShot-Funktion möglicherweise nicht einwandfrei.

Wenn die SteadyShot-Funktion ausgeschaltet wird

Das Symbol (SteadyShot aus) erscheint, und es besteht keine Gefahr, dass die Aufnahmequalität durch Überreaktionen der SteadyShot-Funktion beeinträchtigt wird.

Menüeinstellungen

Ikone/Parameter	Einstellungen	Funktion	POWER-Schalter
 HiFi SOUND	● STEREO	Zur Wiedergabe eines Stereo- oder Zweiton-Bandes.	PLAYER
	1	Zur Wiedergabe des linken Kanals einer Stereoaufzeichnung bzw. des Haupttons einer Zweitonaufzeichnung.	
	2	Zur Wiedergabe des rechten Kanals einer Stereoaufzeichnung bzw. des Zusatztons einer Zweitonaufzeichnung.	
AUDIO MIX	——	Zum Einstellen der Pegelbalance zwischen Stereokanal 1 und 2. 	PLAYER
NTSC PB	● ON PAL TV	Zur Wiedergabe eines NTSC-Bandes auf einem PAL-Fernseher.	PLAYER
	NTSC 4.43	Zur Wiedergabe eines NTSC-Bandes auf einem Fernseher mit NTSC 4.43-Modus.	
 LCD BRIGHT	——	Zum Einstellen der Helligkeit des LCD-Schirms mit dem SEL / PUSH EXEC-Rad. 	PLAYER CAMERA
LCD B. L.	● BRT NORMAL	Der LCD-Schirm ist auf normale Helligkeit eingestellt.	PLAYER CAMERA
	BRIGHT	Der LCD-Schirm wird heller.	
LCD COLOUR	——	Zum Einstellen der Farbintensität des Bildes auf dem LCD-Schirm mit dem SEL / PUSH EXEC-Rad. Dabei erscheint der folgende Balken. 	PLAYER CAMERA

Hinweise zur AUDIO MIX-Einstellung

Bei der Wiedergabe einer 16-Bit-Digitalaufzeichnung kann die Balance nicht eingestellt werden.

Hinweis zur NTSC PB-Einstellung

Wenn Sie ein Band auf einem Mehrsystem-Fernseher wiedergeben, wählen Sie am Fernseher den Modus, der die beste Bildqualität liefert.

Hinweise zur LCD B.L.

- Bei Einstellung auf BRIGHT reduziert sich die mit dem Akku mögliche Aufnahmezeit um etwa 10 Prozent.
- Wenn der Camcorder nicht mit dem Akku, sondern mit einer anderen Stromquelle betrieben wird, schaltet er automatisch auf BRIGHT.

Menüeinstellungen

Ikone/Parameter	Einstellungen	Funktion	POWER-Schalter
 REC MODE	● SP	Zum Aufnehmen im SP-Modus (Standardplay).	CAMERA
	LP	Zum Aufnehmen im LP-Modus (Longplay). Die Aufnahmezeit ist 1,5-mal länger als im SP-Modus.	
AUDIO MODE	● 12BIT	Zum Aufnehmen im 12-Bit-Modus (zwei Stereosignale).	CAMERA
	16BIT	Zum Aufnehmen im 16-Bit-Modus (ein Stereosignal hoher Qualität).	
 REMAIN	● AUTO	Die Bandrestanzeige erscheint in folgenden Fällen: • Etwa 8 Sekunden lang, nachdem der Camcorder eingeschaltet wurde und die Bandrestzeit berechnet hat. • Etwa 8 Sekunden lang, nachdem die Cassette eingelegt wurde und der Camcorder die Bandrestzeit berechnet hat. • Etwa 8 Sekunden lang, nachdem ► im PLAYER-Modus gedrückt wurde. • Etwa 8 Sekunden lang, nachdem durch Drücken von DISPLAY die Funktionsanzeigen in den Schirm eingeblendet wurden. • Während des Vor-, Rückspul- und Bildsuchlaufbetriebs im PLAYER-Modus.	PLAYER CAMERA
	ON	Die Bandrestanzeige erscheint ständig.	
DATA CODE	● DATE / CAM	Datum, Uhrzeit und verschiedene Einstellzustände der Aufnahme werden in das Wiedergabebild eingeblendet.	PLAYER
	DATE	Datum und Uhrzeit der Aufnahme werden in das Wiedergabebild eingeblendet.	

Hinweis zur REC MODE-Einstellung

Beim Aufnehmen auf eine Standard 8-Cassette (**8**) schaltet der Camcorder stets in den SP-Modus, selbst wenn Sie im Menü den LP-Modus gewählt haben. Die Anzeige „8 mm TAPE → SP REC, Hi8 TAPE → LP/SP REC“ erscheint dann auf dem Schirm. Verwenden Sie im LP-Modus Hi8/Digital8-Bänder (**Hi8/P**).

Hinweise zum LP-Modus

- Eine mit diesem Camcorder im LP-Modus bespielte Cassette sollte möglichst auch mit diesem Camcorder wiedergegeben werden. Bei der Wiedergabe auf einem anderen Camcorder oder Videorecorder können Bild- und Tönstörungen auftreten.
- Wenn eine Cassette teils im SP- und teils im LP-Modus bespielt wurde, kann das Wiedergabebild an der Stelle, an der der Modus wechselt, gestört sein. Außerdem wird der Zeitcode nicht richtig aufgezeichnet.

Hinweis zur AUDIO MODE-Einstellung

Bei der Wiedergabe einer 16-Bit-Digitalaufzeichnung kann die Balance nicht mit AUDIO MIX eingestellt werden.

Menüeinstellungen

Ikone/Parameter	Einstellung	Funktion	POWER-Schalter
 CLOCK SET	_____	Zum Einstellen des Datums und der Uhrzeit (Seite 20).	CAMERA
LTR SIZE	● NORMAL	Die Menüparameter werden in normaler Größe angezeigt.	PLAYER CAMERA
	2×	Die Menüparameter werden in doppelter Größe angezeigt.	
DEMO MODE	● ON	Der Demobetrieb ist eingeschaltet.	CAMERA
	OFF	Der Demobetrieb ist ausgeschaltet.	

Hinweise zur DEMO MODE-Einstellung

- Bei eingelegter Cassette kann DEMO MODE nicht gewählt werden.
- Werksseitig ist DEMO MODE auf STBY (Standby, Bereitschaft) geschaltet. Wenn Sie ohne eingelegte Cassette den POWER-Schalter auf CAMERA stellen, beginnt etwa 10 Minuten später ein Demobetrieb.
Zum Abschalten des Demo-Betriebs legen Sie eine Cassette ein, stellen Sie den POWER-Schalter auf eine beliebige Position außer CAMERA oder setzen Sie DEMO MODE auf OFF.
- Wenn NIGHTSHOT auf ON gesetzt ist, erscheint “NIGHTSHOT” auf dem Schirm und im Menü kann DEMO MODE nicht gewählt werden.

Menüeinstellungen

Ikone/Parameter	Einstellungen	Funktion	POWER-Schalter
 WORLD TIME	_____	Zum Einstellen der Ortszeit durch Eingabe der Zeitdifferenz mit dem SEL / PUSH EXEC-Rad. Wenn Sie eine Zeitdifferenz von 0 eingeben, bleibt die ursprüngliche Zeit eingestellt.	CAMERA
BEEP	● MELODY	Beim Starten / Stoppen der Aufnahme sowie bei Problemen ertönt eine Melodie.	PLAYER CAMERA
	NORMAL	Statt der Melodie sind Pieptöne zu hören.	
	OFF	Pieptöne und Melodie sind ausgeschaltet.	
COMMANDER	● ON	Der Sensor für die mitgelieferte Fernbedienung ist eingeschaltet.	PLAYER CAMERA
	OFF	Der Sensor ist ausgeschaltet, so dass Fehlfunktionen durch Signale von Fernbedienungen anderer Geräte verhindert werden können.	
DISPLAY	● LCD	Die Anzeigen erscheinen auf dem LCD-Schirm und im Sucher.	PLAYER CAMERA
	V-OUT / LCD	Die Anzeigen erscheinen auf dem Fernsehschirm, dem LCD-Schirm und im Sucher.	
REC LAMP	● ON	Die Aufnahmelampe an der Vorderseite des Camcorders ist aktiviert.	CAMERA
	OFF	Die Aufnahmelampe bleibt ausgeschaltet, so dass die aufgenommene Person nicht weiß, dass sie aufgenommen wird.	
INDICATOR	● BL OFF	Die Hintergrundbeleuchtung des Displays ist ausgeschaltet.	PLAYER CAMERA
	BL ON	Die Hintergrundbeleuchtung ist eingeschaltet.	

Fünf Minuten nach Unterbrechen der Stromversorgung

Die Parameter AUDIO MIX, COMMANDER und HiFi SOUND werden auf die werksseitigen Voreinstellungen zurückgesetzt.

Die anderen Parametereinstellungen bleiben gespeichert, selbst wenn der Akku abgetrennt ist.

Hinweise zur INDICATOR-Einstellung

- Bei Wahl von BL ON verkürzt sich die Akkubetriebszeit beim Aufnehmen um etwa 10%.
- Wenn der Camcorder nicht mit dem Akku, sondern mit einer anderen Stromquelle betrieben wird, schaltet er automatisch auf BL ON.

Exemples de problèmes et leurs solutions

Si un problème quelconque se présente lorsque vous utilisez le caméscope, référez-vous au tableau suivant pour le résoudre. Si la difficulté persiste, débranchez la source d'alimentation et contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony. Si "C:□□:□□" apparaît sur l'écran, l'autodiagnostic a fonctionné et vous indique l'erreur. Voir page 101 pour le détail.

Mode d'enregistrement

Symptôme	Causes et/ou solutions
START/STOP ne fonctionne pas.	- Le commutateur POWER est réglé sur OFF (CHARGE) ou PLAYER. → Réglez-le sur CAMERA. (p. 24) - La cassette est terminée. → Rembobinez la bande ou insérez une nouvelle cassette. (p. 22, 35) - Le taquet d'interdiction d'enregistrement est ouvert et la marque rouge visible. → Utilisez une nouvelle cassette ou tirez le taquet. (p. 23) - La bande adhère au tambour (condensation d'humidité). → Enlevez la cassette et laissez le caméscope au repos pendant au moins une heure pour l'acclimater. (p. 118)
Le caméscope s'éteint.	- Alors que vous filmiez en mode CAMERA, vous avez laissé le caméscope en mode d'attente plus de 3 minutes. → Réglez le commutateur POWER sur OFF (CHARGE) puis sur CAMERA. (p. 24) - La batterie est vide ou presque vide. → Installez une batterie complètement rechargée. (p. 14, 15)
L'image dans le viseur n'est pas claire.	L'oculaire n'est pas ajusté. → Ajustez-le. (p. 29)
Le stabilisateur ne fonctionne pas.	- STEADYSHOT est réglé sur OFF dans les réglages de menus. → Réglez-le sur ON. (p. 87) 16:9WIDE est réglé sur ON dans les réglages de menus. → Réglez-le sur OFF. (p. 87)
L'autofocus ne fonctionne pas.	- FOCUS est réglé sur MANUAL. → Réglez-le sur AUTO. (p. 60) - Les conditions d'éclairage ne sont pas adaptées à la mise au point automatique. → Réglez FOCUS sur MANUAL pour faire la mise au point manuellement. (p. 60)
L'image n'apparaît pas dans le viseur.	L'écran LCD est ouvert. → Fermez-le. (p. 26)
Impossible d'enregistrer en mode LP.	La cassette est une cassette ordinaire 8 mm. → Utilisez une cassette Hi8  ou Digital8 . (p. 111)

(voir page suivante)

Exemples de problèmes et leurs solutions

Symptôme	Causes et/ou solutions
Une bande verticale apparaît lorsque vous filmez un sujet lumineux, par exemple une lumière ou la flamme d'une bougie devant un fond sombre.	Le contraste entre le sujet et le fond est trop important. Le caméscope fonctionne normalement.
Une bande verticale apparaît lorsque vous filmez un sujet très lumineux.	Le caméscope fonctionne normalement.
Quelques points blancs apparaissent sur l'écran.	L'obturation lente, le mode Faible éclairage ou Super NightShot est validé. Il ne s'agit pas d'une anomalie.
Une image différente apparaît sur l'écran.	- Si le caméscope ne contient pas de cassette, il se met en mode de démonstration 10 minutes après le réglage du commutateur POWER sur CAMERA ou de DEMO MODE sur ON dans les réglages de menus. → Insérez une cassette pour arrêter la démonstration. Vous pouvez aussi désactiver le mode de démonstration. (p. 90)
Les couleurs de l'image enregistrée ne sont pas naturelles ou elles sont anormales.	- NIGHTSHOT est réglé sur ON. → Réglez cette fonction sur OFF. (p. 32)
L'image apparaît trop lumineuse et le sujet n'apparaît pas sur l'écran.	- NIGHTSHOT est réglé sur ON dans un lieu bien éclairé. → Réglez cette fonction sur OFF ou utilisez-la dans un lieu sombre. (p. 32) - La compensation de contre-jour est activée. → Annulez-la (p. 31)
Une bande noire horizontale apparaît si vous filmez l'image affichée sur l'écran d'un téléviseur ou ordinateur.	Réglez STEADYSHOT sur OFF dans les réglages de menus. (P. 87)

Mode de lecture

Symptôme	Causes et/ou solutions
L'image n'apparaît pas sur l'écran pendant la lecture d'une cassette.	La cassette est enregistrée dans le système (analogique) Hi8 Hi8 ou 8 8.
La bande ne bouge pas lorsque vous actionnez une touche de transport de bande.	- Le commutateur POWER est réglé sur CAMERA ou OFF (CHARGE). → Réglez-le sur PLAYER. (p. 35)
La touche de lecture ne fonctionne pas.	- La bande est terminée. → Rembobinez-la. (p. 35)
Il y a des lignes horizontales sur l'image ou l'image de lecture n'est pas nette ou n'apparaît pas.	- Les têtes vidéo sont sales. → Nettoyez-les en utilisant une cassette de nettoyage Sony V8-25CLD (en option). (p. 119)
Aucun son ou son très faible à la lecture d'une cassette.	- Une cassette stéréo est reproduite alors que HiFi SOUND est réglé sur 2 dans les réglages de menus. → Réglez-le sur STEREO. (p. 88) - Le volume est réduit au minimum. → Ouvrez le panneau LCD et appuyez sur VOLUME +. (p. 35) - AUDIO MIX est réglé sur ST2 dans les réglages de menus. → Ajustez AUDIO MIX. (p. 88)
La recherche de date ne fonctionne pas correctement.	Un passage vierge se trouve sur la partie enregistrée de la cassette. (p. 77)

Exemples de problèmes et leurs solutions

Modes d'enregistrement et de lecture

Symptôme	Causes et/ou solutions
Le camescope ne s'allume pas.	• La batterie n'est pas en place, ou bien elle est vide ou presque vide. → Installez une batterie rechargée. (p. 14, 15) • L'adaptateur secteur n'est pas branché sur une prise secteur. → Branchez-le sur une prise secteur. (p. 18)
La recherche de fin d'enregistrement ne fonctionne pas.	• La cassette a été éjectée après l'enregistrement. • Vous n'avez encore rien enregistré sur la cassette neuve.
La recherche de fin d'enregistrement ne fonctionne pas correctement.	• La cassette contient un passage vierge au début ou au milieu.
La batterie se décharge rapidement.	• La température ambiante est trop basse. • La batterie n'est pas chargée complètement. → Rechargez une nouvelle fois la batterie complètement. (p. 15) • La batterie est complètement usée et ne peut plus être rechargée. → Remplacez-la par une batterie neuve. (p. 14)
L'indicateur d'autonomie de la batterie n'affiche pas le temps correct.	• Vous avez utilisé la batterie dans un environnement extrêmement chaud ou froid pendant longtemps. • La batterie est complètement usée et ne peut plus être rechargée. → Remplacez-la par une batterie neuve. (p. 14) • La batterie n'est pas chargée complètement. → Rechargez une nouvelle fois la batterie complètement. (p. 15) • L'autonomie de la batterie n'est pas indiquée correctement. → Rechargez complètement la batterie. (p. 15)
L'appareil s'éteint bien que le temps indiqué comme autonomie soit suffisant.	• L'autonomie de la batterie n'est pas indiquée correctement. → Rechargez complètement la batterie. (p. 15)
La cassette ne peut pas être enlevée de son logement.	• La source d'alimentation est débranchée. → Rebranchez-la correctement. (p. 14, 18) • La batterie est vide. → Utilisez une batterie rechargée. (p. 14, 15)
Les indicateurs  et  clignotent et aucune fonction n'agit sauf l'éjection de la cassette.	• Il y a condensation d'humidité. → Sortez la cassette et laissez le camescope au repos pendant au moins une heure pour l'acclimater. (p. 118)
L'indicateur de longueur de bande restante n'apparaît pas.	• Le paramètre  REMAIN est réglé sur AUTO dans les réglages de menus. → Réglez-le sur ON pour que l'indicateur apparaisse toujours.

(voir page suivante)

Exemples de problèmes et leurs solutions

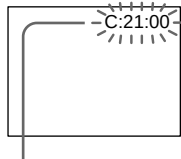
Autres

Symptôme	Causes et/ou solutions
La télécommande fournie avec le camescope ne fonctionne pas.	• COMMANDER est réglée sur OFF dans les réglages de menus. → Réglez cette fonction sur ON. (p. 91) • Un obstacle bloque les rayons infrarouges. → Enlevez l'obstacle. • Les piles ne sont pas insérées dans le porte-piles correctement. → Insérez-les en respectant la polarité + et -. (p. 134) • Les piles sont épuisées. → Insérez-en des neuves. (p.134)
Une mélodie ou un bip retentit pendant 5 secondes.	• De l'humidité s'est condensée. → Enlevez la cassette et laissez le camescope au repos pendant au moins une heure pour l'acclimater. (p. 118) • Présence d'un problème dans le camescope. → Enlevez la cassette et réinsérez-la, puis faites fonctionner le camescope.
Aucune fonction n'agit bien que le camescope soit allumé.	• Débranchez le cordon de l'adaptateur secteur ou enlevez la batterie, puis rebranchez-le une minute plus tard. Allumez le camescope (p. 14, 18). S'il ne fonctionne toujours pas, appuyez sur le bouton RESET avec un objet pointu. (Si vous appuyez sur le bouton RESET, tous les réglages par défaut, date et heure comprises, seront rétablis.) (p. 130)
Pendant la recharge de la batterie le voyant CHG ne s'allume pas.	• L'adaptateur secteur est débranché. → Branchez-le correctement. (p. 15) • La recharge est terminée. • La batterie n'est pas installée correctement. → Installez-la correctement. (p. 14) • La batterie rechargeable ne fonctionne pas correctement. → Contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony.
Pendant la recharge de la batterie, le voyant CHG clignote.	• La batterie ne fonctionne pas correctement. → Contactez votre revendeur Sony ou un service après-vente agréé Sony.
Impossible de recharger la batterie lorsqu'elle est sur le camescope.	• Le commutateur POWER n'est pas réglé sur OFF (CHARGE). → Réglez-le sur OFF (CHARGE).
Le camescope s'éteint bien que l'autonomie de la batterie soit apparemment suffisante.	• L'autonomie de la batterie n'est pas indiquée correctement. → Rechargez une nouvelle fois la batterie complètement. (p. 15)

Affichage d'autodiagnostic

Le camescope a un affichage d'autodiagnostic qui indique l'état du camescope par un code de 5 caractères (une lettre et des chiffres) sur l'écran LCD, dans le viseur ou dans l'afficheur. Si un code à 5 caractères apparaît, reportez-vous au tableau de codes suivant. Les deux derniers caractères (indiqués par □□) dépendent de l'état du camescope.

Ecran LCD, viseur ou afficheur



Autodiagnostic

- C:□□:□□
Vous pouvez résoudre vous-même le problème.
- E:□□:□□
Contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony.

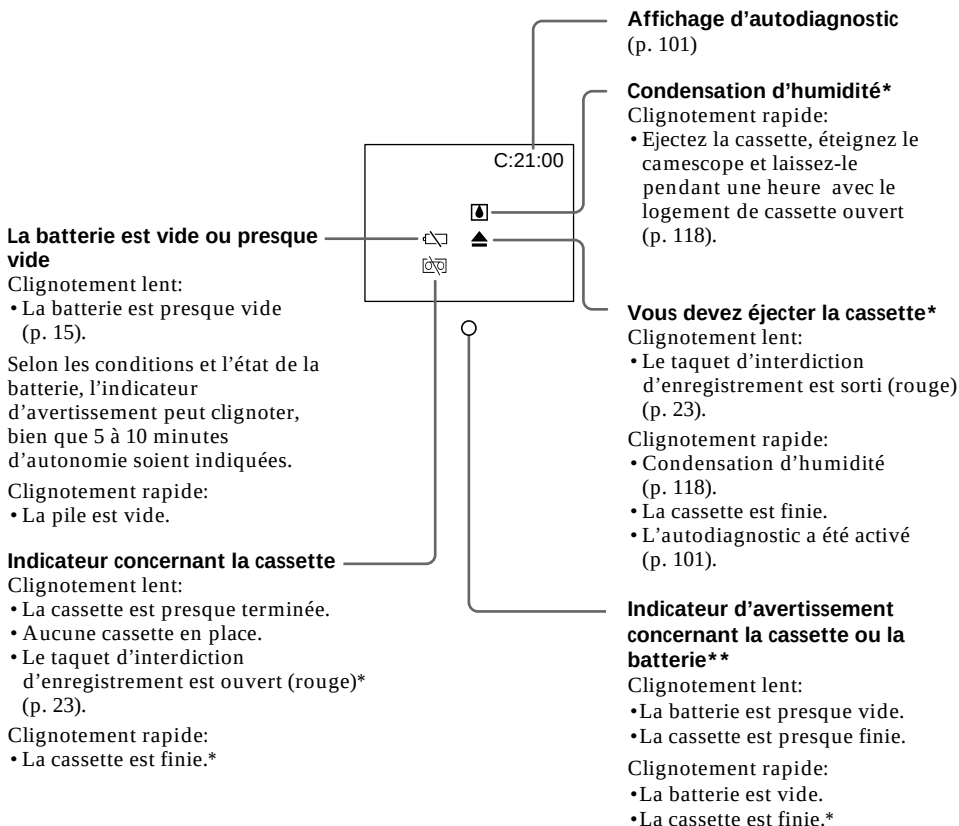
Affichage à cinq caractères	Causes et/ou solutions
C:04:□□	• Vous utilisez une batterie qui n'est pas de type "InfoLITHIUM". → Utilisez une batterie "InfoLITHIUM" (p. 113)
C:21:□□	• De l'humidité s'est condensée. → Enlevez la cassette et laissez le camescope au repos pendant au moins une heure pour l'acclimater. (p. 118)
C:22:□□	• Les têtes vidéo sont sales. → Nettoyez les têtes avec une cassette de nettoyage Sony V8-25CLD (en option). (p. 119)
C:31:□□	• Présence d'un problème différent de ceux mentionnés ci-dessus mais pouvant être résolu par vous-même. → Enlevez la cassette et réinsérez-la, puis faites fonctionner le camescope. → Débranchez le cordon d'alimentation de l'adaptateur secteur et enlevez la batterie rechargeable. Après avoir raccordé la source d'alimentation, faites fonctionner le camescope.
C:32:□□	
E:61:□□	• Présence d'un problème dans le camescope que vous ne pouvez pas résoudre vous-même. → Contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony et indiquez-leur le code à 5 caractères. (par ex. E:61:10)
E:62:□□	

Si vous ne parvenez pas à résoudre le problème après ces différents contrôles, contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony.

Indicateurs et messages d'avertissement

Si des indicateurs et messages apparaissent sur l'écran, contrôlez les points suivants:
Voir la page indiquée entre parenthèses “()” pour le détail.

Indicateurs d'avertissement



* Vous entendez une mélodie ou un bip.

** Cet indicateur apparaît dans le viseur seulement.

Indicateurs et messages d'avertissement

Messages d'avertissement

-  CLOCK SET Réglez la date et l'heure. (p. 20)
- FOR "InfoLITHIUM"
BATTERY ONLY Utilisez une batterie "InfoLITHIUM". (p. 113)
-   TAPE END La cassette est terminée.*
-  NO TAPE Insérez une cassette.*
-  CLEANING CASSETTE** Les têtes vidéo sont sales. (p. 119)
- 8 mm TAPE → SP REC Utilisez des cassettes Hi8  / Digital8  pour l'enregistrement
Hi8 TAPE → LP / SP REC en mode LP* (p. 89)

* Vous entendez une mélodie ou un bip.
** L'indicateur  et le message " CLEANING CASSETTE" apparaissent l'un après l'autre sur l'écran.

Störungen und Abhilfemaßnahmen

Bei Problemen mit dem Camcorder gehen Sie die folgende Liste durch. Wenn Sie das Problem nicht beheben können, trennen Sie die Stromquelle ab, und wenden Sie sich an Ihren Sony Händler oder ein Sony Service-Center. Falls „C:□□:□□“ auf dem Schirm erscheint, hat die Selbsttestfunktion einen Fehler erkannt. Siehe hierzu Seite 108.

Aufnahmebetrieb

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
START/STOP funktioniert nicht.	• Der POWER-Schalter steht auf OFF (CHARGE) oder PLAYER. → Den Schalter auf CAMERA stellen (Seite 24). • Das Band ist am Ende angelangt. → Das Band zurückspulen oder eine neue Cassette einlegen (Seite 22, 35). • Die Cassette ist gegen Aufnahme gesperrt (rote Lamelle sichtbar). → Eine andere Cassette verwenden oder die Lamelle zurückschieben (Seite 23). • Das Band ist an der Kopftrommel festgeklebt (aufgrund von Feuchtigkeit). → Die Cassette herausnehmen und etwa eine Stunde lang abwarten, bis die Feuchtigkeit verdunstet ist (Seite 118).
Der Camcorder schaltet sich automatisch aus.	• Der Camcorder war im CAMERA-Modus länger als 3 Minuten auf Standby geschaltet. → Den POWER-Schalter einmal auf OFF (CHARGE) und dann wieder auf CAMERA stellen (Seite 24). • Der Akku ist fast oder ganz leer. → Einen voll geladenen Akku verwenden (Seite 14, 15).
Das Sucherbild ist nicht deutlich zu sehen.	• Die Dioptrie am Sucherokular ist falsch eingestellt. → Die Dioptrie einstellen (Seite 29).
Die SteadyShot-Funktion arbeitet nicht.	• Der Menüparameter STEADYSHOT ist auf OFF gesetzt. → Den Parameter auf ON setzen (Seite 92). • Der Menüparameter 16:9 WIDE ist auf ON gesetzt. → Den Parameter auf OFF setzen (Seite 92).
Der Autofocus arbeitet nicht.	• FOCUS steht auf MANUAL. → Auf AUTO schalten (Seite 60). • Die Aufnahmesituation eignet sich nicht für Autofocusbetrieb. → FOCUS auf MANUAL schalten und manuell fokussieren (Seite 60).
Das Bild erscheint nicht im Sucher	• Der LCD-Schirm ist geöffnet. → Den LCD-Schirm schließen (Seite 26).
Es kann nicht im LP-Modus aufgenommen werden.	• Es wird ein Standard 8-Band verwendet. → Ein Hi8/Digital8-Band (Hi8/D8) verwenden (Seite 111).
Beim Aufnehmen einer Lichtquelle (Kerzenflamme usw.) gegen einen dunklen Hintergrund erscheint ein vertikaler Streifen.	• Der Kontrast zwischen Motiv und Hintergrund ist zu hoch. Es handelt sich nicht um eine Störung des Camcorders.

Störungen und Abhilfemaßnahmen

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Beim Aufnehmen eines sehr hellen Motivs erscheint ein vertikaler Streifen.	• Es handelt sich nicht um eine Störung des Camcorders.
Auf dem Schirm erscheinen einige kleine weiße Stellen.	• Slow Shutter, Low Lux oder Super NightShot ist aktiviert. Es handelt sich nicht um eine Störung des Camcorders.
Ein nicht von Ihnen aufgenommenes Bild erscheint auf dem Schirm.	• Es handelt sich um das Bild des Demobetriebs. Der Demobetrieb beginnt automatisch nach 10 Minuten, wenn der POWER-Schalter ohne eingelegte Cassette auf CAMERA gestellt oder DEMO MODE im Menü auf ON gesetzt wird. → Eine Cassette einlegen, so dass der Demobetrieb stoppt. Oder DEMO MODE im Menü ausschalten (Seite 95).
Das Bild wird mit unnatürlichen Farben aufgenommen.	• NIGHTSHOT steht auf ON. → Auf OFF schalten (Seite 32).
Das Bild ist zu hell; das Motiv ist nicht auf dem Schirm zu sehen.	• Trotz ausreichender Beleuchtung steht NIGHTSHOT auf ON. → Auf OFF schalten oder eine dunkle Szene aufnehmen (Seite 32). • Die Gegenlichtfunktion ist eingeschaltet. → Die Funktion ausschalten (Seite 31).
Beim Aufnehmen eines Fernseh- oder Computerschirms erscheint ein horizontaler schwarzer Streifen.	→ Den Menüparameter STEADYSHOT auf OFF stellen (Seite 92).

Wiedergabebetrieb

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Das Wiedergabebild erscheint nicht auf dem Schirm.	• Das Band enthält eine (analoge) Hi8/Standard8-Aufzeichnung (Hi8 / 8).
Das Band läuft nicht, obwohl eine Bandlaufaste gedrückt wurde.	• Der POWER-Schalter steht auf CAMERA oder OFF (CHARGE). → Auf PLAYER stellen (Seite 35).
Die Wiedergabetaste arbeitet nicht.	• Das Band hat das Ende erreicht. → Das Band zurückspulen (Seite 35).
Das Wiedergabebild enthält horizontale Streifen, ist unklar oder gar nicht zu sehen.	• Die Videoköpfe sind verschmutzt. → Die Köpfe mit der Sony Reinigungscassette V8-25CLD (Sonderzubehör) reinigen (Seite 119).
Bei der Bandwiedergabe ist der Ton schwach oder gar nicht zu hören.	• Bei der Wiedergabe eines Stereo-Bandes ist der Menüparameter HiFi SOUND auf 2 gesetzt. → Den Parameter auf STEREO setzen (Seite 93). • Die Lautstärke ist ganz zurückgeregelt. → Den LCD-Schirm öffnen und VOLUME + drücken (Seite 35). • Der Menüparameter AUDIO MIX ist auf ST2 gestellt. → AUDIO MIX anders einstellen (Seite 93).
Die Datums-Suchfunktion arbeitet nicht einwandfrei.	• Das Band enthält eine Leerstelle (Seite 77).

(Bitte wenden.)

Störungen und Abhilfemaßnahmen

Aufnahme- und Wiedergabebetrieb

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Der Camcorder lässt sich nicht einschalten.	• Es ist kein Akku angebracht, oder der Akku ist erschöpft. → Einen geladenen Akku anbringen (Seite 14, 15). • Der Netzadapter ist nicht an der Steckdose angeschlossen. → Den Netzadapter an der Steckdose anschließen (Seite 18).
Die Ende-Suchfunktion arbeitet nicht.	• Nach dem Aufnehmen wurde die Cassette ausgeworfen. • Es wird eine ganz neue Cassette, die noch keine Aufzeichnung enthält, verwendet.
Die Ende-Suchfunktion arbeitet nicht richtig.	• Das Band enthält am Anfang oder in der Mitte eine Leerstelle.
Der Akku ist relativ schnell leer.	• Die Umgebungstemperatur ist sehr niedrig. • Der Akku ist nicht voll geladen. → Den Akku erneut voll laden (Seite 15). • Der Akku ist alt oder beschädigt und lässt sich nicht mehr laden. → Einen neuen Akku verwenden (Seite 14).
Die Akkurestanzeige stimmt nicht.	• Der Akku war längere Zeit sehr warmen oder kalten Temperaturen ausgesetzt. • Der Akku ist alt oder beschädigt und lässt sich nicht mehr laden. → Einen neuen Akku verwenden (Seite 14). • Der Akku war nicht voll geladen. → Den Akku erneut voll laden (Seite 15). • Die Akkurestzeit hat sich plötzlich geändert. → Den Akku erneut voll laden (Seite 15).
Der Camcorder schaltet sich aus, obwohl die Akkurestanzeige signalisiert, dass der Akku noch nicht ganz leer ist.	• Die Akkurestzeit hat sich plötzlich geändert. → Den Akku erneut voll laden (Seite 15).
Die Cassette kann nicht ausgeworfen werden.	• Die Stromquelle ist abgetrennt. → Die Stromquelle richtig anschließen (Seite 14, 18). • Der Akku ist leer. → Einen geladenen Akku anbringen (Seite 14, 15).
Die  - und  -Anzeigen blinken, und keine Funktion außer dem Cassettenauswurf arbeitet.	• Feuchtigkeit hat sich im Inneren angesammelt. → Die Cassette herausnehmen und etwa eine Stunde lang abwarten, bis die Feuchtigkeit verdunstet ist (Seite 118).
Die Bandrestanzeige erscheint nicht.	• Der Menüparameter  REMAIN ist auf AUTO gesetzt. → Den Parameter auf ON setzen, damit die Bandrestzeit ständig angezeigt wird.

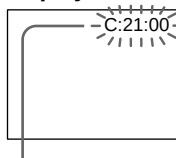
Sonstiges

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Die beim Camcorder mitgelieferte Fernbedienung arbeitet nicht.	• Der Menüparameter COMMANDER ist auf OFF gesetzt. → Den Parameter auf ON setzen (Seite 96). • Die Infrarotstrahlen werden durch ein Hindernis abgeschattet. → Das Hindernis beseitigen. • Die Batterien sind mit falscher Polarität (+ /-) eingelegt. → Die Batterien entsprechend der Polaritätsmarkierung in das Fach einlegen (Seite 134). • Die Batterien sind leer. → Neue Batterien einlegen (Seite 134).
Die Melodie oder die Pieptöne ertönen fünf Sekunden lang.	• Feuchtigkeit ist im Inneren kondensiert. → Die Cassette herausnehmen und etwa eine Stunde lang abwarten, bis die Feuchtigkeit verdunstet ist (Seite 118). • Sonstige Störung des Camcorders. → Die Cassette einmal herausnehmen und wieder einlegen, dann den Camcorder erneut betreiben.
Der Camcorder funktioniert nicht, obwohl er mit Strom versorgt wird.	• Das Netzkabel des Netzadapters bzw. den Akku abtrennen, dann nach etwa 1 Minute wieder anbringen und den Camcorder erneut einschalten (Seite 14, 18). Funktioniert der Camcorder dann immer noch nicht, die RESET-Taste mit einem spitzen Gegenstand drücken. Bei Drücken der RESET-Taste werden alle Einstellungen einschließlich Datum und Uhrzeit auf die Ausgangseinstellung zurückgesetzt (Seite 130).
Während des Ladens leuchtet die CHG-Lampe nicht.	• Der Netzadapter ist abgetrennt. → Den Netzadapter richtig anschließen (Seite 15). • Das Laden ist beendet. • Der Akku ist nicht richtig angebracht. → Den Akku richtig anbringen (Seite 14). • Der Akku arbeitet nicht einwandfrei. → Einen Sony Händler oder ein Sony Service-Center um Rat fragen.
Während des Ladens blinkt die CHG-Lampe	• Der Akku arbeitet nicht einwandfrei. → Einen Sony Händler oder ein Sony Service Center um Rat fragen.
Der am Camcorder angebrachte Akku läßt sich nicht laden.	• Der POWER-Schalter steht nicht auf OFF (CHARGE). → Den Schalter auf OFF (CHARGE) stellen.
Der Camcorder stellt den Betrieb ein, obwohl der Akku laut Akkurestzeitanzeige noch nicht leer ist	• Die Akkurestzeitanzeige stimmt nicht. → Den Akku wieder voll aufladen (Seite 15).

Selbsttestfunktion

Der Camcorder ist mit einer Selbsttestfunktion ausgestattet. Bei einer Störung blinkt ein fünfstelliger alphanummerischer Fehlercode auf dem LCD-Schirm, im Sucher oder im Display. Entnehmen Sie bitte in einem solchen Fall die Ursache und die Abhilfemaßnahmen der folgenden Liste. Die beiden letzten Stellen des Fehlercodes (□□ in der folgenden Tabelle) hängen vom Betriebszustand des Camcorders ab.

LCD-Schirm, Sucher oder Display



Bedeutung der ersten Stelle

- C:□□:□□
Problem kann vom Benutzer selbst behoben werden.
- E:□□:□□
Bitte einen Sony Händler oder ein Sony Service-Center kontaktieren.

Fünfstelliger Fehlercode	Ursache und/oder Abhilfe
C:04:□□	• Es wird kein „InfoLITHIUM“-Akku verwendet. → Einen „InfoLITHIUM“-Akku verwenden (Seite 113).
C:21:□□	• Feuchtigkeit hat sich im Inneren angesammelt. → Die Cassette herausnehmen und mindestens eine Stunde lang abwarten (Seite 118).
C:22:□□	• Die Videoköpfe sind verschmutzt. → Die Köpfe mit der Sony Reinigungscassette V8-25 CLD (Sonderzubehör) reinigen (Seite 119).
C:31:□□	• Sonstige, vom Benutzer behebbare Störung. → Die Cassette herausnehmen, dann wieder einlegen und den Camcorder erneut in Betrieb nehmen. → Das Netzkabel des Netzadapters abtrennen bzw. den Akku abnehmen, und dann das Netzkabel wieder anschließen bzw. den Akku wieder anbringen, und den Camcorder erneut in Betrieb nehmen.
C:32:□□	
E:61:□□	• Störung, die nicht vom Benutzer behoben werden kann. → Einen Sony Händler oder ein Sony Service-Center unter Angabe des fünfstelligen Codes (z.B. E:61:10) kontaktieren.
E:62:□□	

Wenn es Ihnen nicht gelingt, die Störung selbst zu beheben, wenden Sie sich bitte an einen Sony Händler oder ein Sony Service-Center.

Warnanzeigen und Warnmeldungen

Im Folgenden ist die Bedeutung der auf dem Schirm erscheinenden Anzeigen und Meldungen zusammengestellt:
Einzelheiten finden Sie auf den in Klammern „()“ angegebenen Seiten.

Warnanzeigen

Akku fast oder ganz leer

Langsames Blinken:

- Der Akku ist fast leer (Seite 15).

Abhängig von den Betriebs- und Umgebungsbedingungen leuchtet die Warnanzeige manchmal bereits, ob der Akku noch einen Betrieb von 5 bis 10 Minuten ermöglicht.

Schnelles Blinken:

- Der Akku ist ganz leer.

Bandwarnanzeige

Langsames Blinken:

- Das Band ist fast am Ende angelangt.
- Es ist keine Cassette eingelegt.
- Der Löschschutz der Cassette ist aktiviert* (rote Markierung sichtbar, Seite 23).

Schnelles Blinken:

- Das Band ist ganz am Ende angelangt.*

Code des Selbsttestes
(Seite 108)

Feuchtigkeitsansammlung im Inneren*

Schnelles Blinken:

- Die Cassette auswerfen, den Camcorder ausschalten, und etwa eine Stunde lang mit geöffnetem Cassettenfach abwarten (Seite 118).

Aufforderung zum Cassettenauswurf*

Langsames Blinken:

- Die Cassette ist gegen Aufnahme gesperrt (rote Markierung sichtbar, Seite 23).

Schnelles Blinken:

- Feuchtigkeit hat sich im Inneren angesammelt (Seite 118).
- Das Band ist am Ende angelangt.
- Die Selbsttestfunktion hat eine Störung erkannt (Seite 108).

Band- und Akku- Warnanzeige**

Langsames Blinken:

- Der Akku ist fast leer.
- Das Band hat das Ende fast erreicht.

Schnelles Blinken:

- Der Akku ist ganz leer.
- Das Band hat das Ende erreicht.*

* Eine Melodie oder ein Piepton ist zu hören.

** Diese Anzeige erscheint nur im Sucher.

Warnanzeigen und Warnmeldungen

Warnmeldungen

- CLOCK SET Das Datum und die Uhrzeit einstellen (Seite 20).
- FOR "InfoLITHIUM"
BATTERY ONLY Einen „InfoLITHIUM“-Akku verwenden (Seite 113).
-   TAPE END Das Band hat das Ende erreicht.*
-  NO TAPE Eine Cassette einlegen.*
-  CLEANING CASSETTE** Die Videoköpfe sind verschmutzt (Seite 119).
- 8 mm TAPE → SP REC Beim Aufnehmen im LP-Modus muss ein Hi8/Digital8-Band
Hi8 TAPE → LP/SP REC  verwendet werden* (Seite 94).

* Eine Melodie oder Pieptöne sind zu hören.

** Die Anzeigen  und „ CLEANING CASSETTE“ erscheinen nacheinander auf dem Schirm.

A propos des cassettes vidéo

Qu'est-ce que le système "Digital8 8" ?

Il s'agit d'un système vidéo qui permet un enregistrement numérique sur les cassettes vidéo Hi8 **Hi8** / Digital8 **8**.

Cassettes utilisables

Il est conseillé d'utiliser des cassettes vidéo Hi8 **Hi8** / Digital8 **8**.

Utilisez ce camescope pour la lecture des cassettes **8** enregistrées avec ce camescope. Si ces cassettes sont reproduites sur un autre type de camescope (autre DCR-TRV130E compris), des motifs en mosaïque apparaîtront.

Remarque

Les cassettes enregistrées dans le système Digital8 **8** ne peuvent pas être reproduites sur un appareil utilisant le système Hi8 **Hi8** / **8** (analogique).

8 est une marque de fabrique.

Hi8 est une marque de fabrique.

8 est une marque de fabrique.

Système de lecture

Avec ce camescope vous ne pouvez lire que les cassettes enregistrées dans le système Digital8 **8**. Les cassettes enregistrées dans le système analogique Hi8 **Hi8** / **8** ne peuvent pas être lues sur ce camescope.

A propos de la lecture

Lecture d'une cassette enregistrée dans le système NTSC

Vous pouvez reproduire une cassette enregistrée dans le système vidéo NTSC, si cette cassette a été enregistrée dans le mode SP.

Die Videocassetten

Wozu dient das Digital8-Format (8)?

Dieses Format ermöglicht ein digitales Aufnehmen auf Hi8 / Digital8-Cassetten (**Hi8** / **8**).

Was Sie über die Cassetten wissen sollten

Wir empfehlen, in diesem Camcorder Cassetten der Formate Hi8 / Digital8 (**Hi8** / **8**) zu verwenden.

Standard8-Cassetten (**8**), die Sie mit diesem Camcorder bespielt haben, sollten Sie auch mit diesem Camcorder wiedergeben. Bei der Wiedergabe auf einem anderen Videorecorder (auch auf einem anderen DCR-TRV130E) kann es zu mosaikförmigen Bildstörungen kommen.

Hinweis

Eine Digital8-Aufzeichnung (**8**) kann nicht auf einem herkömmlichen (analogen) Hi8 / Standard8-Gerät (**Hi8** / **8**) wiedergegeben werden.

8 ist ein Warenzeichen.

Hi8 ist ein Warenzeichen.

8 ist ein Warenzeichen.

Das Wiedergabeformat

Mit dem Camcorder kann nur im Digital8-Format (**8**) wiedergegeben werden. Bänder mit analoger Hi8 / Standard8-Aufzeichnung (**Hi8** / **8**) können nicht mit diesem Camcorder wiedergegeben werden.

Hinweis zur Wiedergabe

Wiedergabe einer NTSC-Aufzeichnung

Auch eine NTSC-SP-Aufzeichnung kann auf dem Schirm des Camcorders wiedergegeben werden.

A propos des cassettes vidéo

Lecture de cassette à double bande sonore

Lors de la lecture d'une cassette à double bande sonore enregistrée dans le système DV, réglez HiFi SOUND sur le mode souhaité dans les réglages de menus (p. 88).

Son fourni par le haut-parleur

Mode sonore HiFi	Lecture d'une cassette stéréo	Lecture d'une cassette à double bande sonore
STEREO	Stéréo	Bande sonore principale et bande sonore
1	Canal G	Bande sonore principale
2	Canal D	Bande sonore secondaire

Vous ne pouvez pas enregistrer des programmes à double bande sonore sur votre camcscope.

Die Videocassetten

Wahl des Tons bei einem Zweitton-Band

Wenn Sie ein Band wiedergeben, das ein von einem DV-Gerät zugespieltes Zweitonsignal enthält, stellen Sie den Menüparameter HiFi SOUND entsprechend ein (Seite 93).

Über Lautsprecher wiedergegebener Ton

HiFi SOUND-Einstellung	Stereo-Band	Zweitton-Band
STEREO	Stereo	Haupt- und Zusatzton
1	L-Kanal	Hauptton
2	R-Kanal	Zusatzton

Ein Zweitonsignal kann nicht mit diesem Camcorder aufgezeichnet werden.

A propos de la batterie „InfoLITHIUM“

Qu'est-ce qu'une batterie „InfoLITHIUM“?

Une batterie „InfoLITHIUM“ est une batterie au lithium-ion qui peut échanger des informations sur les conditions d'enregistrement entre le caméscope et un adaptateur secteur. La batterie „InfoLITHIUM“ calcule la consommation d'électricité du caméscope et l'autonomie de la batterie en fonction des conditions d'utilisation. L'autonomie est indiqué en minutes.

Recharge de la batterie

- Veuillez à charger la batterie avant d'utiliser le caméscope.
- Il est conseillé de recharger la batterie à une température comprise entre 10°C et 30°C jusqu'à ce que le voyant CHG s'éteigne, ce qui indique que la batterie est complètement rechargée. Hors de cette plage, la batterie ne parvient pas à se recharger efficacement.
- Lorsque la recharge est terminée, débranchez le câble de la prise DC IN du caméscope ou retirez la batterie.

Emploi optimal de la batterie

- Les performances de la batterie diminuent à basse température, c'est pourquoi dans un lieu froid son autonomie sera inférieure à la normale. Pour utiliser plus longtemps la batterie, il est conseillé de:
 - Mettre la batterie dans une poche pour la maintenir au chaud et l'insérer seulement avant de filmer.
 - Utiliser une batterie grande capacité (NP-F730 / F750 / F930 / F950 / F960, en option).
- L'emploi fréquent de l'écran LCD ou la répétition de certaines opérations (marche / arrêt, rembobinage, avance) entraînent une usure rapide de la batterie. Il est conseillé d'utiliser une batterie grande capacité (NP-F730 / F750 / F930 / F950 / F960, en option).
- Veuillez à bien éteindre le caméscope en réglant le commutateur POWER sur OFF (CHARGE) lorsque vous n'utilisez pas le caméscope pour filmer ou regarder vos films. La batterie est aussi sollicitée lorsque le caméscope est en attente ou pause de lecture.
- Emportez toujours quelques batteries de rechange pour disposer d'un temps d'enregistrement suffisant (deux à trois fois le temps prévu) et pour pouvoir faire des essais avant l'enregistrement proprement dit.
- Ne pas mouiller la batterie. Elle n'est pas étanche à l'eau.

Der „InfoLITHIUM“-Akku

Was ist ein „InfoLITHIUM“-Akku?

Hierbei handelt es sich um einen Lithiumionenakku, der mit dem Camcorder und dem Netzadapter Betriebsdaten austauscht. Der „InfoLITHIUM“-Akku kann den Stromverbrauch des momentanen Betriebszustandes ermitteln und die Restzeit in Minuten berechnen.

Laden des Akkus

- Laden Sie den Akku auf, bevor Sie den Camcorder verwenden.
- Wir empfehlen, den Akku bei Umgebungstemperaturen zwischen 10 °C und 30 °C zu ganz aufzuladen. Wenn er ganz aufgeladen ist, erlischt die CHG-Lampe. Außerhalb des angegebenen Temperaturbereichs lässt sich der möglicherweise nicht ganz voll laden.
- Trennen Sie nach dem Laden das Kabel von der DC IN-Buchse des Camcorders ab oder nehmen Sie den Akku ab.

Für optimalen Betrieb des Akkus

- Bei niedrigen Umgebungstemperaturen verringert sich die Akkukapazität und damit die Betriebszeit. Beachten Sie die folgenden Angaben, um eine lange Betriebszeit sicherzustellen:
 - Stecken Sie den Akku in eine Tasche in Körpertiefe, damit er warmgehalten wird. Setzen Sie ihn erst unmittelbar vor den Aufnahme in den Camcorder ein.
 - Verwenden Sie einen Akku großer Kapazität (NP-F730 / F750 / F930 / F960, Sonderzubehör).
- Wenn Sie häufig den LCD-Schirm oder und / oder häufig in den Wiedergabe-, Vor- oder Rückspul-Modus schalten, ist es auf Grund des höheren Stromverbrauchs ratsam, einen Akku großer Kapazität (NP-F730 / F750 / F930 / F960, Sonderzubehör) zu verwenden.
- Wenn Sie nicht aufnehmen oder wiedergeben, stellen Sie den POWER-Schalter am Camcorder auf OFF (CHARGE). Auch im Standby-Modus und Wiedergabe-Pause-Modus wird dem Akku Strom entzogen.
- Halten Sie Akkus für das Zwei- bis Dreifache der geplanten Aufnahmezeit bereit, und vergewissern Sie sich mit Probeaufnahmen von der einwandfreien Funktion.
- Der Akku ist nicht spritzwassergeschützt. Achten Sie darauf, dass er nicht nass wird.

Indicateur d'autonomie de la batterie

- Si le camscope s'éteint bien que l'autonomie de la batterie soit apparemment suffisante, rechargez la batterie une nouvelle fois. L'autonomie restante sera indiquée correctement. Il n'est pas toujours possible d'obtenir une indication exacte, même après la recharge, si la batterie a été exposée pendant longtemps à de très hautes températures, ou si elle a été fréquemment utilisée, ou laissée complètement chargée sans être vidée. Le temps indiqué doit servir à titre de référence seulement.
- Le symbole  indiquant que la batterie est presque vide peut clignoter dans certaines situations ou à certaines températures bien que 5 à 10 minutes d'autonomie soient encore disponibles.

Rangement de la batterie

- Rangez la batterie dans un lieu sec et frais après l'avoir complètement rechargée puis vidée lorsque vous ne l'utilisez pas. Rechargez-la et videz-la au moins une fois par an pour qu'elle fonctionne de façon optimale.
- Pour vider la batterie, insérez-la sur votre camscope (sans cassette) et laissez celui-ci en mode d'enregistrement jusqu'à ce qu'elle soit vide.

Durée de service de la batterie

- La batterie a une durée de service limitée. L'autonomie de la batterie diminue à long terme. Lorsqu'elle est nettement inférieure à la normale, c'est que la durée de service de la batterie a expiré. Dans ce cas, achetez une nouvelle batterie.
- La durée de service d'une batterie dépend des conditions d'utilisation, de rangement et de l'environnement.

Die Akkurestzeitanzeige

- Wenn der Camcorder den Betrieb einstellt, obwohl der Akku laut Akkurestzeitanzeige noch nicht leer ist, laden Sie den Akku erneut voll auf. Danach wird die richtige Akkurestzeit angezeigt. Beachten Sie jedoch, dass die Akkurestzeit in folgenden Fällen nicht stimmt: Wenn der Akku längere Zeit bei hohen Umgebungstemperaturen betrieben wird, wenn ein voll geladener Akku längere Zeit nicht verwendet wird und wenn ein Akku bereits sehr häufig verwendet wurde. Beachten Sie auch, dass die Akkurestzeitanzeige nicht hundertprozentig stimmt. Verwenden Sie sie nur als Anhaltspunkt.
- Abhängig vom Betriebszustand und der Umgebungstemperatur blinkt die -Anzeige manchmal bereits, obwohl die Akkukapazität noch für einen Betrieb von 5 bis 10 Minuten ausreicht.

Aufbewahren des Akkus

- Wenn der Akku längere Zeit nicht verwendet wird, legen Sie ihn an einen kühlen Platz mit geringer Luftfeuchtigkeit, nachdem Sie ihn zuvor ganz aufgeladen haben. Damit der Akku seine Leistungsfähigkeit behält, sollte er einmal im Jahr im Camcorder betrieben werden, bis er leer ist, und dann wieder aufgeladen werden.
- Um den Akku mit Hilfe des Camcorders zu entleeren, betreiben Sie den Camcorder ohne Cassette im Aufnahmebetrieb.

Lebensdauer des Akkus

- Die Lebensdauer des Akkus ist begrenzt. Je häufiger der Akku verwendet wird, umso mehr verringert sich die Kapazität. Wenn ein voll geladener Akku nur noch eine relativ geringe Betriebszeit ermöglicht, wechseln Sie ihn gegen einen neuen aus.
- Die Lebensdauer des Akkus hängt Einsatzhäufigkeit, den Betriebsbedingungen und den Lagerbedingungen ab.

A propos de la norme i.LINK

La prise DV de ce camscope est une prise de sortie DV, conforme à la norme i.LINK. Cette partie du manuel décrit la norme i.LINK et ses caractéristiques.

Que signifie “i.LINK” ?

i.LINK est une interface série numérique permettant la manipulation bidirectionnelle de données vidéo numériques, audio numériques et d'autres données entre deux appareils munis de prises i.LINK et le contrôle d'autres appareils. Un appareil compatible i.LINK peut être raccordé par un seul câble i.LINK. L'interface i.LINK permet l'exploitation et le transfert de données avec différents types d'appareil audio / vidéo numériques.

Lorsque deux appareils i.LINK, ou plus, sont raccordés en cascade à ce camscope, il est possible d'exploiter et de transférer des données non seulement avec l'appareil raccordé au camscope mais aussi avec d'autres appareils par l'intermédiaire de l'appareil raccordé.

Le mode d'exploitation peut toutefois varier selon les caractéristiques et les spécifications de l'appareil raccordé, et l'exploitation et le transfert de données peuvent être impossibles avec certains appareils.

Remarque

Normalement, un seul appareil peut être raccordé à ce camscope par le câble i.LINK (câble de liaison DV). Pour relier le camscope à deux appareils compatibles i.LINK munis de deux prises i.LINK (ou DV), ou plus, consultez le mode d'emploi de l'appareil à raccorder.

A propos du nom “i.LINK”

i.LINK est un terme, proposé par SONY, plus familier que Bus de transport de données IEEE 1394. C'est une marque de fabrique qui a été approuvée par de nombreuses sociétés. La norme IEEE 1394 est une norme internationale, établie par l'Institut des Ingénieurs en Electricité et Electronique.

Das i.LINK-System

Die DV-Ausgangsbuchse dieses Geräts entspricht dem i.LINK-Standard. Dieser Standard und seine Besonderheiten werden im Folgenden behandelt.

Was ist „i.LINK“?

i.LINK ist ein Standard für eine digitale serielle Schnittstelle zur bidirektionalen Übertragung von digitalen Video- / Audiodaten und sonstigen Daten und zur Steuerung anderer Geräte.

i.LINK-kompatible Geräte können bequem über ein einziges i.LINK-Kabel miteinander verbunden werden und ermöglichen dann eine Steuerung des Gesamtsystems und einen Datenaustausch mit unterschiedlichen digitalen AV-Geräten.

Wenn zwei oder mehr i.LINK-kompatible Geräte in Serie angeschlossen sind, ist eine Steuerung aller Geräte und ein Datenaustausch zwischen allen Geräten möglich.

Beachten Sie jedoch, dass das Bedienungsverfahren von den Merkmalen und den technischen Daten des angeschlossenen Geräts abhängt. Bei bestimmten Geräten ist eventuell keine Steuerung und kein Datenaustausch möglich.

Hinweis

Im Normalfall kann nur ein einziges Gerät über ein i.LINK-Kabel (DV-Kabel) an den Camcorder angeschlossen werden. Wenn Sie den Camcorder an ein i.LINK-kompatibles Gerät mit mehreren i.LINK-Buchsen (DV-Buchsen) anschließen, lesen Sie bitte in der Anleitung des Geräts nach.

Woher kommt der Name „i.LINK“?

Bei i.LINK handelt es sich um eine von SONY vorgeschlagene Bezeichnung für den IEEE 1394-Datenübertragungsbus. i.LINK ist ein von vielen Firmen anerkanntes Warenzeichen. Bei IEEE 1394 handelt es sich um einen internationalen Standard des Instituts für Elektro- und Elektronikingenieure (Institute of Electrical and Electronic Engineers).

A propos de la norme i.LINK

Vitesse de transfert i.LINK

La vitesse de transfert de l'interface i.LINK varie selon l'appareil raccordé. Trois vitesses maximales ont été fixées:

S100 (env. 100 Mbps*)

S200 (env. 200 Mbps)

S400 (env. 400 Mbps)

La vitesse de transfert est indiquée dans les "Spécifications" du mode d'emploi de chaque appareil. Sur certains appareils, elle est indiquée à côté de la prise i.LINK.

La vitesse de transfert maximale d'un appareil sur lequel rien n'est indiqué, comme ce camscope, est "S100".

Lorsque des appareils sont reliés à un appareil ayant une autre vitesse de transfert maximale, la vitesse peut être différente de la vitesse indiquée.

* Que signifie "Mbps" ?

Mbps signifie mégabits par seconde. Il s'agit de la quantité de données pouvant être envoyées ou reçues en une seconde. Par exemple, une vitesse de transfert de 100 Mbps signifie que 100 mégabits de données peuvent être envoyés en une seconde.

Fonctions i.LINK du camscope

Pour le détail sur la copie lorsque le camscope est relié à un appareil vidéo muni d'une prise DV, voir page 83.

Ce camscope peut aussi être relié à des appareils compatibles i.LINK (DV) non vidéo de marque SONY (par ex. un ordinateur VAIO).

Avant de raccorder ce camscope à un ordinateur, assurez-vous que le logiciel qu'il supporte est déjà installé sur l'ordinateur.

Pour le détail sur les précautions à prendre pour la connexion de l'appareil, consultez son mode d'emploi.

A propos du câble i.LINK

Utilisez le câble Sony i.LINK 4 broches-4 broches (pour la copie DV).

i.LINK et  sont des marques de fabrique.

Das i.LINK-System

Die Baudrate von i.LINK

Die maximale Baudrate von i.LINK hängt vom Gerät ab. Maximal sind folgende Baudraten möglich:

S100 (ca. 100Mbps*)

S200 (ca. 200Mbps)

S400 (ca. 400Mbps)

Die Baudrate finden Sie im Abschnitt „Technische Daten“ in der Bedienungsanleitung des betreffenden Geräts. Bei einigen Geräten ist die Baudrate auch an der i.LINK-Buchse angegeben.

Die maximale Baudrate von Geräten, bei denen keine Angaben vorhanden sind (wie beispielsweise auch bei diesem Gerät), ist „S100“. Wenn Geräte mit unterschiedlichen Baudraten miteinander verbunden werden, weicht die Baudrate manchmal von den Angaben ab.

* Was ist „Mbps“?

Mbps bedeutet Megabit pro Sekunde, also die Datenmenge, die in einer Sekunde gesendet oder empfangen werden kann. Beispielsweise bedeutet 100Mbps, dass 100 Megabit in einer Sekunde gesendet oder empfangen werden können.

Die i.LINK-Funktionen dieses Geräts

Einzelheiten zum Überspielbetrieb mit einem Videogerät, das DV-Buchsen besitzt, finden Sie auf Seite 83.

Der Camcorder kann auch an andere i.LINK (DV)-kompatible Geräte von SONY (beispielsweise an einen Personalcomputer der VAIO-Serie) angeschlossen werden. Achten Sie darauf, dass in dem am Camcorder angeschlossenen Personalcomputer eine geeignete Anwendungssoftware installiert ist. Weitere wichtige Einzelheiten zum Anschluss finden Sie in den Anleitungen des betreffenden Geräts.

Erforderliches i.LINK-Kabel

Verwenden Sie ein 4-Pol-4-Pol-i.LINK-Kabel (beim DV-Überspielbetrieb).

i.LINK und  sind Warenzeichen.

Utilisation du camscope à l'étranger

Tension de courant et standards couleur

Avec l'adaptateur secteur fourni, vous pouvez utiliser le camscope dans n'importe quel pays, sur un courant secteur de 100 V à 240 V, 50/60 Hz.

Ce camscope est de standard PAL. Pour regarder vos films sur un téléviseur, le téléviseur doit être de standard PAL et équipé de prises d'entrée audio/vidéo.

Vérifiez dans la liste alphabétique suivante les différents standards existants.

Standard PAL

Allemagne, Australie, Autriche, Belgique, Chine, Danemark, Espagne, Finlande, Grande-Bretagne, Hongkong, Italie, Koweït, Malaisie, Norvège, Nouvelle-Zélande, Pays-Bas, Portugal, République slovaque, République tchèque, Singapour, Suède, Suisse, Thaïlande, etc.

Standard PAL M

Brésil

Standard PAL N

Argentine, Paraguay, Uruguay

Standard NTSC

Amérique Centrale, Bahamas, Bolivie, Canada, Chili, Colombie, Corée, Equateur, Etats-Unis, Jamaïque, Japon, Mexique, Pérou, Philippines, Surinam, Taiwan, Venezuela, etc.

Standard SECAM

Bulgarie, France, Guyane, Hongrie, Irak, Iran, Monaco, Pologne, Russie, Ukraine, etc.

Réglage de l'heure par le décalage horaire

Vous pouvez facilement régler l'heure en indiquant un décalage horaire. Sélectionnez WORLD TIME dans les réglages de menus. Voir page 96 pour de plus amples informations.

Verwendung des Camcorders im Ausland

Netzspannung und Farbsystem

Mit dem mitgelieferten Netzadapter kann der Camcorder in jedem beliebigen Land mit einer Netzspannung zwischen 100 V und 240 V (50/60 Hz) betrieben werden.

Der Camcorder arbeitet mit dem PAL-Farbsystem. Wenn Sie das Wiedergabebild auf einem TV-Schirm darstellen wollen, benötigen Sie einen PAL-Fernseher mit Video/Audio-Eingangsbuchsen.

Im Folgenden sind die TV-Farbsysteme der einzelnen Länder zusammengestellt.

PAL-System

Australien, Belgien, China, Dänemark, Deutschland, Finnland, Großbritannien, Hongkong, Italien, Kuwait, Malaysia, Neuseeland, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Singapur, Slowakische Republik, Spanien, Schweden, Schweiz, Tschechische Republik, Thailand u.a.

PAL M-System

Brasilien.

PAL N-System

Argentinien, Paraguay, Uruguay.

NTSC-System

Bahamas, Bolivien, Chile, Ekuador, Jamaika, Japan, Kanada, Kolumbien, Korea, Mexiko, Mittelamerika, Peru, Philippinen, Surinam, Taiwan, USA, Venezuela u.a.

SECAM-System

Bulgarien, Frankreich, Guyana, Iran, Irak, Monaco, Polen, Russland, Ukraine, Ungarn u.a.

Einfaches Ändern der Uhrzeit durch Eingabe der Zeitdifferenz

Mit Hilfe des Menüparameters WORLD TIME können Sie die Uhr durch Eingabe der Zeitdifferenz bequem auf eine andere Ortszeit einstellen. Einzelheiten hierzu finden Sie auf Seite 101.

Entretien et précautions

Condensation d'humidité

Si vous apportez le camscope directement d'un endroit froid dans un endroit chaud, de l'humidité risque de se condenser à l'intérieur du camscope, sur la bande ou sur l'objectif. Si de l'humidité s'est condensée sur la bande, celle-ci peut adhérer au tambour de têtes et être endommagée, ou l'appareil risque de ne pas fonctionner correctement. Si de l'humidité s'est condensée à l'intérieur du camscope, le bip retentira et l'indicateur  clignotera. Si une cassette est insérée dans le camscope, l'indicateur  clignotera également. L'indicateur de condensation n'apparaîtra pas si de l'humidité s'est condensée sur l'objectif.

En cas de condensation d'humidité

Aucune fonction ne peut être utilisée sauf l'éjection de la cassette. Ejectez la cassette, éteignez le camscope et laissez-le au repos pendant une heure environ en laissant le logement de la cassette ouvert. Vous pouvez à nouveau utiliser le camscope si l'indicateur  n'apparaît pas lorsque vous mettez le camscope sous tension.

Remarque sur la condensation d'humidité

De l'humidité peut se condenser lorsque vous portez le camscope d'un endroit froid dans un endroit chaud (ou inversement) ou si vous utilisez le camscope dans un endroit chaud, par exemple si:

- Vous filmez sur des pistes de ski puis rentrez dans une pièce chauffée.
- Vous utilisez votre camscope dans un endroit chaud après l'avoir sorti d'une voiture ou d'une pièce climatisée.
- Vous utilisez votre camscope après un orage ou une averse.
- Vous utilisez votre camscope dans un endroit très chaud et humide.

Pour éviter la condensation d'humidité

Lorsque vous portez votre camscope d'un endroit froid dans un endroit chaud, mettez-le dans un sac en plastique que vous prendrez soin de bien fermer. Retirez-le du sac lorsque la température à l'intérieur du sac a atteint la température ambiante (environ une heure plus tard).

Wartungs- und Sicherheitshinweise

Feuchtigkeitsansammlung

Wenn der Camcorder direkt von einem kalten an einen warmen Ort gebracht wird, kann Feuchtigkeit im Inneren, auf dem Band oder auf dem Objektiv kondensieren. Diese Feuchtigkeit kann dazu führen, dass das Band an der Kopftrommel festklebt und beschädigt wird und der Camcorder nicht mehr einwandfrei arbeitet. Auf Feuchtigkeit im Inneren macht der Camcorder durch Pieptöne und Blinken der -Anzeige aufmerksam. Wenn eine Cassette eingelegt ist, blinkt gleichzeitig auch noch die -Anzeige. Feuchtigkeit auf dem Objektiv meldet der Camcorder nicht, das Bild ist jedoch unklar.

Bei Feuchtigkeit im Camcorder

Wenn sich Feuchtigkeit im Inneren angesammelt hat, arbeitet keine Funktionstaste außer der Cassetten-Auswurfstaste. Werfen Sie in einem solchen Fall die Cassette aus, schalten Sie den Camcorder aus, und warten Sie bei geöffnetem Cassettenfach etwa eine Stunde lang ab. Wenn bei erneutem Einschalten des Camcorders die -Anzeige nicht mehr erscheint, können Sie den Camcorder wieder benutzen.

Hinweis zur Feuchtigkeitsansammlung

Im Folgenden sind einige typische Situationen zusammengestellt, bei denen sich Feuchtigkeit im Inneren des Camcorders bilden kann, da der Camcorder einer plötzlichen

Temperaturänderung oder heißer, feuchter Luft ausgesetzt ist:

- Der Camcorder wird vom Skigebiet direkt in ein warmes, beheiztes Zimmer gebracht.
- Der Camcorder wird an einen warmen Platz gebracht, nachdem er sich zuvor in einem klimatisierten Auto oder Zimmer befand.
- Der Camcorder wird benutzt, nachdem Sie zuvor geduscht haben.
- Der Camcorder wird an einem heißen, feuchten Platz benutzt.

So verhindern Sie ein Kondensieren von Feuchtigkeit

Wenn der Camcorder von einem kalten an einen warmen Ort gebracht wird, stecken Sie ihn in einen dicht verschlossenen Plastikbeutel. Nehmen Sie ihn erst aus dem Beutel heraus, wenn er die Raumtemperatur angenommen hat (nach etwa einer Stunde).

Entretien et précautions

Entretien

Nettoyage de l'écran LCD

Il est conseillé d'utiliser la trousse de nettoyage pour écran LCD (en option) pour nettoyer l'écran s'il est couvert de traces de doigts ou de poussière.

Nettoyage des têtes vidéo

Pour être sûr d'obtenir une image nette, nettoyez les têtes vidéo lorsqu'elles sont sales.

Les têtes vidéo sont sales lorsque:

- Des motifs en mosaïque apparaissent sur l'image.
- Les images ne bougent pas.
- Les images sont à peine visibles.
- Les images n'apparaissent pas du tout.
- L'indicateur  et le message „ CLEANING CASSETTE” apparaissent alternativement sur l'écran.



ou / oder



Si un de ces problèmes se présente, nettoyez les têtes vidéo avec la cassette de nettoyage Sony V8-25CLD (en option). Vérifiez l'image et si le problème persiste, répétez le nettoyage.

Wartungs- und Sicherheitshinweise

Wartung

Reinigung des LCD-Schirms

Wenn der LCD-Schirm durch Fingerabdrücke oder Staub verschmutzt ist, reinigen Sie ihn mit einem LCD-Reinigungsset (Sonderzubehör).

Reinigung der Videoköpfe

Eine gute Aufnahme- und Wiedergabequalität erhalten Sie nur mit sauberen Videoköpfen.

In folgenden Fällen sind die Videoköpfe möglicherweise verschmutzt:

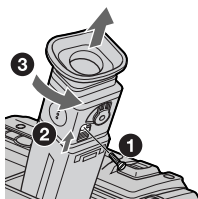
- Das Wiedergabebild weist mosaikförmige Störungen auf.
- Das Wiedergabebild bewegt sich nicht.
- Das Wiedergabebild ist nur noch schwach zu sehen.
- Das Wiedergabebild ist überhaupt nicht zu sehen.
- Die Anzeigen  und „ CLEANING CASSETTE“ erscheinen nacheinander auf dem Schirm.

Reinigen Sie im Falle der obigen Symptome die Videoköpfe mit der Sony Reinigungscassette V8-25CLD (Sonderzubehör). Wenn das Problem nach der Reinigung nicht behoben ist, wiederholen Sie den Reinigungsvorgang.

Entretien et précautions

Dépoussiérage de l'intérieur du viseur

- (1) ① Enlevez la vis avec un tournevis (non fourni). ② Tout en maintenant le bouton RELEASE vers le haut, ③ tournez l'œilleton dans le sens antihoraire et retirez-le.
- (2) Nettoyez la surface avec un soufflet pour appareil photo en vente dans le commerce.
- (3) Remettez l'œilleton en place en le tournant dans le sens horaire et revissez la vis.



Attention

N'enlevez que la vis de l'œilleton à l'exclusion de toute autre.

Recharge de la pile au lithium intégrée

La pile au lithium à l'intérieur du camscope retient la date, l'heure et d'autres réglages lorsque le camscope est éteint. Elle se recharge dès que vous utilisez le camscope. Si vous n'utilisez pas le camscope pendant quelque temps elle se déchargera progressivement et sera complètement déchargée si le camscope n'a pas du tout été utilisé pendant 4 mois environ. Le camscope fonctionne normalement lorsque la pile au lithium est déchargée, mais pour que la date et l'heure restent exactes, la pile doit être rechargée.

Wartungs- und Sicherheitshinweise

Entfernen von Staub aus dem Sucher

- (1) ① Entfernen Sie die Schraube mit einem Schraubenzieher (nicht mitgeliefert), ② halten Sie dann den RELEASE-Knopf gedrückt, ③ drehen Sie das Okular im Gegenuhrzeigersinn, und nehmen Sie es ab.
- (2) Reinigen Sie den Sucherschirm mit einem handelsüblichen Camera-Blasepinsel.
- (3) Drehen Sie das Okular im Gegenuhrzeigersinn, und drehen Sie die Schraube wieder ein.

Vorsicht

Lösen Sie keine anderen Schrauben. Nur die Schraube am Okular darf gelöst werden.

Laden des im Camcorder eingebauten Puffer-Lithiumakkus

Der im Camcorder eingebaute Puffer-Lithiumakku sorgt dafür, dass Datum, Uhrzeit usw. unabhängig von der Einstellung des POWER-Schalters gespeichert bleiben. Beim Betrieb des Camcorders wird der interne Pufferakku stets nachgeladen. Wird der Camcorder jedoch nicht benutzt, entlädt sich der Pufferakku langsam und kann nach etwa 4 Monaten ganz leer sein. Auch mit leerem Pufferakku kann der Camcorder problemlos betrieben werden. Damit Datum und Uhrzeit gespeichert bleiben, laden Sie den Pufferakku wie folgt auf:

Entretien et précautions

Recharge de la pile au lithium intégrée

- Raccordez le camscope à une prise secteur à l'aide de l'adaptateur secteur fourni et laissez le camscope éteint pendant plus de 24 heures.
- Vous pouvez aussi installer une batterie complètement rechargée sur le camscope et laisser le camscope éteint pendant plus de 24 heures.

Précautions

Fonctionnement du camscope

- Faites fonctionner le camscope sur le courant continu de 7,2 V (batterie rechargeable) ou 8,4 V (adaptateur secteur).
- Pour le fonctionnement sur le courant secteur, utilisez les accessoires recommandés dans ce mode d'emploi.
- Si un solide ou un liquide tombe dans le camscope, débranchez le camscope et faites-le vérifier par votre revendeur Sony avant de le remettre sous tension.
- Evitez toute manipulation brusque du camscope et tout choc mécanique. Prenez particulièrement soin de l'objectif.
- Réglez le commutateur POWER sur OFF (CHARGE) lorsque vous n'utilisez pas le camscope.
- N'enveloppez pas le camscope dans une serviette et ne l'utilisez pas ainsi car il risque de trop chauffer.
- Eloignez le camscope des champs magnétiques puissants et des vibrations mécaniques. Des parasites peuvent apparaître sur l'image.
- N'appuyez pas sur l'écran LCD avec les doigts ou un objet pointu.
- Si vous utilisez le camscope dans un endroit froid, une image rémanente peut apparaître sur l'écran LCD mais c'est normal.
- Quand vous utilisez le camscope, le dos de l'écran LCD peut devenir chaud. C'est également normal.

Wartungs- und Sicherheitshinweise

Laden des internen Puffer-Lithiumakkus:

- Schließen Sie den Camcorder mit dem mitgelieferten Netzadapter an Stromnetz an, und warten Sie bei ausgeschaltetem POWER-Schalter mindestens 24 Stunden lang ab.
- Bringen Sie einen geladenen Akku am Camcorder an, und warten Sie bei ausgeschaltetem POWER-Schalter mindestens 24 Stunden lang ab.

Sicherheitshinweise

Camcorderbetrieb

- Betreiben Sie den Camcorder nur mit 7,2 V (Akku) oder 8,4 V (Netzadapter).
- Verwenden Sie für Akku- oder Netzbetrieb nur die in der Anleitung empfohlenen Zubehörteile.
- Wenn ein Fremdkörper oder Flüssigkeit in das Gehäuse gelangt ist, trennen Sie den Camcorder ab, und lassen Sie ihn von einem Sony Händler überprüfen, bevor Sie ihn weiterverwenden.
- Gehen Sie vorsichtig mit dem Camcorder um, und stoßen Sie ihn nirgends an. Insbesondere das Objektiv ist sehr empfindlich.
- Stellen Sie bei Nichtverwendung des Camcorders den POWER-Schalter stets auf OFF (CHARGE).
- Wickeln Sie den Camcorder beim Betrieb nicht in ein Tuch o.ä. ein, da es sonst zu einem internen Hitzestau kommen kann.
- Halten Sie den Camcorder von starken Magnetfeldern und Vibrationen fern. Ansonsten kann es zu Bildstörungen kommen.
- Berühren Sie den LCD-Schirm nicht mit Ihren Fingern und nicht mit spitzen Gegenständen.
- Wenn der Camcorder an einem kalten Ort betrieben wird, arbeitet der LCD-Schirm möglicherweise nicht einwandfrei. Es handelt sich dabei nicht um eine Beschädigung.
- Beim Betrieb erwärmt sich die Rückseite des LCD-Schirms. Es handelt sich dabei nicht um eine Störung.

Entretien et précautions

Torche intégrée

- Ne pas frapper ni secouer la torche lorsqu'elle est allumée car l'ampoule peut être endommagée ou sa durée de vie réduite.
- Ne pas laisser la torche sur ou contre quelque chose lorsqu'elle est allumée. Ceci peut provoquer un incendie ou endommager la torche.

Manipulation des cassettes

N'insérez jamais rien dans les petits orifices à l'arrière de la cassette, car ils servent à détecter le type de bande, son épaisseur et si le taquet est tiré ou non.

Entretien du camescope

- Si vous prévoyez de ne pas utiliser le camescope pendant longtemps, enlevez la cassette, faites fonctionner la section CAMERA et la section PLAYER et reproduisez une cassette pendant environ 3 minutes.
- Nettoyez l'objectif avec une brosse douce pour enlever la poussière. S'il y a des traces de doigts, enlevez-les avec un chiffon doux.
- Nettoyez le coffret avec un chiffon doux et sec, ou un chiffon légèrement imprégné d'une solution détergente douce. N'utilisez pas de solvant car la finition pourrait être endommagée.
- Ne laissez pas rentrer de sable dans le camescope. Si vous l'utilisez sur une plage sableuse ou dans un endroit poussiéreux, protégez-le du sable ou de la poussière. Le sable et la poussière peuvent causer des dégâts irréparables.

Raccordement à un ordinateur

Lorsque vous enregistrez une image traitée ou retouchée sur un ordinateur raccordé au camescope par un câble i.LINK (câble de liaison DV), utilisez une cassette Hi8 /Digital .

Wartungs- und Sicherheitshinweise

Die eingebaute Leuchte

- Achten Sie darauf, dass die Leuchte im eingeschalteten Zustand keinen Stößen ausgesetzt wird, da sonst die Birne durchbrennt oder ihre Lebensdauer sich verringert.
- Lassen Sie die Leuchte nicht eingeschaltet, während Sie den Camcorder abgelegt haben, da sonst Feuergefahr besteht oder die eingebaute Leuchte beschädigt werden kann.

Handhabung der Cassetten

Stecken Sie nichts in die kleinen Öffnungen an der Rückseite der Cassette. An diesen Öffnungen erkennt der Camcorder den Bandtyp, die Bandstärke und die Einstellung des Löschschutzes.

Pflege des Camcorders

- Wenn der Camcorder längere Zeit nicht verwendet wird, trennen Sie die Stromquelle ab und nehmen Sie die Cassette heraus. Schalten Sie ihn jedoch von Zeit zu Zeit einmal ein, betreiben Sie ihn im CAMERA- und im PLAYER-Modus, und geben Sie etwa drei Minuten lang ein Band wieder.
- Um Staub vom Objektiv zu entfernen, verwenden Sie einen weichen Blasepinsel. Zum Beseitigen von Fingerabdrücken verwenden Sie ein weiches Tuch.
- Zur Reinigung des Camcorder-Gehäuses verwenden Sie ein weiches trockenes oder ein weiches, leicht mit mildem Haushaltsreiniger angefeuchtetes Tuch. Lösungsmittel dürfen nicht verwendet werden, da sie das Gehäuse angreifen.
- Achten Sie sorgfältig darauf, dass kein Sand in den Camcorder gelangt. Bei Einsatz am Strand oder an staubigen Plätzen treffen Sie ausreichende Schutzmaßnahmen gegen Sand und Staub. Sand und Staub können den Camcorder so sehr beschädigen, dass er nicht mehr repariert werden kann.

Wenn der Camcorder mit einem Personalcomputer verbunden ist

Wenn Sie ein Bild aufnehmen, das mit einem über ein i.LINK-Kabel (DV-Kabel) angeschlossenen Computer editiert oder nachbearbeitet wurde, verwenden Sie eine neue Hi8/Digital8-Cassette (/Digital .

Adaptateur secteur

- Débranchez l'adaptateur secteur de la prise secteur si vous ne comptez pas l'utiliser pendant longtemps. Pour débrancher le cordon, tirez sur la fiche et non sur le cordon.
- N'utilisez pas l'adaptateur secteur si le cordon est endommagé, ou si l'adaptateur est tombé ou endommagé.
- Ne pliez pas trop le cordon d'alimentation secteur et ne posez pas d'objet lourd dessus, car il pourrait être endommagé et provoquer un incendie ou une décharge électrique.
- Veillez à ce qu'aucun objet métallique ne touche les pièces métalliques de la section de connexion, car un court-circuit pourrait endommager l'adaptateur.
- Veillez à ce que les contacts métalliques soient toujours propres.
- N'ouvrez pas l'adaptateur secteur.
- Ne laissez pas tomber l'adaptateur et ne le cognez pas.
- Lorsque vous utilisez l'adaptateur secteur, en particulier pendant la recharge, éloignez-le des récepteurs AM et appareils vidéo pour ne pas perturber la réception AM et l'image vidéo.
- L'adaptateur chauffe quand il est utilisé. C'est normal.
- Ne laissez pas l'adaptateur secteur dans un endroit:
 - Extrêmement chaud ou froid
 - Poussiéreux ou sale
 - Très humide
 - Soumis à des vibrations

Netzadapter

- Trennen Sie bei längerer Nichtverwendung den Netzadapter vom Stromnetz ab. Zum Abtrennen fassen Sie stets am Stecker und niemals am Kabel an.
- Betreiben Sie den Netzadapter niemals, wenn Sie ihn fallen gelassen haben und der Netzadapter oder das Netzkabel beschädigt ist.
- Biegen Sie das Netzkabel nicht zu stark und stellen Sie keine schweren Gegenstände darauf, da es sonst beschädigt werden kann und Feuer- sowie elektrische Schlaggefahr besteht.
- Achten Sie darauf, dass die elektrischen Kontakte nicht mit Metallgegenständen in Berührung kommen, da sonst ein Kurzschluss entsteht, durch den der Netzadapter beschädigt werden kann.
- Halten Sie die Metallkontakte stets sauber.
- Bauen Sie den Netzadapter nicht auseinander.
- Stoßen Sie den Netzadapter nirgends an, und lassen Sie ihn nicht fallen.
- Während des Betriebs und insbesondere während des Ladens sollte der Netzadapter von MW-Radios und Videogeräten ferngehalten werden, da er den MW-Empfang bzw. Videobetrieb stören kann.
- Beim Betrieb erwärmt sich der Netzadapter.
- Stellen Sie den Netzadapter nicht an:
 - heiße und kalte Plätze;
 - staubige und schmutzige Plätze;
 - sehr feuchte Plätze;
 - Plätze, die Vibrationen ausgesetzt sind.

Entretien et précautions

Entretien et rangement de l'objectif

- Essuyez la surface de l'objectif avec un chiffon sec dans les cas suivants:
 - Présence de traces de doigts sur sa surface.
 - Utilisation du camescope dans des lieux chauds ou humides.
 - Exposition du camescope aux embruns marins, par exemple au bord de la mer.
- Rangez l'objectif dans un lieu bien ventilé, à l'abri de la poussière et de la saleté.

Pour éviter la formation de moisissure, nettoyez régulièrement l'objectif.

Il est conseillé de faire fonctionner le camescope au moins une fois par mois pour le conserver le plus longtemps possible.

Batterie rechargeable

- Utilisez uniquement le chargeur, ou l'appareil vidéo doté d'une fonction de charge, spécifié.
- Pour éviter tout court-circuit, ne laissez pas d'objets métalliques au contact des bornes de batterie.
- Laissez la batterie à l'écart de toute flamme.
- N'exposez jamais la batterie à des températures supérieures à 60°C, comme en plein soleil ou dans une voiture garée au soleil.
- Ne mouillez pas la batterie.
- N'exposez pas la batterie à un choc mécanique.
- Ne démontez et ne modifiez pas la batterie.
- Fixez correctement la batterie sur l'appareil vidéo.
- La recharge d'une batterie à moitié vide n'affecte pas sa capacité originale.

Wartungs- und Sicherheitshinweise

Pflege und Lagerung des Objektivs

- Wischen Sie in folgenden Fällen die Oberfläche des Objektivs mit einem trockenen Tuch ab:
 - Wenn die Objektivoberfläche durch Fingerabdrücke verschmutzt ist.
 - An heißen oder feuchten Plätzen.
 - Wenn das Objektiv beispielsweise am Meer verwendet wurde und Salzlufte ausgesetzt war.
- Bewahren Sie das Objektiv an einem Platz mit guter Luftzirkulation auf, der möglichst wenig Staub und Schmutz ausgesetzt ist.

Beachten Sie stets die obigen Angaben, um Schimmelbildung zu vermeiden. Außerdem empfehlen wir, auch bei Nichtverwendung den Camcorder etwa einmal pro Monat einzuschalten und zu betreiben, damit er seine Leistungsfähigkeit beibehält.

Akku

- Verwenden Sie nur den mitgelieferten Netzadapter oder ein Videogerät mit Ladefunktion.
- Achten Sie darauf, dass die Akkukontakte nicht mit Metallgegenständen in Berührung kommen, da es sonst zu gefährlichen Kurzschlüssen kommen kann.
- Halten Sie den Akku von Feuer fern.
- Halten Sie den Akku von Temperaturen über 60°C, wie sie beispielsweise in einem in der Sonne geparkten Auto oder im direkten Sonnenlicht entstehen können, fern.
- Achten Sie darauf, dass der Akku nicht nass wird.
- Setzen Sie den Akku keinen Stößen aus.
- Nehmen Sie den Akku nicht auseinander und modifizieren Sie ihn nicht.
- Achten Sie darauf, den Akku richtig anzubringen.
- Sie können den Akku jederzeit (auch wenn er noch nicht leer ist) bedenkenlos laden, ohne dass hierdurch die ursprüngliche Kapazität abnimmt.

Entretien et précautions

Remarque sur les piles sèches

Afin d'éviter tout dommage dû à la fuite des piles ou à la corrosion, tenez compte des points suivants.

- Insérez les piles avec les pôles + et – dirigés dans le bon sens.
- Ne rechargez pas des piles sèches.
- N'utilisez pas en même temps des piles usées et des piles neuves.
- N'utilisez pas différents types de piles.
- Les piles se déchargent lentement quand elles ne sont pas utilisées.
- N'utilisez pas des piles qui fuient.

En cas de fuite des piles

- Essayez soigneusement le liquide dans l'étui avant de remplacer les piles.
- Si vous touchez le liquide, lavez-vous bien.
- Si du liquide rentre dans vos yeux, lavez-vous les yeux avec beaucoup d'eau puis consultez un médecin.

En cas de difficulté, débranchez le camescope et contactez votre revendeur Sony.

Wartungs- und Sicherheitshinweise

Trockenbatterien

Beachten Sie bitte die folgenden Angaben, um ein Auslaufen der Batterien und Korrosion zu vermeiden:

- Legen Sie die Batterien mit richtiger Polarität (+ / –) ein.
- Versuchen Sie nicht, Trockenbatterien wieder aufzuladen.
- Legen Sie keine alten zusammen mit neuen Batterien ein.
- Legen Sie keine Batterien unterschiedlichen Typs ein.
- Auch bei Nichtgebrauch entladen sich die Batterien langsam.
- Verwenden Sie keine Batterie, die Auslaufspuren aufweist.

Wenn Batterien ausgelaufen sind

- Wischen Sie den Batteriebehälter sorgfältig sauber, bevor Sie die Batterien auswechseln.
- Wenn Sie Batterieflüssigkeit berührt haben, waschen Sie die Flüssigkeit mit Wasser ab.
- Wenn Batterieflüssigkeit in Ihre Augen gelangt ist, spülen Sie Ihre Augen sofort mit reichlich Wasser aus und wenden Sie sich dann an einen Arzt.

Bei Problemen trennen Sie den Camcorder ab und wenden Sie sich bitte an den nächsten Sony Händler.

Spécifications

Camescope

Système

Système d'enregistrement vidéo

2 têtes rotatives,
balayage hélicoïdal

Système d'enregistrement audio

Têtes rotatives, Système PCM
Quantification: 12 bits (Fs 32 kHz,
stéréo 1, stéréo 2), 16 bits
(Fs 48 kHz, stéréo)

Signal vidéo

PAL couleur, normes CCIR

Cassettes utilisables

Cassettes vidéo Hi8 / Digital8

Temps d'enregistrement/lecture (cassette vidéo Hi8/Digital8 de 90 minutes)

Mode SP: 1 heure

Mode LP: 1 heure et 30 minutes

Temps d'avance rapide/

rembobinage (cassette vidéo Hi8/ Digital8 de 90 minutes)

Env. 5 min

Viseur

Electronique
(monochrome)

Dispositif d'image

CCD 4,5 mm (type 1/4)

(dispositif à transfert de charge)

Environ 540 000 pixels

(350 000 pixels efficaces env.)

Objectif

Objectif à zoom électrique combiné

Diamètre du filtre 37 mm

20× (optique) 560× (numérique)

Longueur focale

3,6 à 72 mm

converti en appareil photo 24 × 36

41 à 820 mm

Température de couleur

Automatique

Illumination minimale

1 lx (lux) (F 1,4)

0 lx (lux) (en mode NightShot)*

* Les sujets invisibles dans

l'obscurité peuvent être filmés par
l'éclairage infrarouge.

Connecteurs de sortie

Sortie S-vidéo

Mini DIN 4 broches

Signal de luminance: 1 Vc-c,

75 Ω (ohms), asymétrique

Signal de chrominance: 0,3 Vc-c,

75 Ω (ohms), asymétrique

Sortie audio/vidéo

Minijack AV, 1 Vc-c, 75 Ω (ohms),

asymétrique, sync négative

327 mV, (à une impédance de sortie

de plus de 47 kΩ (kohms))

Impédance de sortie inférieure à

2,2 kΩ (kohms) / Minijack stéréo

(ø 3,5 mm)

Sortie DV

Connecteur 4 broches

Prise de casque

Minijack stéréo (ø 3,5 mm)

Ecran LCD

Image

6,2 cm (Type 2,5)

50,3 × 37,4 mm

Nombre total de points

61 600 (280 × 220)

Généralités

Alimentation

7,2 V (batterie rechargeable)

8,4 V (adaptateur secteur)

Consommation électrique

moyenne (avec batterie)

Pendant l'enregistrement avec

Ecran LCD

3,5 W

Viseur

3,1 W

Température de fonctionnement

0°C à 40°C

Température de recharge

recommandée

10°C à 30°C

Température d'entreposage

-20°C à +60°C

Dimensions (env.)

104 × 109 × 223 mm (l/h/p)

Poids (env.)

950 g

sans batterie rechargeable, cassette

et bandoulière

1,1 kg

avec la batterie rechargeable

NP-F330, une cassette Hi8 / Digital8

de 90 minutes et la bandoulière

Accessoires fournis

Voir page 7.

Adaptateur secteur

Alimentation

Secteur 100 - 240 V, 50 / 60 Hz

Consommation

23 W

Tension de sortie

DC OUT: 8,4 V, 1,5 A en mode de
fonctionnement

Température de fonctionnement

0°C à 40°C

Température d'entreposage

-20°C à +60°C

Dimensions (env.)

125 × 39 × 62 mm

parties saillantes et commandes non
comprises

Poids (env.)

280 g

sans le cordon d'alimentation

Batterie rechargeable

Tension de sortie maximale

CC 8,4 V

Tension de sortie

CC 7,2 V

Capacité

5,0 Wh (700 mAh)

Température de fonctionnement

0°C à 40°C

Dimensions (env.)

38,4 × 20,6 × 70,8 mm (l/h/p)

Poids (env.)

70 g

Type

Lithium-ion

La conception et les spécifications
sont sujettes à modifications sans
préavis.

Technische Daten

Camcorder

System

Videoaufnahmesystem

2 rotierende Köpfe,
Schrägsपुरaufzeichnung
Audioaufnahmesystem
Rotierende Köpfe, PCM-System
Quantisierung: 12 Bit (Fs 32 kHz,
Stereo 1, Stereo 2), 16 Bit (Fs 48 kHz,
Stereo)

Videosignal

PAL-Farbsystem, CCIR-Norm

Verwendbare Cassetten

Hi8 / Digital8-Format

Aufnahme-/Wiedergabezeit (90-Minuten-Hi8/Digital8-Cassette)

SP-Modus: 1 Stunde
LP-Modus: 1 Stunde, 30 Minuten

Vorspül-/Rückspulzeit

(90-Minuten-Hi8/Digital8-Cassette)

ca. 5 Min.

Sucher

Elektronischer Sucher
(Monochrom)

Bildwandler

CCD

(Charge Coupled Device) 4,5 mm

(Typ 1/4)

ca. 540.000 Pixel

(Effektiv: ca. 350.000 Pixel)

Objektiv

Kombiniertes Motorzoom

Filterdurchmesser 37 mm

20× (optisch), 560× (digital)

Brennweite

3,6 - 72 mm

Umgerechnet auf die Verhältnisse
einer 35-mm-Kleinbildkamera:

41 - 820 mm

Farbtemperatur

Automatisch

Min. Beleuchtungsstärke

1 lx (Lux) (F 1,4)

0 lx (Lux) (im NightShot-Modus)*

* Dank Infrarotleuchte kann auch
bei Dunkelheit aufgenommen
werden.

Ausgänge

S-Videoausgang

4-Pol-Mini-DIN

Luminanzsignal: 1 Vss, 75 Ω (Ohm),

unsymmetrisch

Chrominanzsignal: 0,3 Vss,

75 Ω (Ohm), unsymmetrisch

Audio-/Videoausgang

AV-MINIJACK, 1 Vss, 75 Ω (Ohm),

unsymmetrisch, Synchronsignal

negativ 327 mV

(an Ausgangsimpedanz von mehr
als 47 kΩ (kOhm))

Ausgangsimpedanz unter 2,2 kΩ

(kOhm), Stereo-Minibuchse

(ø 3,5 mm)

⚡ DV-Ausgang

4-Pol-Buchse

Kopfhörerbuchse

Stereo-Minibuchse (ø 3,5 mm)

LCD-Schirm

Bild

6,2 cm (Typ 2,5)

50,3 × 37,4 mm

Gesamtanzahl der Pixel

61.600 (280 × 220)

Allgemeines

Stromversorgung

7,2 V (Akku)

8,4 V (Netzadapter)

Durchschnittliche

Leistungsaufnahme (mit Akku)

Bei Kameraaufnahme mit

LCD-Schirm

3,5 W

Sucher

3,1 W

Betriebstemperaturbereich

0 °C bis 40 °C

Empfohlene

Umgebungstemperatur beim

Laden

10 °C bis 30 °C

Lagertemperaturbereich

-20 °C bis +60 °C

Abmessungen

ca. 104 × 109 × 223 mm (B / H / T)

Gewicht

ca. 950 g

ausschl. Akku, Cassette und

Schulterriemen

ca. 1,1 kg

einschl. Akku NP-F330, 90-

Minuten-Hi8 / Digital8-Cassette und

Schulterriemen

Mitgeliefertes Zubehör

Siehe Seite 7.

Netzadapter

Stromversorgung

100 - 240 V Wechselspannung,

50 / 60 Hz

Leistungsaufnahme

23 W

Ausgangsspannung und -strom

DC OUT: 8,4 V, 1,5 A bei Betrieb

Betriebstemperaturbereich

0 °C bis 40 °C

Lagertemperaturbereich

-20 °C bis +60 °C

Abmessungen

ca. 125 × 39 × 62 mm (B / H / T),

ausschl. vorspringender Teile

Gewicht

ca. 280 g,

ausschl. Netzkabel

Akku

Max. Ausgangsspannung

8,4 V (Gleichspannung)

Ausgangsspannung

7,2 V (Gleichspannung)

Kapazität

5,0 Wh (700 mAh)

Betriebstemperaturbereich

0 °C bis 40 °C

Abmessungen

ca. 38,4 × 20,6 × 70,8 mm (B / H / T)

Gewicht

ca. 70 g

Typ

Lithiumionen

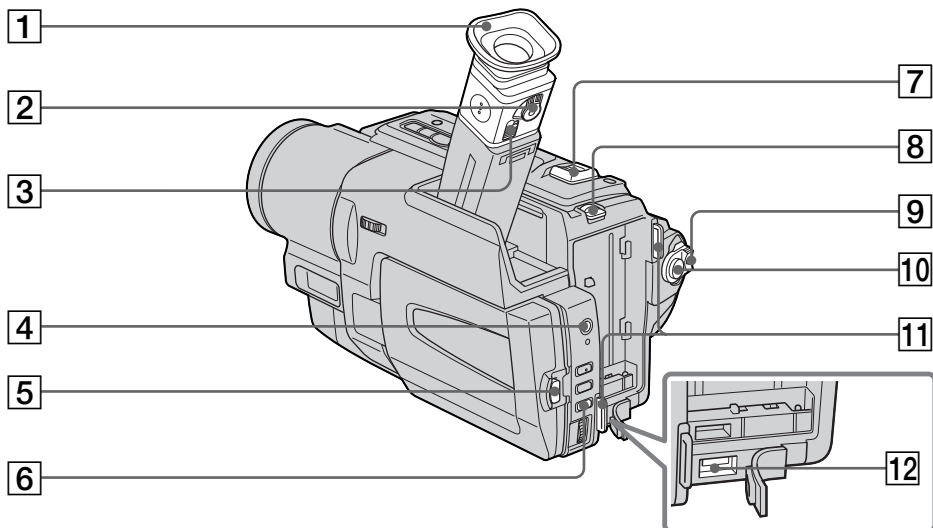
Änderungen, die dem technischen
Fortschritt dienen, bleiben
vorbehalten.

Nomenclature

Bezeichnung der Bedienungselemente und Teile

Camscope

Camcorder



- 1 **Œillette**
- 2 **Levier de réglage dioptrique du viseur** (p. 29)
- 3 **Bouton de libération de l'œillette (RELEASE)** (p. 120)
- 4 **Prise de casque** (🎧)
Lorsqu'un casque est raccordé, le haut-parleur ne fournit aucun son.
- 5 **Touche d'ouverture de l'écran LCD (OPEN)** (p. 24)
- 6 **Touche de mise au point (FOCUS)** (p. 60)
- 7 **Levier de zoom électrique** (p. 28)
- 8 **Levier de libération de la batterie rechargeable BATT RELEASE** (p. 14)
- 9 **Commutateur d'alimentation (POWER)** (p. 24)
- 10 **Touche de marche/arrêt d'enregistrement (START/STOP)** (p. 24)
- 11 **Crochets de bandoulière** (p. 130)
- 12 **Prise d'entrée de courant continu (DC IN)** (p. 15)

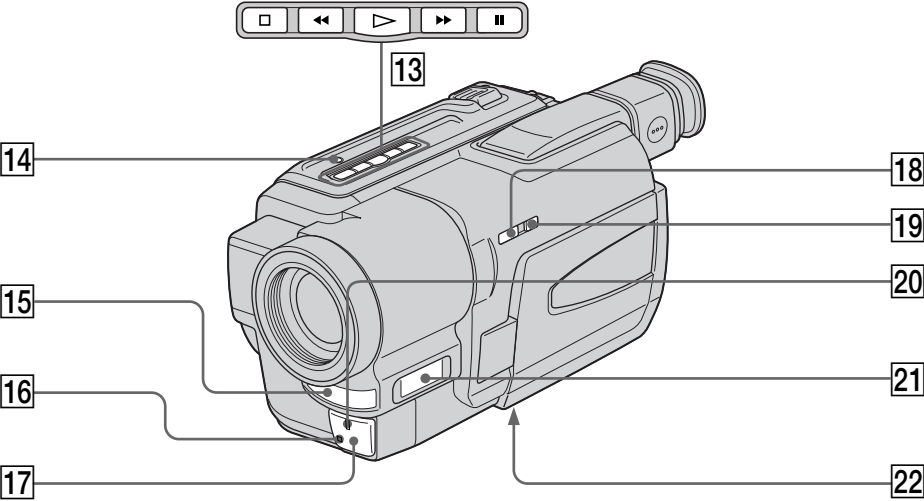
- 1 **Okular**
- 2 **Dioptrie-Einstellhebel**
- 3 **RELEASE-Knopf für Okular** (Seite 120)
- 4 **Kopfhörerbuchse** (🎧)
Beim Anschluss eines Kopfhörers wird der Lautsprecher stummgeschaltet.
- 5 **OPEN-Taste** (Seite 24)
- 6 **FOCUS-Taste** (Seite 60)
- 7 **Motorzoomtaste** (Seite 28)
- 8 **BATT RELEASE-Knopf** (Seite 14)
- 9 **POWER-Schalter** (Seite 24)
- 10 **START/STOP-Taste** (Seite 24)
- 11 **Ösen für Schulterriemen** (Seite 130)
- 12 **DC IN-Buchse** (Seite 15)



Ce logo indique que ce produit est un accessoire d'origine, conçu pour les appareils vidéo Sony. Lorsque vous achetez des produits vidéo Sony, Sony vous conseille d'acheter des accessoires portant le logo "GENUINE VIDEO ACCESSORIES".



Diese Markierung gibt an, dass es sich bei diesem Produkt um ein spezielles Zubehör für Sony Videogeräte handelt. Wenn Sie ein Sony Videogerät besitzen, sollten Sie darauf achten, dass das Zubehör mit „GENUINE VIDEO ACCESSORIES“ gekennzeichnet ist.

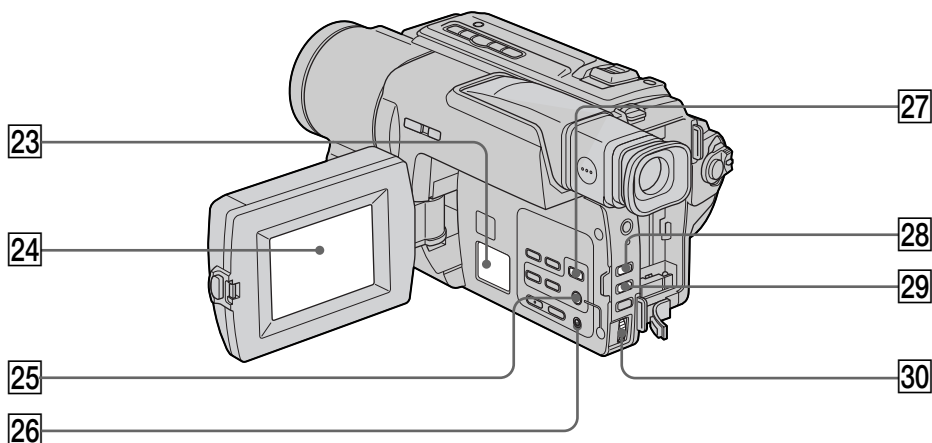


- 13 Touches de transport de bande** (p. 35, 39)
 - STOP (arrêt)
 - ◀◀ REW (rembobinage)
 - ▶▶ PLAY (lecture)
 - ▶▶ FF (avance rapide)
 - || PAUSE (pause)
- 14 Touches d'éclairage (LIGHT)** (p. 66)
- 15 Microphone**
- 16 Capteur**
- 17 Emetteur de rayons infrarouges** (p. 32)
- 18 Commutateur de prise de vues nocturne (NIGHTSHOT)** (p. 32)
- 19 Touche de super prise de vues nocturne (SUPER NIGHTSHOT)** (p. 32)
- 20 Voyant de tournage** (p. 24)
- 21 Afficheur** (p. 135)
- 22 Douille de pied photographique** (base)

Assurez-vous que la longueur de la vis du pied est inférieure à 6,5 mm pour fixer correctement le pied et éviter que la vis n'endommage le camescope.

- 13 Bandlauf Tasten** (Seite 35, 39)
 - STOP (Stopp)
 - ◀◀ REW (Rückspulen)
 - ▶▶ PLAY (Wiedergabe)
 - ▶▶ FF (Vorspulen)
 - || PAUSE (Pause)
- 14 LIGHT-Taste** (Seite 66)
- 15 Mikrofon**
- 16 Fernbedienungssensor**
- 17 Infrarotstrahler** (Seite 32)
- 18 NIGHTSHOT-Schalter** (Seite 32)
- 19 SUPER NIGHTSHOT-Taste** (Seite 32)
- 20 Kameraaufnahmelampe** (Seite 24)
- 21 Display** (Seite 135)
- 22 Stativhalterung** (an der Unterseite)

Darauf achten, dass die Stativschraube nicht länger als 6,5 mm ist, da sich sonst das Stativ nicht sicher anbringen lässt und die Schraube den Camcorder beschädigen kann.



23 Haut-parleur

24 Ecran LCD (p. 26)

25 Touche d'affichage du menu (MENU)
(p. 24, 85)

26 Touche de réinitialisation (RESET) (p. 100)

27 Touche d'exposition (EXPOSURE) (p. 59)

28 Touche de fondu (FADER) (p. 49)

29 Touche de compensation de contre-jour (BACK LIGHT) (p. 31)

30 Molette SEL/PUSH EXEC (p. 24, 85)

23 Lautsprecher

24 LCD-Schirm (Seite 26)

25 MENU-Taste (Seite 24, 85)

26 RESET-Taste (Seite 107)

27 EXPOSURE-Taste (Seite 59)

28 FADER-Taste (Seite 49)

29 BACK LIGHT-Taste (Seite 31)

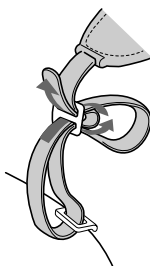
30 SEL/PUSH EXEC-Rad (Seite 24, 85)

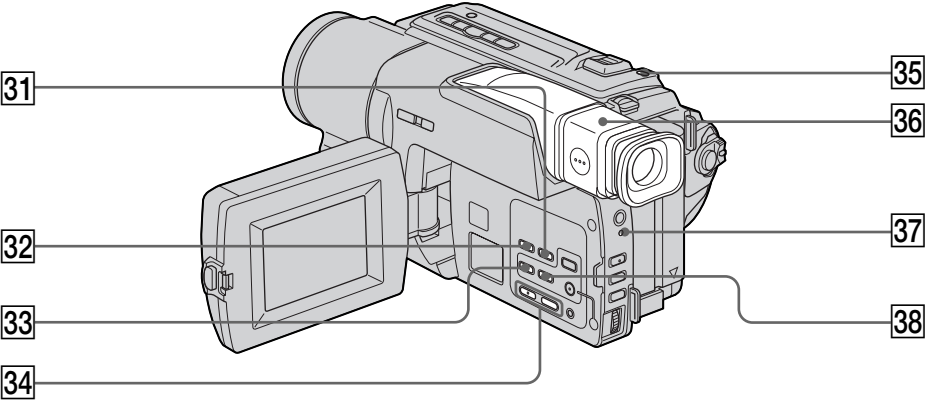
Fixation de la bandoulière

Attachez la bandoulière aux crochets prévus à cet effet.

Anbringen des Schulterriemens

Befestigen Sie den mitgelieferten Schulterriemen wie folgt an den Ösen des Camcorders.



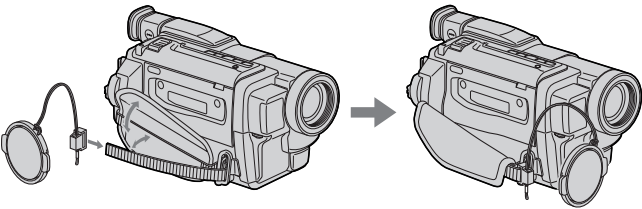


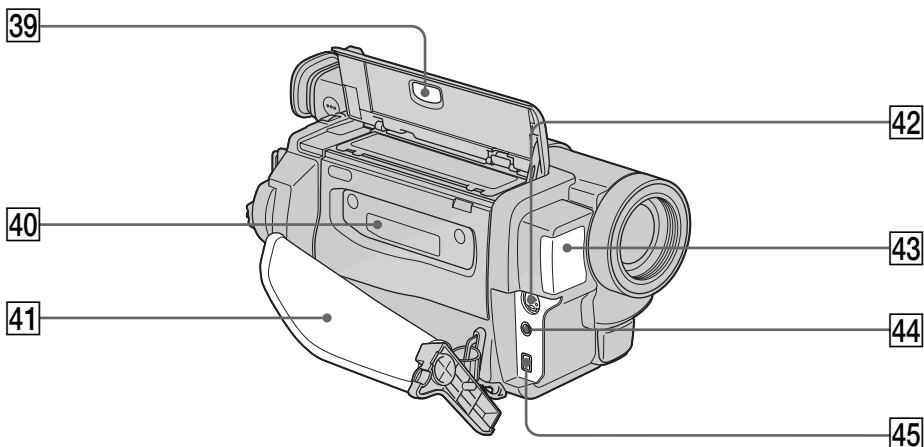
- 31 Touche de recherche de fin d'enregistrement (END SEARCH) (p. 34)
- 32 Touche d'affichage des indicateurs (DISPLAY) (p. 36)
- 33 Touche d'agrandissement d'images (PB ZOOM) (p. 73)
- 34 Touches de réglage du volume (VOLUME) (p. 35)
- 35 Touche d'enregistrement de photos (PHOTO) (p. 43)
- 36 Viseur (p. 29)
- 37 Voyant de charge (CHG) (p. 15)
- 38 Touche d'affichage de titre (TITLE) (p. 62)

Fixation du capuchon d'objectif
Fixez le capuchon d'objectif à la sangle, comme indiqué sur l'illustration.

- 31 END SEARCH-Taste (Seite 34)
- 32 DISPLAY-Taste (Seite 36)
- 33 PB ZOOM-Taste (Seite 73)
- 34 VOLUME-Tasten (Seite 35)
- 35 PHOTO-Taste (Seite 43)
- 36 Sucher (Seite 29)
- 37 CHG-Lampe (Seite 15)
- 38 TITLE-Taste (Seite 62)

Anbringen der Objektivkappe
Bringen Sie die Objektivkappe wie gezeigt am Griffband an.





39 Touche d'éjection de la cassette (EJECT)
(p. 22)

40 Logement de la cassette (p. 22)

41 Sangle

42 Prise de sortie S-vidéo (S VIDEO OUT)
(p. 41, 45, 81)

43 Torche intégrée (p. 66)

44 Prise de sortie audio/vidéo (A/V OUT)
(p. 41, 45, 81)

45 Prise de sortie numérique (iDV OUT)
(p. 83)
La prise iDV OUT est compatible avec le système i.LINK.

39 EJECT-Schalter (Seite 22)

40 Cassettenfach (Seite 22)

41 Griffband

42 S VIDEO OUT-Buchse (Seite 41, 45, 81)

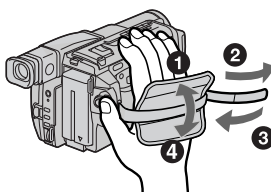
43 Eingebaute Leuchte (Seite 66)

44 A/V OUT-Buchse
(Seite 41, 45, 81)

45 iDV OUT-Buchse (Seite 83)
Die iDV OUT-Buchse ist mit dem i.LINK-System kompatibel.

Fixation de la sangle

Festziehen des Griffbandes



Veillez à bien fixer la sangle au camescope.

Ziehen Sie das Griffband gut fest.

Nomenclature

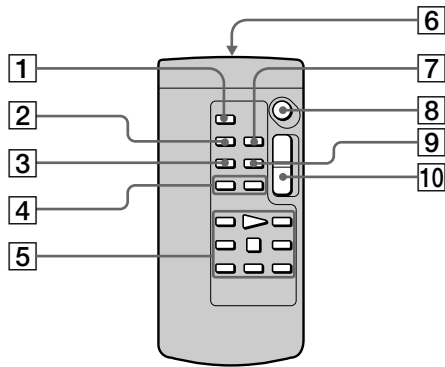
Télécommande

Les touches qui ont le même nom sur la télécommande et le camscope ont les mêmes fonctions.

Bezeichnung der Bedienungselemente und Teile

Fernbedienung

Tasten der Fernbedienung mit der gleichen Markierung wie am Camcorder besitzen auch die gleiche Funktion.



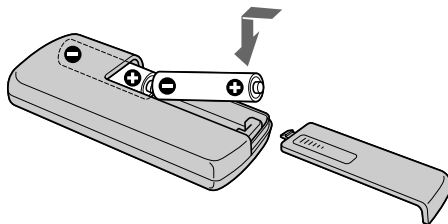
- 1 **Touche d'enregistrement de photos (PHOTO)** (p. 43)
- 2 **Touche d'affichage des indicateurs (DISPLAY)** (p. 36)
- 3 **Touche de mode de recherche (SEARCH MODE)** (p. 77, 79)
- 4 **Touches de recherche rapide (I◀◀/▶▶I)** (p. 77, 79)
- 5 **Touches de transport de bande** (p. 39)
- 6 **Emetteur**
Dirigez-le vers le capteur du camscope pour piloter le camscope après l'avoir mis sous tension.
- 7 **Touche de mémorisation du point zéro (ZERO SET MEMORY)** (p. 75)
- 8 **Touche de marche/arrêt (START/STOP)** (p. 24)
- 9 **Touche de code de données (DATA CODE)** (p. 37)
- 10 **Touche de zoom électrique** (p. 28)

- 1 **PHOTO-Taste** (Seite 43)
- 2 **DISPLAY-Taste** (Seite 36)
- 3 **SEARCH MODE-Taste** (Seite 77, 79)
- 4 **I◀◀/▶▶I-Tasten** (Seite 77, 79)
- 5 **Bandlauftasten** (Seite 39)
- 6 **Infrarotstrahlfenster**
Den Camcorder einschalten, und dann dieses Fenster gegen den Sensor am Camcorder richten.
- 7 **ZERO SET MEMORY-Taste** (Seite 75)
- 8 **START/STOP-Taste** (Seite 24)
- 9 **DATA CODE-Taste** (Seite 37)
- 10 **Motorzoomtaste** (Seite 28)

Nomenclature

Préparation de la télécommande

Insérez deux piles R6 (format AA) en faisant correspondre les indications + et – des piles avec celles du logement des piles.



Remarques sur la télécommande

- N'exposez pas le capteur de la télécommande à des sources lumineuses puissantes comme la lumière directe du soleil ou un éclairage puissant, sinon la télécommande ne fonctionnera pas.
- Le caméscope utilise le mode de télécommande VTR 2. Les modes de télécommande (1, 2 et 3) permettent de distinguer le caméscope d'autres magnétoscopes/caméscopes Sony et d'éviter les interférences de télécommande. Si vous utilisez un autre magnétoscope/caméscope Sony avec le mode de télécommande VTR 2, il sera préférable de changer le mode de télécommande ou de masquer le capteur infrarouge du magnétoscope avec du papier noir.

Bezeichnung der Bedienungselemente und Teile

Vorbereiten der Fernbedienung

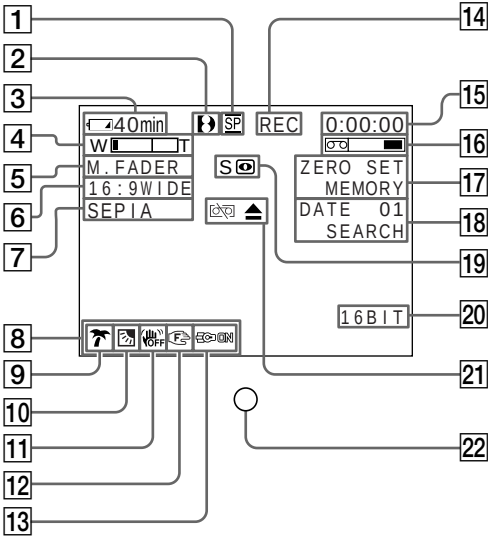
Legen Sie zwei Mignonzellen (R6, Größe AA) mit richtiger +/– Polarität (entsprechend der Markierung im Batteriefach) ein.

Hinweise zur Fernbedienung

- Achten Sie darauf, dass der Fernbedienungssensor keinem direkten Sonnenlicht und keinen anderen hellen Lichtquellen ausgesetzt ist, da sonst keine einwandfreie Steuerung möglich ist.
- Der Camcorder arbeitet mit dem Steuerformat VTR 2. Die verschiedenen Steuerformate (1, 2 und 3) ermöglichen eine gezielte Steuerung des gewünschten Sony Camcorders bzw. Videorecorders. Wenn sich in der Nähe des Camcorders ein weiterer Sony Videorecorder oder Camcorder mit dem Steuerformat VTR 2 befindet, empfiehlt es sich, das Steuerformat zu ändern oder den Sensor des Geräts mit schwarzem Papier zu überkleben.

Indicateurs de fonctionnement

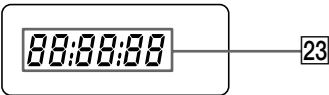
Ecran LCD et Viseur/
LCD-Schirm und Sucher



- 1 Indicateur de mode d'enregistrement (p. 25)/Indicateur de mode Miroir (p. 26)
- 2 Indicateur de format
- 3 Indicateur d'autonomie de la batterie (p. 30)
- 4 Indicateur de zoom (p. 28)/Indicateur d'exposition (p. 59)
- 5 Indicateur de fondu (p. 49)/Indicateur d'effet numérique (p. 54, 71)
- 6 Indicateur de mode Grand écran (p. 46)
- 7 Indicateur d'effet d'image (p. 52, 70)
- 8 Indicateur de volume (p. 35)
- 9 Indicateur de programme d'exposition automatique (p. 57)
- 10 Indicateur de compensation de contre-jour (p. 31)
- 11 Indicateur de stabilisateur débrayé (p. 87)
- 12 Indicateur de mise au point manuelle (p. 60)
- 13 Indicateur de torche intégrée (p. 66)

Funktionsanzeigen

Afficheur/
Display



- 1 Anzeige für Aufnahmemodus (Seite 25)/ Spiegelmodus (Seite 26)
- 2 Formatanzeige
- 3 Akkurestzeitanzeige (Seite 30)
- 4 Zoomanzeige (Seite 28)/Belichtungsanzeige (Seite 59)
- 5 Faderanzeige (Seite 49)/Digital Effekt-Anzeige (Seite 54, 71)
- 6 Anzeige für Wide-Modus (Seite 46)
- 7 Picture Effect-Anzeige (Seite 52, 70)
- 8 Lautstärkeanzeige (Seite 35)
- 9 PROGRAM AE-Anzeige (Seite 57)
- 10 Gegenlichtanzeige (Seite 31)
- 11 Anzeige „SteadyShot Aus“ (Seite 92)
- 12 Anzeige für manuelles Fokussieren (Seite 60)
- 13 Anzeige für eingebaute Leuchte (Seite 66)

Nomenclature

- 14** Indicateur d'attente/enregistrement (p. 24)/
Indicateur de mode de transport de la
bande (p. 39)
- 15** Indicateur de compteur de bande (p. 30, 75)/
Indicateur de code temporel (p. 30)/
Indicateur d'autodiagnostic (p. 101)/
Indicateur d'enregistrement de photos sur
cassette (p. 43)
- 16** Indicateur de longueur de bande restante
(p. 30)
- 17** Indicateur de mémorisation du point zéro
(p. 75)
- 18** Indicateur de mode de recherche
(p. 77, 79)
- 19** Indicateur de prise de vues nocturnes/super
prise de vues nocturnes (p. 32)
- 20** Indicateur de mode audio (p. 89)
- 21** Indicateurs d'avertissement (p. 102)
- 22** Voyant de tournage (p. 24)
Cet indicateur apparaît dans le viseur
seulement.
- 23** Indicateur de compteur de bande (p. 30, 75)/
Indicateur de code temporel (p. 30)/
Indicateur d'autodiagnostic (p. 101)

Bezeichnung der Bedienungselemente und Teile

- 14** STBY/REC-Anzeige (Seite 24)/
Videofunktionsanzeige (Seite 39)
- 15** Bandzähleranzeige (Seite 30, 75)/Timecode-
Anzeige (Seite 30)/Selbsttestanzeige
(Seite 108)/Tape Photo-Aufnahmeanzeige
(Seite 43)
- 16** Bandrestanzeige (Seite 30)
- 17** ZERO SET MEMORY-Anzeige (Seite 75)
- 18** Suchmodusanzeige (Seite 77, 79)
- 19** NIGHTSHOT-Anzeige/SUPER NIGHTSHOT-
Anzeige (Seite 32)
- 20** Audiomodus-Anzeige (Seite 94)
- 21** Warnanzeigen (Seite 109)
- 22** Kamera-Aufnahmelampe (Seite 24)
Erscheint nur im Sucher.
- 23** Bandzähleranzeige (Seite 30, 75)/Timecode-
Anzeige (Seite 30)/Selbsttestanzeige
(Seite 108)

A, B

Adaptateur secteur 15
Affichage d'autodiagnostic 101
AUDIO MIX 88
AUDIO MODE 89
BACK LIGHT 31
Balayage de photos 80
Bande sonore principale 88
Bande sonore secondaire 88
Bandoulière 130
Batterie "InfoLITHIUM" 113
Batterie rechargeable 14
BEEP 91
BOUNCE 48

C, D

Câble de liaison DV 83
Capteur de télécommande
..... 129
Cassette à double bande sonore
..... 112
Cassette stéréo 112
Code de données 37
Code temporel 30
Compensation de contre-jour
..... 31
Condensation d'humidité 118
Copie d'une cassette 81
Cordon de liaison audio/ vidéo
..... 41, 45, 81
DEMO MODE 90
DIGITAL EFFECT 53, 71
DISPLAY 36
DOT 48

E

Effets numériques 53, 71
Effets d'image 51, 70
Emetteur de rayons infrarouges
..... 32
END SEARCH 34
Enregistrement de photos sur
une cassette 43
Entrée/Sortie en fondu 48
Exposition 59

F, G, H

FADER 48
FLASH MOTION 53
FOCUS 60
Fondu en mosaïque 48
Grand angle 28
HiFi SOUND 88

I, J, K, L

i.LINK 83, 115
Indicateur de compteur de bande
..... 30
Indicateur de longueur de bande
restante 30
Indicateur d'autonomie de la
batterie 30
Indicateurs d'avertissement ... 102
Indicateurs de fonctionnement
..... 135
Lecture au ralenti 39
LUMINANCEKEY 53

M, N

Mémorisation du point zéro
..... 75
Mise au point manuelle 60
Mode Grand écran 46
Mode Miroir 26
Monophonique 42
MONOTONE 48
NIGHTSHOT 32

O, P, Q

OLD MOVIE 53
OVERLAP 48
Pause de lecture 39
PB ZOOM cassette 73
PICTURE EFFECT 51, 70
Prise de casque 128
Prise de sortie S-vidéo
(S VIDEO OUT) 41, 45, 81
PROGRAM AE 56

R

Recharge de la batterie 15
Recharge de la pile au lithium
..... 120
Recherche de date 77
Recherche de photos 79
Recherche rapide 39
Recherche visuelle 39
Réglage de la date et de l'heure
..... 20
Réglage dioptrique 29
Réglages de menus 85
RESET 100

S

Sangle 132
SLOW SHUTTER 53
Son AFM HiFi 112
Standard PAL 117
Standards de télévision couleur
..... 117
STEADYSHOT 87
STILL 53
SUPER NIGHTSHOT 32
Système Digital8 111

T, U, V

Taquet d'interdiction
d'enregistrement 23
Télécommande 133
Téléobjectif 28
Temps d'enregistrement 17
Têtes 119
Titre 62
TRAIL 53
Transition 25

W, X, Y, Z

WIPE 48
WORLD TIME 91
Zoom 28

Stichwortverzeichnis

A, B

AFM HiFi SOUND	112
Akku	14
Akkurestzeitanzeige	30
AUDIO MIX	93
AUDIO MODE	94
Aufnahmezeit	17
A / V-Kabel	41, 45, 81
BACK LIGHT	31
Bandrestanzeige	30
Bandzähler	30
BEEP	96
Bildsuchlauf	39
BOUNCE	48
Breitbildformat	46

C, D

Data Code-Funktion	37
Date Search-Funktion	77
DEMO	95
DIGITAL EFFECT	53, 71
Digital8-Format	111
Dioptrieeinstellung am Sucherokular	29
DISPLAY	36
DOT	48
DV-Kabel	83

E

Ein- / Ausblenden	48
END SEARCH	34

F, G, H

FADER	48
Fernbedienung	133
Fernbedienungssensor	129
Feuchtigkeitsansammlung	118
FLASH MOTION	53
FOCUS	60
Funktionsanzeigen	135
Griffband	132
Hauptton	93
HiFi SOUND	93

I, J, K, L

i.LINK	83, 115
„InfoLITHIUM“-Akku	113
Infrarotstrahler	32
Kopfhörerbuchse	128
Laden des Akkus	15
Laden des im Camcorder eingebauten Lithiumakkus	120
Löschschuttlamelle	23
LUMINANCEKEY	53

M, N

Manuelle Belichtungskorrektur	59
Manuelles Fokussieren	60
Menüeinstellungen	85
Mono	42
MONOTONE	48
Mosaikblende	48
Netzadapter	15
NIGHTSHOT	32

O, P, Q, R

OLD MOVIE	53
OVERLAP	48
PAL-System	117
Photo Scan-Funktion	80
Photo Search-Funktion	79
PICTURE EFFECT	51, 70
PROGRAM AE	56
RESET	107

S

Schulterriemen	130
Selbsttestfunktion	108
SLOW SHUTTER	53
Spiegelmodus	26
Stereo-Band	112
STEADYSHOT	92
STILL	53
SUPER NIGHTSHOT	32
Szenenwechsel, störungsfreier	25
S VIDEO OUT-Buchse	41, 45, 81

T, U, V

Tape PB ZOOM	73
Tape Photo-Funktion	43
Telebereich	28
Timecode	30
Titeleinblendung	62
TRAIL	53
TV-Farbsysteme	117
Uhrzeit einstellen	20
Videoköpfe	119

W, X, Y, Z, Ü

Warnanzeigen	109
Weitwinkelbereich	28
Wiedergabe-Pause	39
WIPE	48
WORLD TIME	96
Zeitlupe	39
Zeitraffer	39
Zero Set Memory-Funktion	75
Zoom	28
Zusatzton	93
Zweiton-Band	112
Überspielen eines Bandes	81

Sony on line

<http://www.world.sony.com/>

Printed on recycled paper

Sony Corporation Printed in Japan

